

Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Ayoreo, Chiquitano, Guarayo,
Sirionó, Guarasug'we, Mojeño Trinitario y
Mojeño Ignaciano del Estado Plurinacional
de Bolivia





Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Ayoreo, Chiquitano, Guarayo, Sirionó, Guarasug'we, Mojeño Trinitario y Mojeño Ignaciano del Estado Plurinacional de Bolivia

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez

Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia

Prof. Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

Walter Gutiérrez Mena

Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo.

Producción y Revisión:

**Equipo de Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe.
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC**

Primera Edición 2014

Depósito legal: 4-1-585-14 P.O.

Diseño e Impresión: Producciones Gráficas "BUSTILLOS" • Cel.: 70530114

Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena
originario: Ayoreo, Chiquitano, Guarayo,
Sirionó, Guarasug'we, Mojeño Trinitario y
Mojeño Ignaciano del Estado Plurinacional
de Bolivia



PRESENTACIÓN

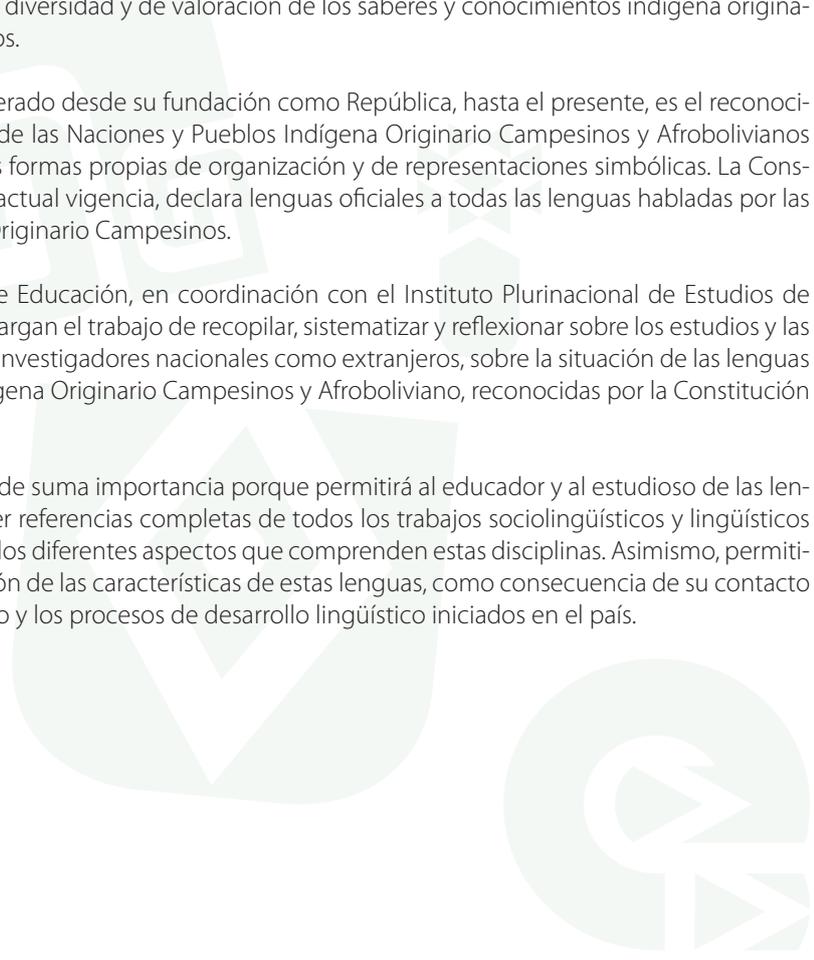


Sin duda, Bolivia vive un proceso de cambios y de transformaciones en todos los ámbitos de su cotidianidad lo que lo configura como un nuevo Estado plurinacional, plurilingüe y pluricultural. En lo político, transitamos de un Estado republicano monocultural, clasista y excluyente hacia un Estado inclusivo, de reconocimiento pleno de los derechos de las Naciones Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos. En lo económico, de una acumulación de la riqueza por unos cuantos y de la destrucción de nuestro planeta tierra hacia una economía de redistribución que permite que todos compartan la riqueza que existe y se genera en el país. En lo educativo, de una formación verticalista, menorística y discriminadora hacia un educación de pleno reconocimiento de la diversidad y de valoración de los saberes y conocimientos indígena originarios campesinos y afrobolivianos.

El cambio más significativo operado desde su fundación como República, hasta el presente, es el reconocimiento pleno de la existencia de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos con lenguas y culturas, con sus formas propias de organización y de representaciones simbólicas. La Constitución Política del Estado, en actual vigencia, declara lenguas oficiales a todas las lenguas habladas por las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos.

En este marco, el Ministerio de Educación, en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), encargan el trabajo de recopilar, sistematizar y reflexionar sobre los estudios y las investigaciones realizadas, por investigadores nacionales como extranjeros, sobre la situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afroboliviano, reconocidas por la Constitución Política del Estado.

El trabajo, indudablemente, es de suma importancia porque permitirá al educador y al estudioso de las lenguas indígenas originarias tener referencias completas de todos los trabajos sociolingüísticos y lingüísticos realizados hasta el presente en los diferentes aspectos que comprenden estas disciplinas. Asimismo, permitirá dar seguimiento a la evolución de las características de estas lenguas, como consecuencia de su contacto directo con el idioma castellano y los procesos de desarrollo lingüístico iniciados en el país.



Por otro lado, permitirá también dar una nueva orientación a los futuros trabajos de investigación que se pudieran realizar, tanto en lo sociolingüístico como en lo lingüístico, enmarcados en la cosmovisión propia de cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano. Quizá éste sea el mayor aporte, el fortalecimiento y desarrollo de estas lenguas, porque las investigaciones lingüísticas y culturales hechas hasta el presente tienen una orientación por demás clara: se enmarcan en los moldes teóricos del pensamiento positivista que reconoce una sola realidad “ver para creer” mientras que todo el pensamiento filosófico de las naciones y pueblos indígena originarias se basan en el “creer para ver”.

Los trabajos elaborados hasta la fecha aún son incipientes, limitados, y en muchos casos, vacíos. El presente trabajo es un aporte más para avanzar en el reconocimiento pleno de los saberes y conocimientos indígena originarios en la construcción de un dialogo horizontal.

Roberto Iván Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	7
ESTADO DE SITUACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS ORIGINARIAS	
DIVERSIDAD IDIOMÁTICA	9
REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA	9
LAS LENGUAS INDÍGENAS EN LA EDUCACIÓN.....	10
DATOS DEL CENSO	11
FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	11
DIALECTOLOGÍA O VARIACIONES LINGÜÍSTICAS	12
MARCO JURÍDICO LEGAL	12
PROPUESTAS DE REVITALIZACIÓN.....	13
PROPUESTA DE NORMALIZACIÓN.....	15
OBJETIVO DEL TRABAJO.....	16
NACIÓN AYOREA.....	19
I. INFORMACIÓN GENERAL	20
II. EJE LINGÜÍSTICO	23
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	25
IV. EJE CULTURAL	26
V. PROPUESTAS.....	27
CONCLUSIONES	29
BIBLIOGRAFÍA.....	30
NACIÓN CHIQUITANA	35
I. INFORMACIÓN GENERAL	36
II. EJE LINGÜÍSTICO	39
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	43
IV. EJE CULTURAL	46
V. PROPUESTAS.....	46
CONCLUSIONES	49
BIBLIOGRAFÍA.....	50
NACIÓN GUARAYA	61
I. INFORMACIÓN GENERAL	62
II. EJE LINGÜÍSTICO	64
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	67
IV. EJE CULTURAL	68
V. PROPUESTAS.....	68
CONCLUSIONES	71
BIBLIOGRAFÍA.....	72
NACIÓN SIRIONÓ	79
I. INFORMACIÓN GENERAL	80
II. EJE LINGÜÍSTICO	83
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	84
IV. EJE CULTURAL	84
V. PROPUESTAS.....	84

CONCLUSIONES	88
BIBLIOGRAFÍA.....	88
NACIÓN GUARASUG'WE	93
I. INFORMACIÓN GENERAL	95
II. EJE LINGÜÍSTICO	96
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	96
IV. EJE CULTURAL	96
V. PROPUESTAS.....	97
CONCLUSIONES.....	98
BIBLIOGRAFÍA	98
NACIÓN MOJEÑO TRINITARIA	101
I. INFORMACIÓN GENERAL	102
II. EJE LINGÜÍSTICO	104
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	104
IV. EJE CULTURAL	105
V. PROPUESTAS.....	105
CONCLUSIONES.....	108
BIBLIOGRAFÍA.....	108
NACIÓN MOJEÑO-IGNACIANA	113
I. INFORMACIÓN GENERAL	114
II. EJE LINGÜÍSTICO	115
III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO	116
IV. EJE CULTURAL	116
V. PROPUESTAS.....	116
CONCLUSIONES.....	119
BIBLIOGRAFÍA.....	120
TEXTOS CON INFORMACIÓN GENERAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE BOLIVIA	125

INTRODUCCIÓN

El pasado de las lenguas indígenas originarias¹ que estuvieron asentadas en el actual territorio boliviano tuvo varias etapas de intervención y decisiones de política lingüística. Así, en la etapa de la Colonia, los conquistadores, y particularmente los religiosos, se sirvieron de estas lenguas, principalmente de aquellas más difundidas, como el mojeño en la amazonia, convirtiéndola en *lengua general*, y en las cuales se tradujeron catecismos, devocionarios y confesionarios, con los que se buscó evangelizar a los indios. Algunas de estas lenguas incluso fueron objeto de codificación, estandarización y lexicación para la elaboración y publicación de sendos artes y vocabularios. Se dio un proceso sistemático de planificación lingüística destinado a facilitar la labor evangelizadora. El III Concilio Limense de 1583 dictó normas que tenían el objetivo de regular el uso y aprendizaje de las lenguas generales por parte de los frailes que trabajaban en estos territorios con fines evangelizadores.

Posteriormente, se fueron dando situaciones de contacto idiomático entre el castellano y las lenguas indígenas originarias, una situación de contacto idiomático entre un idioma dominante o hegemónico y otro u otros originarios, regida desde un principio por una estructura asimétrica y diglósica que fue en desmedro de los últimos, afectando seriamente la diversidad idiomática que caracterizaba a la región. (LÓPEZ, 2011:92).

La mentalidad colonial y la visión del monolingüismo como condición ideal a alcanzar, han marcado en el imaginario social y en la comprensión de las mayorías nacionales. La política lingüística se ha inclinado mucho más en lograr una sociedad lingüísticamente uniforme y homogénea.

La diversidad idiomática está muy amenazada por la extinción, ya que los números de hablantes han ido disminuyendo bajo la continua presión ecológica, física, social y cultural de la sociedad nacional. (LÓPEZ, 2011:291).

Esta situación es debatida recientemente por la presencia de indígenas intelectuales y líderes que transitan al mismo tiempo en una sociedad letrada y urbana, de habla casi exclusivamente castellana y en los refugios tradicionales, en los cuales la cultura ancestral y la lengua originaria se manifiestan con naturalidad, es decir, en lo actitudinal se genera una situación de toma de conciencia sobre la importancia de las lenguas y culturas ancestrales, y en lo político, la autodefinición y reafirmación de la condición de diferente, oprimido, excluido y marginado. Esta toma de conciencia exige sobreponerse al racismo y a la discriminación imperantes, así como superar la vergüenza étnica y lingüística que la mayoría de los indígenas adoptaron en los tiempos de negación de la existencia indígena y en aquellos en las cuales solo reinó la ideología asimiladora. (LÓPEZ, 2011:44).

¹ Como señala López, en este trabajo se opta por utilizar las nociones genéricas de pueblos y lenguas indígenas, alternando con el uso de lenguas y pueblos originarios, o incluso, para referirse a las lenguas, se utilizan también lenguas indígenas originarias de más reciente aceptación, casi generalizadas a partir de la lucha de los indígenas bolivianos (2011:63).

En la actualidad se observa un contexto innegable de toma de conciencia respecto del valor emblemático de los idiomas indígenas originarios, que junto con la defensa del derecho a la tierra y el territorio, está la defensa de los derechos culturales y lingüísticos.



ESTADO DE SITUACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS ORIGINARIAS

DIVERSIDAD IDIOMÁTICA

La diversidad lingüística es una de las características del país. Sin embargo, la comprensión de esta situación no siempre fue positiva. Es necesario pasar gradualmente de una comprensión del multilingüismo como problema hacia el multilingüismo como recurso y potencialidad. En consecuencia, hay la necesidad de asegurar la continuidad de la diversidad idiomática del país, a través de un proceso informativo sobre las ventajas de la diversidad a los gobernantes y los padres y madres de familia.

Que los gobernantes y los padres y madres de familia, incluidos las niñas y niños indígenas, comprendan que saber más de una lengua constituye una ventaja cognitiva y afectiva para un individuo, porque sobre esta base se puede facilitar la adquisición de más lenguas adicionales, pero para ello se requiere que la sociedad valore esas lenguas y ese bilingüismo.

Los sistemas educativos, los maestros y los medios de comunicación tienen un papel preponderante en esta tarea, de contribuir a la toma de conciencia sobre la importancia estratégica y la riqueza inherente a la diversidad idiomática, pero si persisten los regímenes de desigualdad y opresión existentes aún hoy, poco se podrá hacer, sobre todo para que las comunidades indígenas revaloren sus lenguas y decidan conservarlas y desarrollarlas.

La preservación de la diversidad idiomática y su sostenibilidad requieren que los Estados se involucren en estas tareas, promoviéndolas y financiándolas; asimismo, es urgente emprender acciones desde diversos frentes. Por una parte, es importante que la población criolla mestiza descubra y valore las lenguas indígenas, y por otra, que la población indígena revalore sus propias lenguas y reinstituya la transmisión generacional.

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Idealmente, las lenguas que se califican con fuerte vitalidad son aquellas en las que la transmisión de padres a hijos es permanente y utilizan la lengua en la vida social, están fuertemente asociadas a la cultura e identidad indígena y la mayoría de sus hablantes habitan en enclaves rurales. La lengua, en este caso, ocupa un espacio funcional importante en la vida social de este pueblo, no solo en la comunicación diaria sino también como soporte identitario del grupo. (LÓPEZ, 2011:156).

Desde la perspectiva de la vitalidad, la mayoría de las lenguas indígenas originarias poseen hablantes activos, aunque seguramente con distintos niveles de competencia, según diversas variables, como la edad, la localización geográfica (rural urbano) y el nivel de escolaridad. Pero también hay lenguas que solamente cuentan con algunas personas que las saben, a las que se denomina personas *recordantes*, es decir, personas que no utilizan la lengua con un propósito comunicativo social en su vida cotidiana, pero que a través de un esfuerzo de rememoración pueden elaborar frases; estas personas, en su generalidad, son de edad avanzada.

Sin embargo, el análisis de la situación de vitalidad y estado de salud de las lenguas indígenas de Bolivia nos confronta con una situación poco grata: en mayor o menor grado, todas las lenguas indígenas del país se encuentran en situación de idiomas vulnerables y en riesgo, afectados por la profunda asimetría en su relación con la lengua europea hegemónica, en permanente conflicto con estas con bajo

prestigio social, con presión del sistema educativo oficial y de los medios de comunicación masiva, que responden a una ideología y una práctica de homogeneización lingüística. Las posibles excepciones las configuran aquellos idiomas hablados por pueblos y comunidades con menor contacto con la población hegemónica y, obviamente, las lenguas de los pueblos en aislamiento voluntario. (LÓPEZ, 2011:88).

Ante esta situación, en el marco de las organizaciones indígenas principalmente, se comparte un discurso en favor de las lenguas indígenas así como también se respalda y fomenta el uso de las lenguas indígenas originarias en la educación intercultural Bilingüe y Educación Intercultural Intracultural y Plurilingüismo (EIB, EIIP) y la revitalización de los idiomas en riesgo.

Así, la revitalización de las lenguas es la nueva preocupación sentida por los indígenas que ven a estas amenazadas por diversos factores, comenzando por la interrupción de la transmisión intergeneracional. Tal vez la cuestión lingüística cobre ahora una nueva dimensión, a la luz del creciente involucramiento político indígena. (LÓPEZ, 2011:51).

Sin embargo, no existe una regla o fórmula que permita diagnosticar con seguridad el grado de amenaza a la vitalidad de la lengua, pero el análisis y la reflexión de la disminución de esta nos permite identificar algunas variables, como:

- Una señal para el rápido desplazamiento de las lenguas indígenas minoritarias es la pérdida de la transmisión intergeneracional. La lengua indígena ha dejado de ser la lengua de socialización de los niños y niñas, motivada seguramente por el deseo de los padres de que hablen únicamente el castellano.
- La visión que se tiene del castellano como facultad de ascenso social y reductor de la discriminación social, conlleva a que más y más las nuevas generaciones opten por ocultar el conocimiento de la lengua indígena.
- Por lo general, el número de hablantes ha sido tomado como indicador de vitalidad y como señal de continuidad o no de un idioma determinado. Se ha considerado que una lengua con menos de 500 hablantes es vulnerable y está seriamente en riesgo.
- Aspectos actitudinales grupales en la relación lengua-etnicidad.
- En algunas lenguas con pocos hablantes se observa un fuerte proceso de desplazamiento hacia otra de prestigio.
- Localización geográfica de los hablantes (enclaves rurales versus enclaves urbanos) (LÓPEZ, 2011:156).

Un análisis más frío pone en evidencia que en algunas áreas, la situación es ya irreversible, por ejemplo, hay algunas personas que se identifican como guarasug'we o toromona pero nadie habla una lengua que se llame así. Varias otras lenguas están amenazadas de desaparición en el corto o mediano plazo, porque van sufriendo un bajada demográfica, principal responsable de la extinción masiva de las lenguas y posteriormente del pueblo o nación.

LAS LENGUAS INDÍGENAS EN LA EDUCACIÓN

Los pueblos indígenas originarios, al menos algunos de ellos, confían la recuperación y revitalización de las lenguas ancestrales al espacio escolar, donde se trabaja con metodologías de segundas lenguas. Sin embargo, es importante señalar que no basta ya con que la escuela se vea como el espacio privilegiado para el ejercicio del derecho al uso y disfrute de la lengua propia, menos lograr la recuperación y/o revitalización de la lengua indígena originaria. Se ha indicado de manera reiterada que solo la edu-

cación formal o la escuela no asegura la recuperación, conservación ni el uso de un idioma indígena, se requiere la voluntad decidida de la propia comunidad de hablantes, de ellos depende que su lengua realmente se use o deje de usarse.

Sin embargo, se podría recurrir a métodos y estrategias no convencionales de naturaleza extraescolar a fin de asegurar un amplio involucramiento de la comunidad, apelando a los ancianos y mayores de la comunidad que conservan y usan las lenguas indígenas originarias, a través de estrategias que involucren a los niños y niñas que aún no asiten a la escuela. (LÓPEZ, 2011:95). Dentro de lo que se denomina Educación inicial comunitaria no escolarizada

Por otro lado, el Estado, como ente rector de la educación formal, tiene la obligación de dar pasos firmes para que las lenguas indígenas sean realmente oficiales y no solo en el papel o discurso. Que todas las lenguas oficiales sean también lenguas de la educación formal. Del mismo modo, todas las instituciones del Estado, por asumir el carácter plurinacional, pluricultural y multilingüe, tienen el deber de abandonar el discurso y práctica de la homogeneización así como el ideal del monolingüismo, comenzando por la escuela y la educación en general. También es importante que todo estudiante tome conciencia de la diversidad lingüística y cultural que caracteriza al país; sobre esa base, revalorar las lenguas indígenas y a sus hablantes. (LÓPEZ, 2011:94).

Además, en el país existe una legislación que reconoce el derecho a educarse en la lengua materna, que muchas veces coincide con la indígena originaria, y por lo tanto, aprender o promover el uso de la misma en el ámbito de la educación formal. Pero estas ventajas legales no se materializan en políticas y planificaciones lingüísticas y culturales que alcancen los objetivos propuestos. (LÓPEZ, 2011:157).

Finalmente, el proceso educativo bilingüe o plurilingüe, como propugna la ley educativa 070, "Avelino Siñani-Elizardo Pérez" tiene que tener claro si la lengua indígena es la primera adquirida por los niños y de uso cotidiano en las comunidades o es una en desplazamiento y con poco uso dentro del ámbito familiar y comunal, que necesita una didáctica de enseñanza como segunda lengua.

DATOS DEL CENSO

Los datos estadísticos oficiales que emanan de los censos nacionales referentes a la población indígena y las lenguas originarias resultan todavía poco confiables. Los sistemas de información basados en los censos nacionales, y también otros instrumentos utilizados por el Estado y los organismos que trabajan con poblaciones indígenas, no son precisos y requieren una mayor afinación para alcanzar claridad sobre la situación demográfica real de estos pueblos. Además, solamente en los dos anteriores censos se ha incluido la pregunta sobre las lenguas indígenas, tanto en lo referente a número de hablantes como de autoidentificación. Los resultados del último censo aún no se encuentran a disposición, sino parcialmente.

El factor número de hablantes es relativo porque pueden presentarse pueblos con pocos hablantes pero de alta vitalidad. Por otra parte, de los datos del censo es difícil advertir la diferencia que hay entre hablar una lengua o desear hablarla, y al momento de analizar los datos censales, conviene reflexionar sobre las interpretaciones de hablar una lengua.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

En el territorio boliviano se encuentran muy pocas familias lingüísticas importantes, como son la tacana, arawak, pano y tupí guaraní, y un grupo importante de lenguas, dentro de la categoría de no clasificadas o independientes.

Las lenguas no clasificadas, según López (2011:286), en Bolivia llaman la atención por dos razones: a) su cantidad, y b) la existencia de una misma lengua no clasificada en puntos geográficamente muy distantes.

La gran dispersión geográfica de los pueblos con lengua tupi guaraní, por ejemplo, indica que sus antepasados emprendieron muchas y largas migraciones, que se observaron aún después del inicio de la colonización.

DIALECTOLOGÍA O VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

Conceptualmente, persisten las discrepancias respecto de qué se entiende por lengua y qué por dialecto, porque intervienen criterios lingüísticos, políticos, socioculturales e incluso actitudinales e identitarios sobre la percepción de los propios hablantes (LÓPEZ, 2011:80), por lo que algunos autores prefieren usar el término de variación lingüística simplemente.

Todas las lenguas indígenas originarias presentan estas variaciones en algún grado. Sin embargo, se observan dos posiciones claramente contrarias sobre el reconocimiento de los dialectos o variaciones lingüísticas, por un lado tenemos el término guaraní, que busca consolidar la integración de su pueblo en una sola unidad étnico política y sobreponerse a las clásicas divisiones establecidas por los antropólogos y lingüistas entre un dialecto y otro u otros, a partir de diferenciaciones sociogeográficas que los propios guaraníes establecían hasta antes de los años 80, a partir de la reafirmación territorial, la recuperación social y política, la normalización de la lengua y la consolidación de una escritura común (LÓPEZ, 1997).

Por otro lado, tenemos al pueblo mojeño que, por influencia de algunos de sus dirigentes, trata de consolidar como pueblos diferentes a lo que comúnmente reconocen los autores como variantes lingüísticas, es el caso de los mojeño-trinitarios, mojeño-ignacianos, loreto-javerianos, etc. Algunos autores agrupan las distintas variantes mojeñas en una sola. Estas denominaciones se han originado por el nombre de la misión religiosa de la que formaron parte en el pasado.

Esta situación se podría dar también por el fenómeno de la continuidad dialectal, que es un conjunto de dialectos contiguos geográficamente. La particularidad de las continuidades dialectales es que las variaciones (fonológicas, morfosintácticas, léxicas) son acumulativas a medida que los dialectos se separan en el espacio. Así los dialectos contiguos son totalmente inteligibles (los hablantes se comprenden entre sí), mientras que los que se encuentran distantes o bien son ininteligibles para sus hablantes, o perciben grandes diferencias, a tal punto que consideran que se trata de lenguas diferentes. (LÓPEZ, 2011:152).

MARCO JURÍDICO LEGAL

En el área jurídica legal hay un avance significativo en el campo lingüístico. La Constitución Política del Estado Plurinacional y las normas de carácter internacional, como el Convenio 169 de la OIT y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, ambos ratificados y elevados a rango de ley por el Estado boliviano, la Ley educativa N°. 70 "Avelino Siñani - Elizardo Pérez", que institucionaliza la educación intracultural intercultural y plurilingüe, la Ley 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, reconocen, fundamentan y sustentan que Bolivia es un Estado plurinacional, multicultural y plurilingüe y reivindican los derechos lingüísticos de los pueblos indígena originarios. Igualmente, cabe mencionar el Decreto Supremo 1313 de funcionamiento del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Todos estos instrumentos jurídicos constituyen un avance importante pero no suficiente.

Sin embargo, es importante que las oficializaciones de las lenguas indígenas entren en real vigencia y que Estado Plurinacional boliviano asuma la obligación que tiene para con las lenguas indígenas originarias desde el momento que sancionan una norma nacional o que ratifican un convenio o acuerdo internacional.

PROPUESTAS DE REVITALIZACIÓN

No debemos olvidar que las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, principios, valores, normas, saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *linguicidio*.

De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:84-86), considerando el Atlas Lingüístico y las categorías para clasificar el grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO, en tierras bajas de Bolivia, todas las lenguas están en riesgo, algunas lenguas están en grado vulnerable, otras en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica y otras, extintas². Por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia, deben ser diferenciadas de acuerdo con el grado de vitalidad lingüística de cada una. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las lenguas extintas, algunas de estas últimas son también oficiales por norma constitucional.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de estas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero, “cuando una lengua muere, muere una cultura; y cuando una cultura muere, muere un pueblo; y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad”³.

A continuación, se proponen algunas acciones que orientan el propósito de recuperar o revitalizar las lenguas indígenas originarias:

En el ámbito político:

- Coadyuvar en la generación de una norma jurídica (ley o decreto supremo) que reconozca la necesidad e importancia de adoptar políticas específicas y acciones urgentes para revitalizar

² Romero, Ruperto. “Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia”. En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2010. La Paz.

³ Romero, Ruperto. *Op.cit.*

las lenguas en peligro de extinción, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígenas originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional. Esta cualidad de las lenguas exige al Estado, por compromisos asumidos en el ámbito internacional, proteger y cuidar a las lenguas indígenas originarias.

- Elaborar un plan de revitalización lingüística para las lenguas indígenas originarias, considerando la situación de vitalidad de cada idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar a la escuela, trabajar con los maestros, los padres de familia, organizaciones, el pueblo indígena y la sociedad en su conjunto.
- Realizar gestiones y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades, las escuelas de formación de maestros y otras, para que aporten desde sus potencialidades a la recuperación y desarrollo de las lenguas indígenas originarias.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de actos para reflexionar sobre las lenguas indígenas originarias, con la participación de las naciones y pueblos indígenas originarios y afrobolivianos (NPIO) y las instituciones creados por ley, como el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas y los institutos de lengua y cultura de las NPIO.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones con el apoyo de lingüistas indígenas para que realicen descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales de las lenguas indígenas originarias.
- Realizar estudios sociolingüísticos en los pueblos indígenas originarios del país, para contar con información confiable sobre sus lenguas, número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración de alfabetos consensuados, la elaboración de léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas referenciales y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso, a nivel nacional, regional y local, con las familias para que los padres y madres, abuelos y abuelas que saben la lengua indígena originaria vuelvan a hablar a sus hijos y nietos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG cuya área de acción es la educación, la cultura y las lenguas, para que tomen conciencia sobre la recuperación de las lenguas indígenas originarias en peligro de desaparecer, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en el conocimiento de las lenguas indígenas originarias, desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, de Santa Cruz.

- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, maestrías, diplomados y otros que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de las lenguas indígenas originarias, se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que la escuela y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas originarias, como L1 y L2.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en las lenguas indígenas originarias a partir de los recursos humanos propios, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.
- Otras acciones dirigidas a este objetivo son la elaboración de materiales educativos diversos (historias, leyendas, tradiciones indígenas) el registro de la lengua (vocabularios, léxicos). Con los ancianos se pueden realizar acciones de recuperación y desarrollo de vocabulario especialmente escolar, sobre la base de un alfabeto común de uso escolar normalizado con el apoyo del Estado.

Todas estas acciones deben ser asumidas por las poblaciones y las organizaciones de las naciones y pueblos indígenas originarios y afrobolivianos, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros y otras instituciones.

PROPUESTA DE NORMALIZACIÓN

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales por razones políticas había estado relegada. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna. (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc. significa también promover la producción literaria en dicha lengua". (GODENZZI, 1992:11).

Tomando el segundo concepto se pueden advertir algunos avances en la normalización de las lenguas indígena originarios y afrobolivianos, como ser:

1. La realización de congresos para la aprobación, unificación y socialización de cada uno de los más de 20 sistemas alfabéticos para las lenguas indígena originarios para la escritura de estas lenguas.
2. Producción escrita de materiales, como ser cuentos, textos con conocimientos ancestrales, cancioneros, traducción de la Biblia, etc. También se incluye la producción o elaboración de diccionarios y gramáticas para algunos pueblos indígenas originarios.

3. La consolidación de los institutos de lengua y cultura por cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano, para que asuman diferentes acciones para la revitalización, desarrollo y difusión de las lenguas y la producción de materiales didácticos y pedagógicos.
4. La formación de profesionales (docentes, lingüistas indígenas) que coadyuvarán el proceso de recuperación, desarrollo y difusión de las lenguas indígenas originarias y afrobolivianas.
5. La organización de una red de lingüistas indígenas originarios de tierras bajas y de tierras altas para unir esfuerzos, en la tarea de recuperar, revitalizar, desarrollar y difundir las lenguas indígenas originarias.
6. La difusión de las lenguas indígenas originarias por los medios de comunicación masiva (radio, prensa escrita, televisión, internet, etc.)

OBJETIVO DEL TRABAJO

El objetivo del trabajo fue elaborar la lista bibliográfica de las investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y sobre las culturas realizadas en las NPIOs, para establecer el estado de situación lingüístico y cultural para contribuir a la construcción del Estado Plurinacional mediante la normalización, revitalización y desarrollo de las lenguas y culturas de las NPIOs para su aplicación en el Sistema Educativo Plurinacional.

En consecuencia, el trabajo contiene la recolección y revisión del material bibliográfico existente sobre los idiomas Ayoreo, Chiquitano, Guarayo, Siriono, Guarasugwe, Mojeño Trinitario y Mojeño Ignaciano, en libros publicados principalmente, y algunos artículos académicos escritos sobre estas lenguas.

El producto final contiene, en una primera parte introductoria, una información general sobre el estado de situación de las lenguas indígenas originarias de Bolivia. Luego, la información organizada por pueblos y al interior por Ejes: lingüístico, sociolingüístico y cultural.

1. El Eje Lingüístico presenta las siguientes categorías de análisis:
 - **Desarrollo gramatical**, que incluye las descripciones de la estructura gramatical, los diferentes niveles lingüísticos (fonología, morfología, sintaxis) referidos a cada una de las lenguas objeto de estudio.
 - **Lexicografía**, contenidos especialmente en vocabularios y diccionarios bilingües, castellano y lengua indígena originaria.
 - **Desarrollo ortográfico**, relacionados principalmente a la adopción de los alfabetos de cada una de las lenguas y sus respectivas guías, en los casos que se haya escrito. También se incluyen algunos criterios de normalización lingüística.
 - **Textos de enseñanza**, que se presentan en dos direcciones, una, para la enseñanza de la lengua indígena originaria y la otra, para la enseñanza en la lengua indígena originaria, como son los casos de materiales para la educación bilingüe.
 - **Literatura escrita**, referida principalmente a diversos tipos de textos escritos en la lengua indígena originaria, como ser cuentos, leyendas, historias, y también, literatura religiosa (traducciones de la Biblia e historias bíblicas y otros).

2. El Eje Sociolingüístico se lo concretó tomando en cuenta los siguientes aspectos de análisis:

- Variedades dialectales de la lengua, en los casos en que son significativos.
- Grados de bilingüismo, entre la lengua indígena originaria y el castellano, principalmente,
- Estudios regionales sociolingüísticos propiamente dichos.

3. El Eje Cultural que está constituido por los estudios referidos a los aspectos culturales de cada nación y pueblo indígena originario, estos son los tipos de trabajos que más se han realizado y publicado.

El trabajo incluye, en cada lengua indígena originaria, el análisis de cada uno de las categorías anotadas, en la estructura por ejes.

También para cada lengua indígena originaria se incluye en las conclusiones: a) el estado de situación de la lengua, frente a los procesos de desplazamiento lingüístico y grado de vitalidad, b) suficiencia o no de estudios sobre los aspectos lingüístico y sociolingüísticos, c) la propuesta de revitalización lingüística, y d) la propuesta de normalización idiomática para el desarrollo de la escritura.

Asimismo, en la parte final se mantiene la recopilación bibliográfica de los textos y/o libros que abordan de manera general estudios referidos a todos los pueblos indígenas originarios de Bolivia, con información que especialmente enfatizan los estudios lingüísticos, sociolingüísticos y culturales.

Merece un especial sitio el trabajo del Dr. Hans van den Berg, pionero en el trabajo de compilación bibliográfica de las lenguas indígenas tanto de occidente como del oriente boliviano. Como una primera e importante referencia bibliográfica para la situación de las lenguas de las naciones y pueblos, objeto de este trabajo, se consultó el libro del Dr. Hans van den Berg intitulado *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*, publicado el año 1998 en Cochabamba, por el Departamento de Antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica de la Universidad Católica Boliviana.





NACIÓN AYOREA



Foto: EIIP - UPIIP - Nación Ayorea



I. INFORMACIÓN GENERAL

PUEBLO AYOREO	
Nombre	Ayoré, Ayoreo, Ayoreode
Población	1.862 (según pertenencia, INE 2012)
Lengua	Ayoreo, Zamuco
Variaciones lingüísticas	Ninguna evidente
Familia lingüística	Zamuco
Lealtad lingüística	Alta (113%)
Categoría lingüística	B: 50% o más bilingües con castellano con predominio de la lengua indígena
Etnorregiones	Oriente Central y Oriente Central sur
Ecorregiones	D1: Bosques secos chiquitanos en planicies y sistema de serranías S6: Sabanas del Cerrado (Santa Cruz norte y este)
Departamentos	Santa Cruz
Provincias	Provincias: Chiquitos, Ñuflo de Chávez, Germán Busch Municipios: San José de Chiquitos, San Antonio de Lomerío, Puerto Suárez y Roboré.
Municipios / comunidades	Se han identificado 12 comunidades en Bolivia, una de las cuales está ubicada en la misma ciudad de Santa Cruz
Tierra territorio	Actualmente, los ayoreos viven en los territorios de los estados del Paraguay y Bolivia. En Bolivia están en la región oriente central (cerrado chiquitano) y Chaco norte; Los ayoreos tienen titulados cuatro TCO (Tierras Comunitarias de Origen): Zapocó con 43.344,43 ha; Rincón del Tigre con 97.742,95 ha; Santa Teresita con 77.545,22 ha y Tobité II con 26.103,91 ha.
Vulnerabilidad	ALTA
Organizaciones	CANOB, CPESC, CIDOB

Fuente: Basada en Díez Astete, Alvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

Los ayoreos habitan en la extensa región de la Chiquitania y Chaco del territorio de Bolivia y del Paraguay. La historia de la existencia de este pueblo, que tuvo denominaciones diferentes, se remonta al siglo XVI. Según Molina y Albó (2012:35), el primer contacto con los españoles data de 1537. Entre 1691 y 1724, los jesuitas intentaron hacer la misión con los ayoreos sin lograrlo, en 1724 se fundó San Ignacio de los Zamucos, que se mantiene hasta 1745; posteriormente, no se tienen noticias de los ayoreos hasta 1831, que son descritos en el informe de D'Orbigny. En 1947 los contactó la Misión Nuevas Tribus (MNT). Mayor información sobre la historia de los contactos y desencuentros de los ayoreode y la población blanca, sean antropólogos o misioneros religiosos o no, se puede apreciar en Díez Astete (2011) e Isabelle Combés (2009).

Los ayoreos mantienen su organización clánica, con un símbolo claramente identificable para cada clan, que reproducen en los tejidos que elaboran y comercian. Los ayoreos se agrupan en siete grupos diferentes, llamados clanes o tribus, cuyas denominaciones son: picanerai, dosapey, chiqueno, etacora, noromini, cutamorajane y posojane (CEAM, (2008:19). La identidad ayoreo actual se manifiesta también

en las canciones y relatos orales que pasan de generación en generación referidas a su vida antigua; sin embargo, parece ser la lengua la marca más fuerte de identidad.

DENOMINACIÓN

Los miembros de este pueblo eran conocidos con diferentes nombres, algunos de ellos despectivos: ayoré, ayoreo, ayoreode. Según algunos autores, como Combés, este pueblo se autodenomina ayoré, un nombre genérico “invariable”, es un término femenino singular y cuyo plural es ayoredie, que se traduce como “hombres”, “personas”, “gente”, u “hombres verdaderos”. (2009:123). Los ayoreos son conocidos también con el nombre de ayoréode, que es plural del término masculino singular ayoreh. En el siglo XVIII y XIX, de acuerdo con Díez Astete, se los conocía con los nombres de zamucos, ninaguilas y yanaiguas, que en guaraní significa “bárbaro”, o como “empeletos” por su desnudez (2011:405).

Por su parte, Fabre, (2005) señala que entre las designaciones antiguas, las principales han sido moro, morotoco, samococio, takrat, coroino, poturero, guarañoca; yanaigua, tsirákua, estos dos últimos se usan entre los tapietes del Izozog para referirse a los ayoreos. De acuerdo con Perasso (1987: 22), el nombre guaraní *pyta jováí* ‘talón en frente’, debido a la creencia de que los ayoreos tienen otro talón a cambio de dedos en los pies, seguramente porque emplean a menudo sandalias de madera o de cuero de tapir para caminar en el monte o en temporada de lluvia.

Siguiendo con la denominación *ayoreo*, Combès señala que este aparece por primera vez a través de los misioneros norteamericanos de New Tribes Mission en enero de 1943, y a partir de 1945, estos utilizan este nombre antes desconocido. Posteriormente, en 1955, se difunde en la literatura antropológica sin llamar mucho la atención, porque coincide con el cambio de nombre de varias etnias. Sin embargo, el término *ayoreo* o *ayoré* parece no tener sentido, como ocurre con los otros etnónimos, pareciera más bien que surge de la nada. (2009:123).

Sobre el etnónimo *ayoreo* existe una otra hipótesis en sentido de que se habría tomado del apellido del coronel Ángel Ayoroa, quien en el año de 1931 fundó el fortín Ingavi, en pleno territorio ayoreo, y que los actuales ayoreos, al haber tenido un primer contacto y buenas relaciones con el indicado coronel, habrían adoptado masivamente su apellido para su nombre. (COMBES, 2009:125).

POBLACIÓN

En Bolivia, las cifras sobre la población ayorea varían de autor a autor, fluctuando entre un mínimo de 3.586 personas a un máximo de 4.516. (COMBES, 2009:16). En Paraguay, según el Censo Indígena de 2002, se estima en 2.016 personas. En Bolivia, de acuerdo con al Censo de 2012, los ayoreos que manifiestan autopertenencia a su nación alcanzan a 1.862 personas, de las cuales 954 son hombres y 908 son mujeres. Sobre el total de la población no se tienen los resultados, probablemente se ratifique la cifra de los que expresaron o se autoidentificaron culturalmente como ayoreo.

Según la Central Ayorea Nativa del Oriente Boliviano (CANOB), la población actual es de unas 3.000 personas (Díez Astete, 2011:406). Por su lado, Fabre indica que, según la CANOB (2005), los ayoreos serían aproximadamente 4.000 personas. Díez Astete & Riester (1996) los estimaban en 2.300 a 2.500, distribuidos, por entonces, en 11 comunidades.

Entre los ayoreos se presenta el caso de poblaciones en aislamiento voluntario. En Bolivia, las noticias sobre grupos en aislamiento voluntario se centran en cuatro grupos locales, dos conocidos y los otros dos probablemente grupos aislados formados por familias expulsadas. Los dos grupos conocidos son los atetadie-gosode “gente de la región del monte bajo, que se inunda temporalmente”, parte de este grupo tuvo contacto con la sociedad global blanca en tiempos anteriores, pero optó por vivir alejado de

ella. (FISCHERMANN, 2011:412). El otro grupo se llama tachei-gosode “gente de la región donde abunda el acutí”, parte del grupo salió de la selva en 1972, pero alrededor de ocho familias se quedaron apartadas. (FISCHERMANN, 2011:412). De los dos grupos no conocidos se sabe que uno recorre las zonas de las Salinas y del Palmar de las Islas, y el otro grupo recorre la región al norte del Parque Kaa Iya, a unos 120 kilómetros al sur del Pailón. Ambos grupos están amenazados por el avance de la agroindustria. (FISCHERMANN, 2011:412).

EDUCACIÓN

La educación para los ayoreos requiere un cambio total, tanto en su concepción como en su dimensión institucional. Llama la atención que en la educación formal, los jóvenes no hayan alcanzado el bachillerato en más de 50 años de escolaridad ayorea. En realidad hay poco interés por la educación formal, porque incluso en el barrio Bolívar de Santa Cruz, donde viven cerca de 50 familias un tercio tiene esta día temporal. También es evidente que ni en la ciudad ni en los ámbitos rurales hay interés por la escolaridad de sus hijos, o como señala López, la escuela es vista como una “pérdida de tiempo” (2009:206).

Siempre en el ámbito educativo, por las características del pueblo que práctica desplazamientos temporales, será necesario idear modelos creativos de atención, como propone López (2009:206), crear escuelas itinerantes que acompañen a los niños cuando sus padres o la comunidad decidan trasladarse, lo que amerita gestiones ante las autoridades del Ministerio de Educación para que se formen maestros comunitarios que asuman esa tarea.

TERRITORIO

Tradicionalmente, los ayoreos habitaban el Gran Chaco americano, “entre los ríos Paraguay, Pilcomayo, Parapetí, y Río Grande. (DÍEZ ASTETE, 2011:406). Los ayoreos, conocidos con muchos otros nombres, antes de la invasión española tenían un territorio ancestral que abarcaba desde las serranías chiquitanas al norte hasta el Chaco central paraguayo al sur, comprendiendo ese territorio entre los ríos Paraguay, Pilcomayo, Parapetí y Río Grande. (MOLINA, ALBÓ, 2012:34).

Según Califano y Braunstein, citados por Díez Astete, antiguamente se organizaban en cuatro grandes confederaciones, fundadas en clanes mayores y menores. Los Nupedo Goosode, ubicados en el extremo norte; los Gidai Goosode “gente con muchas aldeas”, al extremo sur; los Diekedhenhai Goosode, al noroeste, y los Garai Goosode “gente de los pantanos”, al sureste. (2011:406).

Fischermann (1976:67), para 1945, ubica el territorio ayoreo, comprendido al oeste por los ríos Grande y Parapetí; al este, la frontera boliviana brasileña y el río Paraguay; al norte, cerca del río San Julián, desde Yotau, río Zapocó norte, San Miguel, San Rafael, río Candelaria; al sur, el norte del Chaco paraguayo.

Actualmente, los ayoreos viven en los territorios de los Estados del Paraguay y Bolivia. En Bolivia están en la región oriente central (cerrado chiquitano) y Chaco norte. Más específicamente se ubican en las provincias de Chiquitos, Ñuflo de Chávez, Germán Busch del departamento de Santa Cruz. En los municipios de San José de Chiquitos, San Antonio de Lomerío, Puerto Suárez y Roboré. Se han identificado 12 comunidades en Bolivia, una de las cuales está ubicada en la misma ciudad de Santa Cruz. (LÓPEZ, 2009:196). Las comunidades tradicionales son: Zapocó, Poza Verde, Puesto Paz, Guidai Ichai, Santa Teresita, Tobité, Urucú, Motacú, Rincón del Tigre. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:34). El medio ambiente de los ayoreos en Bolivia va desde los bosques secos chiquitanos a la llanura seca del Chaco al sur este.

Como consecuencia de la Guerra de Chaco, los ayoreos abandonaron sus territorios ancestrales, fragmentándose su unidad de parentesco con los del Paraguay. Para conocer con mayor detalle los nombres de las comunidades y su población, tanto en Bolivia como en el Paraguay, ver el trabajo de Alain Fabre (2005).

El despojo casi total de su territorio les obligó al abandono de sus formas tradicionales de sobrevivencia, organización social y culto-religioso propias. La dispersión de las familias hizo que se produjeran contiendas entre los mismos ayoreos. Retomar el contacto con el “blanco” fue muy dificultoso, teniendo como aliados a los religiosos, quienes incluso ofrendaron sus vidas en esta empresa. Actualmente, hay noticias de grupos ayoreos en aislamiento voluntario. (DÍEZ ASTETE, 2011:410).

En la actualidad, los ayoreos, en el marco de la Ley INRA, tienen titulados cuatro TCO (Tierras Comunitarias de Origen): Zapocó con 43.344,43 ha; TCO Guaye-Rincón del Tigre con 97.742,95 ha; TCO Santa Teresita con 77.545,22 ha y el TCO Tobité II con 26.103,91 ha. (MOLINA-ALBÓ 2012:35).

Los ayoreos viven un proceso de aculturación violenta, a pesar de los esfuerzos de los propios miembros del pueblo para evitarlo.

ECORREGIÓN

La región habitada por los ayoreos, por la amplia dispersión territorial que habitan, tienen un medio ambiente diverso, llanura seca por el Chaco en el sur, húmeda vecina al pantanal al sureste, preamazónica de la selva chiquitana. (D1: Bosques secos chiquitanos en planicies y sistema de serranías. S6: Sabanas del Cerrado-Santa Cruz norte y este).

ORGANIZACIÓN

El pueblo ayoreo tiene como organización representativa, para integrar al pueblo y al mismo tiempo constituirse en una instancia reivindicativa de sus derechos, a la Central Ayorea Nativa del Oriente Boliviano (CANOB), afiliada en orden jerárquico a la Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz (CPESC) y la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB). En el campo educativo también conformó su Consejo Educativo del Pueblo Ayoreo, que aún no muestra un funcionamiento visible.

En general, las organizaciones del pueblo ayoreo están aún en proceso de fortalecimiento y su éxito dependerá de las posibilidades reales de su unificación, por cuanto viven el inicio de la reorganización interna de sus diferentes comunidades, teniendo como principal objetivo asegurar la propiedad comunal de su territorio como espacio vital de sobrevivencia actual y de sus futuras generaciones. (DÍEZ ASTETE, 2011:411).

II. EJE LINGÜÍSTICO

La Lengua o Idioma

D’Orbigny, citado por Ibarra Grasso, al referirse a la lengua de los actuales ayoreos, señala que “El lenguaje acusa, de primera impresión, un origen completamente distinto del de las lenguas del Chaco. No tiene esos sonidos duros, esa especie de graznido gutural, que choca al oído. Por el contrario, en la lengua samucu se descubre una agradable dulzura. Se la oye con placer. Es el italiano del desierto” (1982:228).

Aunque D’Orbigny la denomina “samucu”, se refiere a la lengua ayorea, que actualmente es la lengua de uso predominante y la de socialización de los niños ayoreos, inclusive en contextos urbanos como en el barrio Bolívar de la ciudad de Santa Cruz. También, en la comunicación entre los miembros del grupo ayoreo, en la misma ciudad, rara vez utilizan el castellano. (LÓPEZ, 2009:206).

Nombre de la lengua

La lengua hablada por el pueblo ayoreo se denomina ayorea, aunque algunos autores, como Ibarra Grasso, señalan que los “famosos ayoreo serían un grupo de la lengua propiamente zamuca” (1982:228). Este autor reiteradamente denomina a esta como la lengua zamuca (1982:232).

Con referencia al nombre de zamuco para la denominación de la lengua de los ayoreos, debemos señalar que este es un idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia. Comparte este estatus con las otras más de 30 lenguas indígenas originarias habladas en el país, junto con el castellano, según el artículo 5 de la Constitución Política del Estado. Sin embargo, los ayoreos actuales muestran un descontento con el nombre de *zamuco* para su idioma, concretamente señalan que es un error denominar *zamuco* a su lengua, que el nombre correcto es *ayoreo*, por lo que se consideran excluidos de la Carta Magna. Sea como fuere, *ayoreo* o *zamuco* el nombre de la lengua, error que a futuro se podría corregir, conviene reflexionar sobre el carácter oficial de su lengua indígena, porque este hecho constituye el reconocimiento de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos indígenas originarios. Significa la apertura a una política lingüística que protege y valora la diversidad lingüística y cultural que hace viable una verdadera relación intercultural en el país. El ejercicio de este derecho solo será responsabilidad de los propios hablantes de las lenguas indígenas originarias.

Familia lingüística

La lengua de los ayoreos de Bolivia pertenece a la familia lingüística zamuco, la lengua chamoco o chamacoco hablada en el Paraguay es la otra que forma parte de esta familia lingüística. Otras que pertenecían a esta familia fueron las lenguas caipotorade, morotoco y uaraño, lenguas extintas actualmente. (DÍEZ ASTETE, 2011:412). Por su parte, Combès (2009:10) afirma simplemente que este pueblo habla la lengua ayorea de la familia lingüística zamuca.

Desarrollo gramatical

En los años 80, Ibarra Grasso indicaba que en cuanto a la gramática de la lengua ayorea, poseía el *Arte de la lengua zamuca*, del P. Ignace Chomé, escrita en 1745, publicada solo recientemente en el Journal de la Société des Americanistes, N.S., tomo XLVII, París, en 1958.

En la actualidad, en Bolivia no se cuenta con estudios de la estructura de la lengua ayorea ni tampoco con un alfabeto normalizado, como en el caso de las otras lenguas de tierras bajas, señala López (2009:206). Sobre el primer aspecto, es verdad que a la fecha en Bolivia no se cuenta con estudios actuales conocidos o difundidos sobre la gramática de esta lengua; existen algunos estudios lingüísticos en los países vecinos, particularmente en el Paraguay, y otras escritas en lenguas extranjeras, sobre todo de alemanes y franceses (ALBÓ, 1995:32), como se podrá apreciar en la bibliografía que se acompaña.

De la bibliografía consultada, hay una que la Corporación Regional de Desarrollo elaboró en 1971 sobre la gramática de ayoreo, en tres tomos. Roboré (mimeo). Sería importante recuperar este estudio, aunque no es muy actual. Posteriormente, poco tiempo después, en 1973, Branislava Susnik publica el estudio sobre la lengua ayorea, bajo el título de *La lengua de los Ayoweo-Moros. Estructura gramatical y fraseario etnográfico*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”. También hay referencia sobre el estudio de Pier Marco Bertinetto publicado en 2009, con el título en inglés *Ayoreo (Zamuco). A grammatical sketch*, en *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* (Pisa) 8, 59 págs. de la Scuola Normale Superiore.

Como se podrá apreciar, urge realizar estudios gramaticales de la lengua ayorea, con el concurso de lingüistas nacionales e internacionales que ya han abordado esta temática, quizá inicialmente hacerlo en castellano, porque en lengua extranjera no es funcional, para luego realizar versiones resumidas en el mismo ayoreo, sobre todo con propósitos educativos.

Lexicografía

El campo del léxico ayoreo tampoco ha merecido estudios profundos en el país. Se tiene referencias de que misioneros de la South American Indian Mission, primero en 1958 y posteriormente, diez años más tarde, en 1967, han elaborado sendos trabajos lexicales, incluso en tres tomos, bajo el título de *Diccionario Ayoreode-Castellano*. Será importante recuperar estos trabajos, para que sirvan de base para estudios lexicales más modernos, con el apoyo de lingüistas, de ser posible ayoreos, y los propios hablantes. Es una tarea del futuro Instituto de Lengua y Cultura Ayorea.

Desarrollo ortográfico

Sobre el aspecto referente a que no cuentan con un alfabeto normalizado, debo indicar que el Ministerio de Educación, en febrero de 2008, durante la IX Jornada Internacional de la Lengua Materna, que contó con la participación de las principales autoridades de dicha institución y representantes de la CLOD y del Consejo Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM), informó que el país cuenta con alfabetos elaborados para 23 lenguas indígenas originarias, de un total de 33 idiomas hablados por los 36 pueblos indígenas de Bolivia. En esta lista figura el pueblo ayoreo con su propio alfabeto elaborado⁴.

Sin embargo, el proceso de normalización exige desarrollar otros temas que tienen que ver con los aspectos ortográficos, lexicográficos y estilísticos para la escritura del idioma ayoreo.

Literatura escrita y textos de enseñanza

Hay escasa producción de literatura escrita en la lengua ayorea en el país, los más han sido producidos en el vecino Paraguay. A manera de ejemplo, citamos algunos autores: tenemos a Deisy Amarilla-Stanley, quien en 2001 publica *Oe chojninga*. Relatos bilingües ayoreo-castellano. El año 1992 publicó *Beyori ga yicatecacori: continuamos leyendo ayoreo-español*. Armindo Barrios junto con Domingo Bulfe y Eustasia Bogado editan en 1992 *Beyori ga yicatecacori*, ayoreo-español. En Bolivia tenemos algunas publicaciones como la de Janet R. Briggs y Maxine Morarie, que en 1973 publican *E yiraja purusarane to 'Ya sé leer'*, 3 vol. en Cochabamba. Entre otros textos, se tiene referencia de la Declaración Universal de Derechos Humanos: ayoreo, producido por la Defensoría del Pueblo, en La Paz en 2008.

También hay algunos textos bilingües escritos en ayoreo que se han elaborado para la enseñanza en el sistema educativo, particularmente en el Paraguay. Merecen citarse los producidos por Eustacia D. Bogado B., en 2001, *Diecaringue ichai*, el Manual bilingüe para 3º grado, y en 1999, junto con Armindo Barrios, publican el texto *Dajeque ichai*, Manual de Primer Grado.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

Los ayoreos ocupan actualmente una vasta región geográfica en Bolivia. Esta situación genera algunas variaciones en la lengua común del pueblo o nación. Una primera clasificación es la existencia ideal de siete clanes, los clanes mayores: chiqueño, dosapei, etacore y picanerai, y clanes menores: nurumine, posoroagai, cutamurajai. (DÍEZ ASTETE, 2011:411). Falta información sobre las variaciones lingüísticas que pueda generar esta clasificación.

⁴ Periódico La Prensa. "El Gobierno presentó nueve alfabetos de lenguas nativas", La Paz, 22/02/2008.

Miguel Montero señalaba, ya en los años 70, que en el ayoreo existen diferencias dialectales entre los diversos grupos, no impidiéndoles esto la franca comunicación entre ellos (1977:210).

Como se podrá apreciar, faltan estudios específicos, realizados en Bolivia, sobre las variaciones dialectales de la lengua de los ayoreos. Aunque de momento no será de prioridad, es necesario realizar estudios sociolingüísticos y lingüísticos, a cargo de lingüistas nacionales, que aborden la temática de las variaciones dialectales del bésiro.

Grados de bilingüismo

Actualmente, los ayoreos son bilingües, con fuerte predominio monolingüe nativo. (DÍEZ ASTETE, 2011:406). Efectivamente, el bilingüismo ayoreo castellano es muy alto entre la población de 5 o más años de edad, alcanza al 80,9%, el porcentaje de monolingües en castellano es bajo, solo el 8,9%; es también bajo los monolingües en la propia lengua indígena, alcanzando solamente el 9,7%. (LÓPEZ, 2009:206). Estos datos contrastan con lo que señala Díez Astete, cuando afirma que “conservan un monolingüismo nativo, superior al bilingüismo con el castellano” (2011:412). El gran orgullo de sus miembros es mantener y utilizar la lengua propia, sobre todo para la comunicación familiar e intergrupala. Prácticamente, todos los ayoreos, incluso, de acuerdo con Roca Ortiz (2008), los residentes en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra hablan diariamente su lengua materna (Fabre, 2005).

Esto se podría calificar, según López, como un **bilingüismo relativamente estable**, el mismo que podría haberse reforzado por ciertos factores socioculturales, el primero relacionado con el carácter fundamentalmente de desplazamiento temporal (nómada) de esta cultura, el segundo, con el poco interés que sus miembros muestran por la educación formal de sus hijos, y un tercer factor que podría haber influido en la configuración del bilingüismo ayoreo castellano es el uso de la lengua propia en los procesos de evangelización y educación llevados a cabo por los misioneros protestantes desde comienzos de los años 50. A los mismos ayoreos les preocupa que los niños y niñas abandonen su lengua y se pasen al castellano, sobre todo porque ya no entenderían sus cánticos, narraciones e historia y, consecuentemente, no sabrían más quienes son. (LÓPEZ, 2009:206).

Sin embargo, como en todos los pueblos indígenas originarios, los jóvenes que viven en el barrio Bolívar de la ciudad de Santa Cruz utilizan cada vez más el castellano, debido a una mayor inserción en el mundo laboral de la ciudad. (LÓPEZ, 2009:206). El interés por el castellano se evidencia también porque en los talleres de consulta llevados a cabo a finales de los años 90, algunos manifestaron la importancia de contar con maestros mestizo-criollos para la enseñanza adecuada del castellano. (LÓPEZ, 2009:206).

Lealtad lingüística

Los ayoreos tienen un alto porcentaje de lealtad lingüística hacia su idioma indígena originario. Con base en los datos del censo 2001, Molina y Albó estiman la lealtad lingüística en 113%, cuyo cálculo se lo hizo a partir de las declaraciones de pertenencia más población de 0 a 14 años inferida. (2012:34).

IV. EJE CULTURAL

Sobre la cultura ayorea existe bastante producción escrita tanto en Bolivia como en el Paraguay. Para obtener una mayor información sobre la producción de información referida a esta cultura, consultar, entre otros, la bibliografía de Alan Fabre (2005).

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, sus principios, valores, normas, los saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *lingüicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas⁵. Por lo que, si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia, deben ser diferenciadas según el grado de vitalidad de cada una. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las que están extintas, algunas de éstas últimas por norma constitucional son también oficiales.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal y político, y la decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia, demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de éstas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura, y cuando una cultura muere, muere un pueblo, y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad"⁶.

A continuación se proponen algunas actividades por ámbitos con el propósito de fortalecer la lealtad lingüística de los hablantes del ayoreo:

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para fortalecer la lengua ayorea, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígena originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional.
- Elaborar un plan para el fortalecimiento lingüístico del pueblo indígena ayoreo, considerando la situación de vitalidad de su idioma. Este plan de fortalecimiento lingüístico debe considerar el trabajo con los maestros, los padres de familia, las autoridades y la sociedad ayorea en su conjunto.

⁵ Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2010. La Paz.

⁶ Romero, Ruperto. *Op.cit.*

- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros de la región y otras para fortalecer la lengua ayorea.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de actos para reflexionar sobre la lengua ayorea con la participación del pueblo y las instituciones creadas por ley, como el Instituto de Lengua y Cultura Ayorea.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que hagan descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Realizar estudios sociolingüísticos en el pueblo indígena originario ayoreo para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración y uso de alfabetos consensuados, la elaboración de léxicos especializados (neologismos o arcaísmo), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias para que los padres y madres continúen hablando a sus hijos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona, para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Apoyar la formación y capacitación de recursos humanos en lengua ayorea desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno" (UAGRM).
- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros, que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.
- Apoyar la conformación de equipos técnicos para la lengua indígena originaria ayorea. Por ejemplo, del Instituto de Lengua y Cultura Ayorea.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de las lenguas indígenas originarias, se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje, como L1 y como L2.

- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en las lenguas indígenas originarias a partir de los recursos humanos propios, en apoyo a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe (EIIP).

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo ayoreo, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales por razones políticas había estado relegada. La normalización, en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna. (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc. significa también promover la producción literaria en dicha lengua". (GODENZZI, 1992:11).

Considerando el segundo concepto, se observan algunos avances en la normalización de la lengua ayoreo, así, como sugerencias para su concreción:

1. La realización de reuniones para la socialización y unificación del alfabeto ayoreo, que tiene aprobación del Ministerio de Educación.
2. Producir materiales escritos en lengua ayoreo, como ser cuentos, canciones y textos con conocimientos ancestrales. Se sugiere elaborar un diccionario y gramática referencial del ayoreo.
3. Elaborar planes de fortalecimiento para la lengua ayoreo.
4. Promover la formación de profesionales que coadyuven el proceso de normalización de la lengua ayoreo.
5. Estimular la formación de docentes con enfoque EIIP para que enseñen en las unidades educativas del pueblo ayoreo.
6. Organizar equipos técnicos que forman parte del Instituto de Lengua y Cultura Ayoreo, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos, que realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas y otras acciones tendientes a normalizar la lengua ayoreo.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua ayoreo: Tomando en cuenta la población hablante y la población total de la nación, la lengua ayoreo está dentro de la categoría de las lenguas **vulnerables**⁷, de confor-

⁷ Romero, Ruperto. 2009:84: Una lengua es vulnerable cuando la mayoría la habla, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (la familia, por ejemplo).

midad con las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO. (ROMERO, 2009:86).

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua ayorea: Hay diversidad de trabajos sobre la lengua ayorea; sin embargo, muchos de estos trabajos han sido realizados por investigadores extranjeros y están escritos en lenguas extranjeras. No se advierte que haya algunos estudios gramaticales ni lexicales que sirvan de referente actualmente, por lo que se califica de **insuficiencia** de estudios lingüísticos, en todas sus áreas y niveles, de la lengua ayorea.

Dentro del ámbito sociolingüístico, no se cuenta con trabajos actuales y elaborados en el país sobre la lengua ayorea.

El eje cultural tiene bastante producción de investigaciones tanto de especialistas nacionales como extranjeros, escritos tanto en idioma castellano como en lenguas extranjeras.

Finalmente, se acompaña, como parte de este trabajo, las sugerencias para el fortalecimiento de la lengua ayorea.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- DIEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Ayoreos" En: *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio Comunitarios (CESA). (pp. 405-412)
- BERG, Hans van den (1998). "Ayoreo" En: *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*. Cochabamba: Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica, Universidad Católica Boliviana. (pp. 7-10)
- BALDUS, Herbert. (1932) *Beiträge zur Sprachenkunde der Samuko-gruppe* (Contribuciones a la lingüística de los grupos zamucos). *Anthropos* (Sankt Gabriel-Mödling) 27: 361-416.
- BODIN, David. (1977) *Ayore* (Ayoreo) Tumichucua: ILV (pp.33) (copia fotostática)
- COMBÈS, Isabelle (2010), *Diccionario étnico. Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI*. [Santa Cruz]: Instituto de Misionología - Editorial Itinerarios. (Colección Scripta Autochtona, 4). X + 406 págs.
- FABRE, Alain (2006). *Reseña de trabajos lingüísticos modernos referentes a la lengua ayoreo (familia zamuco)* (ms.)
- COMBÈS, Isabelle (2010). *Diccionario étnico. Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI*. Santa Cruz: Instituto de Misionología - Editorial Itinerarios. Colección Scripta Autochtona, 4. X + 406 págs.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar. (1982) "La Familia Lingüística Zamuco" En: *Lenguas Indígenas de Bolivia*. La Paz: Juventud. (pp. 228-235)
- KELM, Heinz. (1964) *Das Zamuco: eine lebende Sprache (El Zamuco: una lengua viva)*. *Anthropos* (Posieux) 59 (3-4): 457-516; 59 (5-6):770-842.

- LOUKOTKA, Cestmir. (1931) *Sprache der Zamuco und die Verwandschaftsverhältnisse der Chaco-Stämme* (La lengua de los zamucos y las relaciones de parentesco de las tribus del chaco). *Anthropos* (Sankt Gabriel-Mödling) 26:843-861
- LÓPEZ, Luis Enrique (2009). *Bolivia en el Chaco y el Oriente. La lengua de los Ayoreodes*. (204-206) En: Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba: UNICEF; FUNPROEIB.
- PAZ, María (1966). *Apuntes sobre la lengua ayorea*. Revista de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, 3/25-26: 29-44. Santa Cruz de la Sierra.
- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan (1985). "Grupo Étnico Ayoreo". En: *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura (pp. 47-53).
- SUSNIK, Branislava (1963). *La lengua de los Ayoweo-Moros: nociones generales*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay, 8: 1-148.

DESARROLLO GRAMATICAL

- BERTINETTO, Pier Marco (2009). "Ayoreo (Zamuco). A grammatical sketch", *Quaderni del Laboratorio di Lingüística*. (Pisa) 8, 59 págs. Scuola Normale Superiore. http://www.etnolinguitica.org/artigo:bertinnetto_2009
- ____ (2010). "How the Zamuco languages dealt with verb affixes", *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* (Pisa) 91 (18 págs.).
- BERTINETTO, Pier Marco; CIUCCI, Luca; PIA, Gabriella Enrica (2007-2008). "Inquadramento storico, etnografico e linguistico degli Ayoreo del Chaco", *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore*, 7 Pisa (2007-08). 27 págs. http://www.etnolinguitica.org/artigo:bertinnetto_2008
- BERTINETTO, Pier Marco; RICCI, Irene; ZHI, Na (2010). "Le nasali sorde dell'ayoreo: prime prospezioni", *Quaderni del Laboratorio di Linguistica* (Pisa), 9,1 (14 págs.).
- BERTINETTO, Pier Marco; LUCA, Ciucci (2012). "Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the Zamuco languages", *Linguistic Discovery* 10,1: 89-111. www.etnolinguitica.org/artigo:bertinnetto_2012
- BOGGIANI, Guido. (1894) *I Ciamacoco. (EL chamacoco)* Roma: Presso la Società Romana per l'Antropologia (pp.126)
- BREMEN, Volker von (1991). *Zwischen Anpassung und Aneignung. Zur Problematik von Wildbeuter-Gesellschaften im modernen Weltssystem am Beispiel der Ayoréode (Paraguay/Bolivien)*. München: Anacon Verlag. 340 págs.
- BRIGGS, Janet R. (1973). *Ayoré narrative analysis*. *International Journal of American Linguistics*, 39/3: 155-163.
- ____ (2000). *Ayoré. South American Indian Languages, Computer Database* (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- CANCELLU, Erika (2007-08). "Alcune particelle dell'ayoreo", *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore* (Pisa) 7 (2007-08). 13 págs. CANOB http://www.etnolinguitica.org/artigo:cancellu_2008

- CIUCCI, Luca (2007-2008). *"Indagini sulla morfologia verbale nella lingua ayoreo"*, Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore,7 (2007-08). 17 págs. http://www.etnolinguistica.org/artigo:ciucci_2008
- ____ (2009). *"Elementi di morfologia verbale del chamacoco"*, Quaderni del Laboratorio di Linguistica 8 (2009). 13 págs. http://www.etnolinguistica.org/artigo:ciucci_2009
- ____ (2007-2008). *Sulla morfologia nominale dell'ayoreo: genere e numero*. Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore,7. Pisa
- ____ (2010). *La flessione possessiva dell'ayoreo*. Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore, 9/2. Pisa.
- CORPORACIÓN REGIONAL DE DESARROLLO (1971). *Gramática de ayoreo* (3 tomos). Roboré (mimeo).
- CHOMÉ, Ignace (1958-1740). *"Arte de la lengua Zamuca (présentation de Suzanne Lussagnet)"*, Journal de la Société des Americanistes47: 121-178. Paris. Su diccionario ("Vocabulario") se encuentra en la Biblioteca de la Universidad Mayor de San Andrés en La Paz, pero no es posible consultarlo (señala Combès 2009:124).
- MASHNSHNEK, Celia O. (1988). *Las categorías del discurso narrativo y su significado en la cultura de los ayoreo del Chaco Boreal*. Anthropológica, 1988.Lima.
- ____ (1990). *Las categorías del discurso narrativo y su significado en la cultura de los Ayoreos del Chaco Boreal*. México: ENAH/ INAH.
- MORARIE, Maxine (1980) *Simplified Ayore Grammar*. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida (mimeo).
- NEW TRIBES MISSION (1955). *Ayoré.Pedagogical grammar*. Cochabamba. NTM
- SUSNIK, Branislava (1973). *La lengua de los Ayoweo-Moros. Estructura gramatical y fraseario etnográfico*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".
- VIOLA, Tullio (2007-2008). *Le marche del locativo in ayoreo: iji e aja*. Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore, 7. Pisa.
- ZANARDINI, José (ed.) (1994). *Beyori ga yicatecagori, ayoreo - español* (2ª edición). Asunción: Editorial Don Bosco.

LEXICOGRAFÍA

- BLIGNY, Jean Michel. (s./f.) *Vocabulario levantado sobre los indios "Moros" de Santa María (Paraguay) sobre el río. Tribu ayoreo* (pp.19)
- BOGGIANI, Guido. (1929) *Vocabulario dell'idioma ciamacoco (Vocabulario del idioma chamacoco)* Buenos Aires: imprenta y casa editora "Coni" (pp. 43)
- CALIFANO, M. y BRAUNSTEIN, J. A. (s.f.) *"Los grupos ayoréode: Contribución para el conocimiento de gentilicios y toponímicos del Chaco Boreal"*, Scripta Ethnológica, 5/1: 92-101. Buenos Aires.

- LUSSAGNET, Suzanne. (1962-63) *Vocabulario samuku, morotoko, poturero, et guarañoka (Chaco bolivien)* Journal de la Société des Américanistes (Paris) 50:185-243 (1961: i.e. 1962); 51:35-64 (1962: i.e. 1963)
- SOUTH AMERICAN INDIAN MISSION (1967). *Diccionario Ayoreode-Castellano (A-CH; D-I; J-Y)* tres volúmenes. Yoquiday/ Poza Verde: SIM.
- SOUTH AMERICAN INDIAN MISSION (1958). *Diccionario castellano - ayoré*. Cochabamba: SIM.
- SOUTH AMERICAN INDIAN MISSION. (1958) *Diccionario Ayoré – Castellano*. Cochabamba: SIM

TEXTOS DE ENSEÑANZA

- BODIN, David. (1976) *Cuchisode iji Guidai*. Tumichucua: ILV (pp.17)
- BOGADO, B., EUSTACIA, D. (2001). *Diecaringue ichai*. Manual bilingüe de 3º grado para ayoreo. Asunción: Indianerhilfe in Paraguay e.V./ Centro Social Indígena.
- BOGADO, B., EUSTACIA, D. y BARRIOS, Armindo (1999). *Dajeque ichai. Manual de Primer Grado para Ayoreo*. Asunción: Asociación Indigenista del Paraguay.
- S/a. (1973) *E yiraja purusarane to –Yo se leer*. Ayoré – Castellano. Libro 1. Cochabamba. Publicaciones “Nueva Vida” (pp. 62)
- S/a. (1973) *E yiraja purusarane to –Yo se leer*. Ayoré – Castellano. Libro 2. Cochabamba. Publicaciones “Nueva Vida” (pp. 53)
- S/a. (1973) *E yiraja purusarane to –Yo se leer*. Ayoré – Castellano. Libro 3. Cochabamba. Publicaciones “Nueva Vida” (pp. 60)

LITERATURA ESCRITA

- AMARILLA-STANLEY, Deisy (2001). *Oe chojninga. Relatos bilingües ayoreo-castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 40. Asunción: CEA-DUC.
- ____ (1992). *Beyori ga yicatecacori: continuamos leyendo –ayoreo-español*. Asunción: Don Bosco.
- APCOB (1982) *oña unojo ome pacanaquerigo aja eruhei ome ayore quedejnane iji guede ngara nijji yocuniri Bolivia*. Santa Cruz: APCOB.(pp.11)
- BARRIOS, Armindo, BULFE, Domingo y BOGADO Eustasia (eds.) (1992). *Beyoriga yicatecacori. Ayoreo-español*. Asunción: Don Bosco.
- BOLIVIA. DEFENSOR DEL PUEBLO (2008). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Ayoreo*. La Paz: Defensor del Pueblo.
- BRIGGS, Janet R. y MORARIE, Maxine (1973). *E yiraja purusarane to (Ya sé leer)*, 3 vol. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano/ Publicaciones “Nueva Vida”
- CHASE-SARDI, Miguel y ZANARDINI, José (Ed.) (1999). *Textos míticos de los indígenas del Paraguay*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 30. Asunción: CEADUC (Textos bilingües ayoreo-castellano: pág. 224-236).
- CHIQUENO, Manuel; CHIQUENO, Josué; BENERIA, Yordy y TOWNSEND, Wendy (2000). *Conocimiento ayoreo sobre el tatú: Comunidad Pozo Verde*. Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB –DFID, 10. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

- DASSO, María Cristina (2001). *La cosmogonía ayoreo y su relación con el medio actual*. *Moana*. Estudios de Antropología Oceánica, 6/1.
- ETACORE, Ingomejei. (1976) *Ayoreode posode iji erami*. Tumi Chucua: ILV. (pp.11)
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO. (1973) *Quiero contarles unos casos del Beni*. Castellano y ayoré. Riberalta: ILV. (pp.59)
- MARTÍNEZ, Carlos Felipe, Coord. (2001). *Enciclopedia de la Declaración de los Derechos Humanos en lenguas nativas de Bolivia: aymara, ayoreo, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, moxeño trinitario, quechua, sirionó, tacana, t'simane, weenhayek, yuracare*. La Paz: PNUD.
- MISIÓN NUEVAS TRIBUS (1982). *Dupade Uruode*. Cochabamba.
- SECRAD, prod. PNUD (2001). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Ayoreo*. La Paz: PNUD.
- ZOLEZZI, Gabriela y RIESTER, Jurgen (1985). *Cantaré a mi gente. Canto y Poesía de los ayoréode*. Cochabamba - Santa Cruz: APCOB.

EJE CULTURAL

- APCOB (1982). *Encuentro de Poblaciones Indígenas del Oriente Boliviano: Izoceño, Ava-Guaraní, Mataco, Guarayo, Chiquitano y Ayoréode*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- BÓRMIDA, Marcelo y CALIFANO, Mario (1978). *Indios Ayoréode del Chaco Boreal: Información básica acerca de su cultura*. Buenos Aires: Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- COMBÉS, Isabelle (2003). *Zamucos Cochabamba*: Editorial Itinerarios (Colección Scripta Autochtona)
- ESTIVAL, Jean Pierre (2005). *Introducción a los mundos sonoros ayoreos: referencias, etnografía. Texto de cantos*. Asunción: Universidad Católica "Nuestra Señora de Asunción".
- FISCHERMAN, Bernd (1976). "Los Ayoréode" en: Riestler, Jurgen. *En busca de la loma santa* (pp. 67-118). La Paz - Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- GLAUSER, Benno et al (2009). *Informe IWGIA/Paraguay/El Caso Ayoreo*. Asunción: Unión de Nativos Ayoreo de Paraguay (UNAP), Iniciativa Amotocodie, IWGIA, AECID.
- HERRERA, Enrique (2004). *Identidades y Territorios Indígenas. Estrategias identitarias de los tacana y ayoréode frente a la ley INRA*. La Paz: PIEB.
- MONTERO S., Miguel. (1977). "El Ayoreo, una cultura en peligro". En: Lingüística y Educación. Tercer Congreso de Lenguas Nacionales. (pp. 209-214) La Paz: Universo.
- LANZA, Martha. Resp. (2008) *Saberes y conocimientos del pueblo ayoreo*. Santa Cruz: Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas. (pp. 296)
- QUIROGA, Rosa María (2004). *Enfrentarse a una nueva vida: historia de vida de mujeres y hombres ayoreode*. Reunión Anual de Etnología 2003: Tierra y territorio en el contexto nacional y regional. La Paz: Musef.
- Vallejo, Bernardo. (1968) *The Ayoré: their cultural and linguistic identity (Los Ayoreos: su identidad cultural y lingüística)* Austin: University of Texas (MA thesis)

NACIÓN CHIQUITANA



Foto: ILC- Nación Chiquitana



I. INFORMACIÓN GENERAL

PUEBLO CHIQUITANO	
Nombre	Chiquito, Chiquitano
Población	87.885 (según pertenencia, INE 2012)
Lengua o idioma	Bésiro
Variaciones lingüísticas	Según información misional, había los dialectos tao, piñoco, manasí, y penoquí
Familia lingüística	Aislada
Lealtad lingüística	Muy baja (2,4%)
Ecorregiones	D1: bosque secos chiquitanos en planicies y sistema de serranías S6: Sabanas del Cerrado, (Santa Cruz norte y este) S7: sabanas xeromorfas y chaparrales del Cerrado BE: Bosques bajo influencia del Escudo Precámbrico de Santa Cruz
Departamentos	Santa Cruz
Provincias	Chiquitos, Ñuflo de Chávez, Velasco, Ángel Sandóval, Germán Busch
Municipios	San José de Chiquitos, San Javier, San Ignacio de Velasco, San Miguel, San Rafael, Roboré, San Matías, Puerto Suárez
Tierra territorio	TCO BajoParaguá, Monte Verde, Lomerío, Turubó, Pantanal
Comunidades	Se menciona que existen más de 320 comunidades, entre las más importantes señalamos: San Ignacio, San Miguel, San Rafael, Santa Rosa de la Roca, Alto Paraguá, Bajo Paraguá, Santa Ana, San Javier, Concepción, Lomerío, San José de Chiquitos, Roboré, Tuburó, San Matías, Las Petas, Santo Corazón y algunas en el Pantanal.
Vulnerabilidad	MEDIA-BAJA
Organizaciones	La organización educativa chiquitana es el Consejo Educativo del Pueblo Originario Chiquitano (CEPOCH); la organización regional es la Organización Indígena Chiquitana (OICH), que cuenta con 12 organizaciones chiquitanas subregionales y centrales comunales. Está afiliada a la Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz (CPESC) y consecuentemente a la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB)

Fuente: Basada en Díez Astete, Álvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

La actual nación chiquitana es considerada como el pueblo más numeroso de toda la región de tierras bajas de Bolivia. Está ubicada actualmente en el departamento de Santa Cruz, en la región conocida como Gran Chiquitanía.

Una breve descripción histórica de los contactos que tuvo la población chiquitana con los blancos se remonta a mediados del siglo XVI. Se tienen referencias de que el primer contacto de los chiquitanos con los colonizadores fue el año de 1550. (MOLINA-ALBÓ 2012: 81). Los *chiquitos*, como se denominaban en el pasado, constituían el grupo étnico más importante, tanto por el número de sus pobladores

como por el prestigio que habían alcanzado ante los grupos culturales vecinos, principalmente por la supremacía bélica. (TOMICHA, 2002:209). Los siguientes contactos fueron después de la fundación de Santa Cruz la Vieja, cerca de San José de Chiquitos, en 1561. Luego se perdió contacto hasta 1692, época en que se fundaron por los jesuitas y los mismos chiquitanos, la Misión de San Javier y otros. De acuerdo con Albó (2013:81), en las Misiones jesuíticas de Chiquitos se produjo un fenómeno cultural religioso, católico-indígena, de gran importancia arquitectónica y de producción musical sagrada, que en la actualidad representan sus principales valores de recuperación identitaria. En 1967 ingresó el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) a la comunidad de San Lorenzo, sin mucho éxito.

DENOMINACIÓN

El nombre “chiquitano” es considerado por los propios indígenas que habitaban la Gran Chiquitania como su autodenominación histórica y geográfica actual. Sin embargo, en el pasado eran conocidos con otros nombres, aparte de “chiquito”, eran conocidos también como “trabasicosis” o “tobasicosis”, “tapuymiri”, “choropa” y “m’oñeyca”. Tomichá (2002:224) explica el significado y las características de las personas que pertenecían a los pueblos que tenían estos nombres.

El nombre de “chiquito” es justificado por varios autores que señalan que se debía a la pequeñez de las puertas de ingreso a sus casas, por razones de protección de los mosquitos que abundan en la región durante la época lluviosa, para protegerse del frío o de los ataques de los enemigos que no los podrían sorprender en sus viviendas. Otros autores, entre ellos Métraux, afirman que tradicionalmente se cuenta que el nombre “chiquitano” (antiguo “chiquito”) les fue dado por el tamaño muy reducido de las puertas de sus chozas o porque “sus casas son pequeñas y las puertas muchos más, que es menester para entrar en ellas ir a gatas y a veces pecho por tierra”. MÉTRAUX (1942: 122). En una nota de pie de página señala otra posibilidad, la de un calco español del guaraní *tapui miri* “pequeños enemigos”, y según Falkinger, significaría “esclavos de casas chicas” (2012:9). Lo cierto es que los que antes genéricamente se llamaban “chiquitos” actualmente se denominan “chiquitanos”, en su doble acepción, sustantivo y adjetivo. Es en pleno siglo XX que se establece y consolida el término “chiquitano” para toda la población indígena, e incluso usado para su autodenominación. Pero en la década de los años 90, luego de un proceso de reflexión sobre su denominación, se fue afirmando la propuesta de cambiar de nombre del pueblo y del idioma, convencidos de que “chiquito” o “chiquitano” son nombres ajenos e impuestos. En 1998 se decidió cambiar el nombre del idioma “chiquitano” por “bésiro” que significa “recto, correcto” y del pueblo por “Monkoka”, que significa “los que siempre estuvieron”. (FALKINGER, 2012:10).

POBLACIÓN

La población de la nación chiquitana, de acuerdo con los censos de población y vivienda que se realizaron durante los últimos años, nos muestra una información diversa.

Con relación al Censo de 2012, la población chiquitana figura con 87.885 personas que se autoidentifican como pertenecientes a este pueblo, de los cuales 45.497 son varones y 42.388 son mujeres. Aquí se puede advertir, de la información de los dos últimos censos, la elevación de la población que se autoidentifica como chiquitano, probablemente es como consecuencia de los procesos de fortalecimiento de las identidades indígenas originarias que se han suscitado, ya sea a través de las normas legales o actitudinales, es decir, fortalecimiento de la identidad cultural que se ha generado en los anteriores diez años.

Los dirigentes chiquitanos indican que en varias comunidades el porcentaje de hablantes de la lengua es más alto de lo que revelan los censos. (Parapaino. 2003:19). Por su parte, Pablino Parapaino señala que de los 84.900 indígenas chiquitanos, solo 10.000 hablan la lengua bésiro hoy en día. Esta población

está distribuida en las cinco provincias más grandes del departamento de Santa Cruz, agrega (entrevista del periódico El Día, 20 de septiembre de 2013).

TERRITORIO

El territorio actual ocupado por la nación chiquitana, en el que coinciden todos los autores, comprende cinco provincias de Santa Cruz: Chiquitos, Ñuflo de Chávez, Velasco, Ángel Sandóval y Germán Busch. También se señalan los siguientes municipios como parte del territorio chiquitano: San José de Chiquitos, San Javier, San Ignacio de Velasco, San Miguel, San Rafael, Roboré, San Matías y Puerto Suarez. Para completar esta información, incluimos las principales comunidades que se identifican como chiquitanas, que hacen un número mayor a 320 comunidades, entre las más importantes se señalan: San Ignacio, San Miguel, San Rafael, Santa Rosa de la Roca, Alto Paraguá, Bajo Paraguá, Santa Ana, San Javier, Concepción, Lomerío, San José de Chiquitos, Roboré, Tuburó, San Matías, Las Petas, Santo Corazón, y algunas en el Pantanal⁸.

EDUCACIÓN

Al margen de los procesos educativos implementados en la época de la misiones para los chiquitanos, se tiene referencia de la labor de los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano, Martín y Dorothy Krusi que se establecieron en San Lorenzo de Lomerío desde 1965 hasta 1980, donde promovieron e impulsaron las primeras escuelas bilingües, seguidos de la creación de otras escuelas bilingües en comunidades como Coloradillo, El Puquio, Surusubi, Monterito, La Asunta, Potrerito, Las Trancas y Fátima (PARAPIANO y otros, 2003:17). Posteriormente, por la fuerte influencia de la enseñanza castellanizante en las escuelas, las dificultades por mantener las escuelas bilingües, tropieza con dificultades para la difusión de la lengua bésiro a través de escuela. La zona de Lomerío, según los propios chiquitanos, es uno de los bastiones de la lengua bésiro, desde donde se propugna impulsar la Educación Intracultural Intercultural Plurilingüe. Además de aplicar otras estrategias, al margen de la escuela, para recuperar la lengua propia en todo el territorio de la nación chiquitana

En la República del Brasil, según Fabre (2005), se estima que hay alrededor de 2.400 chiquitanos en el estado de Matto Grosso, municipios de Porto Esperidião, Cáceres y Pontes e Lacerda, quienes hubieran perdido totalmente la lengua. (LÓPEZ 2009:207).

ECORREGIÓN

Según Díez Astete (2011:395), el territorio chiquitano comprende las siguientes ecorregiones del oriente central o Gran Chiquitanía: D1: bosques secos chiquitanos en planicies y sistema de serranías, S6: Sabanas del Cerrado, (Santa Cruz norte y este), S7: sabanas xeromorfas y chaparrales del Cerrado y BE: Bosques bajo influencia del Escudo Precámbrico de Santa Cruz.

La región chiquitana ocupa una vasta región montañosa y llana; lluviosa de noviembre a febrero, y fértil y seca durante el resto del año, donde falta el agua varios meses del año, es decir, de marzo a octubre. Geológicamente, se distingue en la zona un macizo central con una serie de serranías de las que se desprenden ramificaciones de colinas bajas provistas de pequeñas corrientes de agua que desembocan en los grandes ríos. (TOMICHA, 2002:212).

⁸ Para una información más exhaustiva acerca de las comunidades chiquitanas, incluyendo número de familias por comunidad, se puede recurrir a Alan Fabre (2005).

Las citadas provincias forman, según Díez Astete (2011:397), la zona de transición entre la amazonia y el Chaco. Por ello, la subregión norte se caracteriza por la vegetación densa y bosques lluviosos de tipo amazónico, mientras que al sur se extienden planicies semidesérticas, con clima más seco del tipo chaqueño. Hay también áreas protegidas en la Chiquitanía donde viven chiquitanos, como el Área Natural de Manejo Integrado San Matías, con 2.918.500 km², en la provincia Ángel Sandóval; el Parque Nacional Kaa Iya, en la provincia Cordillera y parte de Chiquitos, y el Parque Nacional y Área Natural de Manejo Integrado Otuquis, en la provincia Germán Busch y Cordillera.

En el marco de la Ley INRA, los chiquitanos han demandado TCO en seis zonas diferentes de la etnorregión del oriente central o Gran Chiquitanía, y han sido tituladas según el siguiente detalle:

- *TCO Bajo Parahuá* (norte de la provincia Velasco), con 374.151,39 ha. tituladas,
- *TCO Monte Verde* (en la provincia Ñuflo de Chávez), con 947.440,84 ha. tituladas,
- *TCO Lomerío*, con 259.118,72 ha. tituladas
- *TCO Turubó Este*, con 101.119,95 ha. tituladas
- *TCO Pantanal*, con 500.189,59 ha determinada en proceso de saneamiento,
- *TCO Esecatato Auna Kitxh Chiquitana de San Rafael de Velasco*, demanda de 173.194,658 ha., que agrupa a 19 comunidades,
- *TCO Otuquis*, en proceso de consolidación de la demanda ante el INRA.

Se tienen mayores referencias y detalles sobre el territorio de los chiquitanos, en el trabajo de Díez Astete (2011:396-404).

ORGANIZACIÓN

Los chiquitanos han conformado sus propias organizaciones indígenas para defender sus derechos. La principal organización de este pueblo es la Organización Indígena Chiquitana (OICH), que aglutina a todas las organizaciones intercomunales, subregionales y centrales comunales, como son la CICOL, CICHAR, CICC, CIPSJ, CIRPAS, CCISN, entre otras. La Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz (CPESC) es una de las 12 organizaciones regionales que forman la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB). La principal organización educativa es el Consejo Educativo del Pueblo Originario Chiquitano (CEPOCH).

II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

En el pasado, los aprendices de la lengua “chiquita” se manifestaban de manera contradictoria sobre las particularidades de la lengua “chiquito”, mientras unos señalaban que este idioma era “diferentísimo y difícil”, o que era “uno de los más difíciles idiomas de esta América” (TOMICHA, 2002:232), otros señalaban que era “una de las (más) fáciles que hay” (TOMICHA, 2002:233). Entre las características lingüísticas particulares de la estructura gramatical de la lengua “chiquita” se señalaba: la definición de los verbos, cuyos tiempos pasado y futuro se indica por medio de adverbios temporales, la distinción del habla masculina y femenina, cada una con ciertos vocablos y sufijos diferenciados (ALBÓ, 1995:24), y la pronunciación, porque de “cuatro en cuatro echan de la boca las palabras y nada se entiende, como si no pronunciasen nada”. (TOMICHA, 2002:234). Albó señala además, referente a las variantes por género, que los hombres

pueden usar el habla femenina salvo para dirigirse a la divinidad, en cambio las mujeres no pueden usar la masculina a menos que sean citas literales de algo hablado por los hombres (1995:24). Parapaino a su vez escribe sobre la tipología y las características de la lengua bésiro (2009:228):

- Es una lengua aglutinante
- Tiene variación dialectal, como otras lenguas
- Su característica principal es que presenta diferencia en el habla del varón y de la mujer
- Fonéticamente registra la característica nasal
- Solo tiene el número uno y el cero
- El cuadro alfabético presenta 16 grafías entre consonantes y diacríticos, y 12 vocales entre simples y alargadas, y dos vocales nasales

Nombre de la lengua

Históricamente, durante el periodo de las reducciones jesuíticas, el nombre de la lengua del grupo cultural actualmente denominado “chiquitano” fue lengua “chiquita”. (TOMICHA 2002:229). Incluso el término “chiquito” se utilizó para denominar al conjunto de pueblos que habitaban en esas regiones, probablemente hablantes de la lengua “chiquito”. Posteriormente, aparece el término “chiquitano” para denominar “a todos los nativos reducidos que, prescindiendo de la propia nación o cultura de origen y después de un periodo de aculturación reduccional, incorporaron la lengua Chiquita como medio de comunicación habitual”. Comentario corroborado por la afirmación de Tomichá, que sostiene: “Los indígenas que en la actualidad hablan la lengua chiquita, sea que procedan de las antiguas naciones chiquitas o de las etnias diversas, son llamados —como ellos mismos suelen denominarse— con el término genérico y colectivo de “Chiquitanos” (2002:231).

En el periodo misional (1692-1767), los jesuitas emplearon la lengua chiquita como lengua “franca” para facilitar la comunicación entre los misionados —quienes pertenecían a pueblos y lenguas diferentes— el bésiro actual puede ser considerado un semicriollo de base chiquitana pero con léxico de otras lenguas. El chiquitano de entonces —actual bésiro— era una lengua semiestandarizada en la cual se tradujeron las Sagradas Escrituras, sermonarios, catequismos, gramáticas y vocabularios. Durante la Guerra de Chaco (1932-1935) llegó a utilizarse como código de guerra. Hoy ya no cumple con el papel de lengua “franca”, y el conocimiento de la variedad misional unificada se habría perdido, dando paso a la dialectalización del bésiro actual. (LÓPEZ, 2009:207).

Actualmente hay cierto consenso entre los chiquitanos para denominar a su lengua con el nombre de bésiro. Término que significa “recto” o “correcto”. (Parapaino, et. al 2003: 16 y 18). Pablino Parapaino dice que el término “chiquitano” fue impuesto por los españoles, que el nombre del idioma es bésiro y el pueblo se llama Monkoka, Monkox o Monköxi (2009:228). También hay un uso menor de la lengua paunaka de la familia arawak. La lengua chiquita es la que impusieron los colonizadores jesuitas para enseñar la doctrina cristiana a más de 40 grupos lingüísticamente diferentes que se encontraban en esa región. Durante las primeras décadas del siglo, la “lengua chiquita escrita” o reduccional servía de lengua común entre los chiquitanos. (Nota en TOMICHÁ, 2002:258).

Al presente, la lengua bésiro es un idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia. Comparte este estatus con las otras más de 30 lenguas indígenas originarias habladas en el país, junto con el castellano, según el artículo 5 de la Constitución Política del Estado. Este hecho se constituye en el reconocimiento de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos indígenas originarios. Significa la apertura a una política lingüística que protege y valora la diversidad lingüística y cultural que hace viable una verdadera relación intercultural en el país.

Familia lingüística

La lengua bésiro hablada por los chiquitanos no ha sido clasificada como perteneciente a ninguna familia lingüística existente en el país. Está dentro del grupo de lenguas aisladas. Por su parte, López (2009:207) sostiene que bésiro es una lengua independiente o no clasificada.

Lafone, citado por Falkinger, buscando algunas evidencias de parentesco con otras lenguas habladas en la región, en 1910 comparó los sistemas pronominales entre el idioma guaycurú y el chiquitano, encontrando algunos rasgos comunes, como las múltiples series de afijos pronominales, las hablas de la mujer y el varón, la casi identidad de las raíces pronominales y otras.

Últimamente se han aportado algunos elementos que parecen indicar que el bésiro tiene alguna relación con el macro-jê (SANTANA, 2006). Falkinger (2012:8) señala que estudios recientes de Adelaar (2008), basándose en la gramática de Galeote (1993 y 1996), de Ribeiro Rivali (2009) y Adam & Henry (1880), califican a esta lengua como perteneciente al macro-je. Cabe señalar que la familia lingüística macro-jê comprende las lenguas habladas en las regiones de la sabana tropical y amazónica del Brasil, esta familia incluye mayoritariamente las lenguas jê, bororo y javaé.

Desarrollo gramatical

Existen algunos textos sobre la descripción gramatical que se han escrito por los misioneros coloniales, algunos publicados y otros inéditos, así tenemos a Felipe Suárez y Francisco de Herbas, quienes en 1697-1698 escribieron el *Primer arte y vocabulario de la lengua chiquita*. Merece también citarse al autor anónimo, posiblemente José Peleya, con seguridad jesuita, que alrededor de 1767 escribió la *Gramática de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos y Bocavulario de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos* (inéditos), estas obras están conservadas en la Biblioteca Estense de Módena, Bolognia.

En la actualidad, la lengua bésiro ha sido muy poco estudiada desde el punto de vista estructural (FABRE, 2005). Albó (1995:24) menciona que la principal descripción gramatical contemporánea de la lengua chiquitana —bésiro— es la publicada por el polifacético Jesús Galeote (1993), que fue elaborada junto con hablantes jóvenes de San Antonio de Lomerío, con el título de *Manityana auki Bésiro. Gramática Moderna de la Lengua Chiquitana y Vocabulario básico*, por el Centro de Estudios Chiquitanos de Santa Cruz. Este trabajo se hizo con el propósito de servir como un instrumento didáctico para el reaprendizaje de la lengua por parte de los propios chiquitanos. Efectivamente, es la fuente moderna escrita sobre la gramática del bésiro (LÓPEZ, 2009:209) a la que recurren los escritores del chiquitano.

Aunque esta gramática está elaborada dentro de un molde tradicional, es útil para el pueblo chiquitano, porque lo emplean con provecho para la comunidad lingüística que, hasta la fecha de publicación de esta obra, solo se disponía casi únicamente de los escasos y antiguos materiales publicados por Adam & Henry en 1880.

Albó (1995:25) afirma que merecen también una mención especial los estudios lingüísticos de los esposos Martin y Dorothe Krüsi, misioneros del ILV, quienes trabajaron en Lomerío, comunidad San Lorenzo, sobre la lengua bésiro durante los años 1957-1978, aunque Fabre los califica de prácticamente inservibles (2005).

Finalmente, se cuenta con el trabajo gramatical que lleva por título *Breve Descripción de la Lengua Bésiro*, publicado bajo la coordinación de Ruperto Romero R. (2011), en el texto *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, guarayu, bésiro y mojeño ignaciano*.

Es un estudio gramatical breve, como lo señala el título, pero muy actual y con la participación de lingüistas indígenas chiquitanos, formados en la ciencia lingüística por la Facultad de Humanidades de

UAGRM de Santa Cruz y la coordinación con CIDOB e IBIS Dinamarca. Esta iniciativa es importante porque contribuye a la reflexión teórica de la lengua bésiro, al proceso de revitalización lingüística, incorpora a esta lengua al campo escrito, y por ende a su normalización y normatización, y sobre todo “busca que las propias comunidades integren un proceso de valoración de sus lenguas y culturas, en el marco de la lucha por sus reivindicaciones y derechos”. (ROMERO, et.al 2011:1).

Lexicografía

Los trabajos lexicográficos sobre la lengua bésiro también son escasos. Algunos artes y gramáticas de la lengua chiquita, actual bésiro, escritos durante el siglo XVII incluyen vocabularios, como de los citados Felipe Suárez y Francisco de Herbas, quienes escriben el *Primer arte y vocabulario de la lengua chiquita*, así como el autor de la *Gramatica de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos* y *Bocavulario de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos*. Este trabajo fue publicado en versión facsímil, con la presentación de Sieglinde Falkinger y la introducción de Roberto Tomichá, en 2012.

Entre los trabajos contemporáneos, el de Jesús Galeote (1993) incorpora también un vocabulario castellano-chiquitano y chiquitano-castellano. Tenemos también el vocabulario castellano-chiquitano y chiquitano-castellano de Martín Fuss, que fue editado por Riester (FUSS y RIESTER 1986); sobre este vocabulario, Fabre (2005) expresa que es poco práctico, sobre todo en su parte más sustancial chiquitano-castellano, en la que se proporcionan formas declinadas de las palabras clave sin dar las traducciones respectivas. La pocas páginas dedicadas a la gramática (pp. 85-100) y escritas por Schuchard no bastan para un entendimiento cabal de las entradas del diccionario. Albó (1995:24) afirma sobre este diccionario y otros que se trata de materiales que necesitarían mucho más trabajo de refinamiento en el terreno.

Desarrollo ortográfico

La escritura de la lengua bésiro tiene sus orígenes en las misiones jesuitas donde elaboraron gramáticas y vocabularios. En la época contemporánea, el año 1966 se publicó el Catecismo Chiquito en San Ignacio de Velasco, para el que se utilizó una propuesta de alfabeto del bésiro. Posteriormente, en la década de los sesenta los esposos Krüsi, misioneros del ILV, diseñaron una propuesta de alfabeto que usaron para publicar sus trabajos lingüísticos y religiosos. Jesús Galeote, estudioso de esta lengua, en la década de los noventa, califica a estas propuestas como escritura jesuítica, ignaciana y lomeriana. (PARAPAINO. 2003:21). En octubre de 1995 se efectuó el taller de conformación de los alfabetos de las lenguas del oriente boliviano, convocado por CIDOB, SNE y la SAE. Conformándose a su vez el equipo técnico para dar seguimiento y difusión a la escritura de la lengua bésiro, con sede en El Puquio de la zona de Lomerío. Al mes siguiente, noviembre de 1995, se realizó el Taller sobre los alfabetos de las lenguas del oriente boliviano, en el que se realizó la última revisión técnica de los alfabetos. Otros eventos importantes para la difusión del alfabeto bésiro fueron el Taller de difusión del alfabeto de la lengua bésiro, realizado en febrero de 1997 en San Ignacio de Velasco. (PARAPAINO. 2003:24).

Según Falkinger (2012:10), en 1998 se realizó la Gran Convención del Alfabeto Chiquitano, en San Ignacio, donde se determinó el alfabeto para la escritura de la lengua bésiro. La escritura, como no podía ser de otra manera, está basada en los escritos jesuíticos con algunos cambios. El Ministerio de Educación aprobó en 1995 el alfabeto del idioma bésiro, se dice, sin embargo, como siempre sucede, que en la aprobación del alfabeto no se ha tomado en cuenta la escritura tradicional existente, que podría contribuir a la revitalización de la lengua, que actualmente se encuentra en peligro de extinción.

En julio de 2000, durante la “Marcha por la tierra, el territorio y los recursos naturales” convocado por la OICH se solicitó el reconocimiento de la lengua y el alfabeto bésiro como idioma oficial. En septiembre

del mismo año, en La Paz, se elaboró la guía ilustrada del alfabeto bésiro, en el Taller de escritores indígenas de los alfabetos. (PARAPAINO. 2003:25).

El alfabeto debe contribuir a la revitalización de la lengua. En resumen, se puede afirmar que el idioma bésiro cuenta con el alfabeto normalizado de su lengua que fue publicado por el Ministerio de Educación el año 2003 bajo el título de “Guía del alfabeto *Bésiro*”. Con seguridad faltará desarrollar y complementar el proceso de normalización lingüística bésiro a partir de normas ortográficas específicas de acuerdo a la estructura y espíritu de la lengua.

Literatura escrita y textos de enseñanza

Hay bastante literatura escrita en la lengua bésiro por el Equipo Técnico Multidisciplinario, como ser cuentos e historias bíblicas producidos por el Centro de Estudios Chiquitanos (CECHI) y la Sociedad Bíblica Boliviana. También existen textos de enseñanza para la educación bilingüe. Asimismo, se cuenta con la producción del Equipo Técnico Central Indígena Paikoneka. Algunos textos de contenido religioso se pueden ver en los trabajos de los esposos Krüsi, del ILV.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

Según Falkinger, la población de las reducciones jesuitas se componía de diferentes grupos⁹ (parcialidades) y familias lingüísticas. Fueron al menos 75 grupos que pertenecían a seis familias lingüísticas distintas, los que fueron “reducidos” en las Misiones de Chiquitos (2012:5). Por la gran cantidad de idiomas, se tuvo que escoger uno como “lengua general”, demás está señalar que esta lengua, que debían aprender todos los indios, fue la de los chiquitos, lo que también era obligatorio para los misioneros (2012:5). Está claro que aunque sin prohibir las otras lenguas, la meta era la unificación y formación de una nueva identidad común, una sola religión y una sola lengua (2012:6).

El área de Chiquitos, denominada posteriormente la Región Chiquitana o Gran Chiquitania, se caracterizaba por la existencia de una gran diversidad de lenguas o idiomas. Para ilustrar esta situación, extractamos una afirmación de Fernández, citado por Tomichá (2002): “Lo que más espanta y detiene el celo de operarios muy fervorosos, es tanta la diversidad de lenguas, pues á cada paso se encuentran en estos pueblos una ranchería de cien familias, á lo más, que tiene un lenguaje muy diverso de los otros del contorno, causa de que sean tantas las lenguas, que parece increíble”, (II:65).

En esta diversidad, Tomichá (2002:243) nos presenta la clasificación de los pueblos chiquitos que había en el periodo de las misiones religiosas, tomando en cuenta el criterio dialectal de la lengua. Es así que tenemos las etnias que hablan el dialecto **tao**: en el que está incluido el mismo tao (taus), el más universal, también se menciona a los boros, tabicas (tanipicas o taniquipas o tañequipas), suberecas (subercias, subaricas, xuberesas, xamarus (chamaros), purasis (puntagicas, punasicas, punajicas), quiviquicas, pequicas, boocas (boococas), tubasis, arupores.

Etnias que hablan el dialecto **piñoco**: constituido por el mismo piñoco, piococas, guapas, quimes. Etnias de dialecto **penoquí** (piñotos o penotos). Etnias de dialecto **manasí**: manasicas (mancicas), zibacas, cusicas, quimomecas, yurucarés (curucarecás o yurucarecas) y yiritucas. También se agregan otras naciones “ciertamente chiquitas”, como los petas, borillos, payaras (paiyarás, payores, paracás, parayacas). Entre los pueblos “probablemente chiquitos” tenemos a los pichasicas y moposicas. Finalmente, a estas

⁹ Son varias las listas de nombres de pueblos que formaban parte de las reducciones chiquitanas. Una información completa tenemos en el libro *Saberes y Conocimientos*, del CEPOCH (2007:17).

agrupadas por dialectos conocidos se agregan otros pueblos, quizá vecinos, como guanás, tapacuras y piozocas.

Sobre la cantidad de dialectos o variantes del bésiro existen aún actualmente diferentes versiones. Algunos autores han adoptado como criterio para denominar las variantes, las misiones donde vivían sus hablantes, así tenemos la clasificación que nos presenta Loukotka (1968); según el citado autor, las variantes son:

- 1) **Tao** (yúnkarirsh, hablado en las antiguas misiones de San Rafael, Santa Ana, San Miguel, San Ignacio, Santo Corazón y Concepción).
- 2) **Piñoco** (hablado en las misiones de San Xavier, San José y San José de Buenaventura).
- 3) **Penoquí** (hablado en la misión de San José).
- 4) **Kusikia** (hablado al Norte del dialecto penoquí).
- 5) **Manasi** (en las misiones de San Francisco Xavier y Concepción)
- 6) **San simoniano** (hablado en la Sierra de San Simón, río Danubio).
- 7) **Churapa** (en el río Pirai).

Según información de fines del siglo XVIII, finales del periodo jesuítico, se distinguían al menos cuatro dialectos de la lengua chiquita: el tao, el piñoco, el manasi y el penoquí. Hablado cada uno de ellos por los habitantes de diferentes pueblos. (TOMICHA, 2002:255).

De acuerdo con Albó (1995), la lengua bésiro presenta tres grandes conjuntos dialectales a saber:

1. El de las zonas de Concepción y Lomerío (provincia Ñuflo de Chávez), San Rafael, Santa Ana y San José (Prov. Velasco).
2. El hablado en la zona de San Javierito (provincia Velasco).
3. El de la zona de San Miguel (provincia Velasco), el más diferenciado del resto.

Otros autores, como Dostal (1972) y Mayer & Masferrer (1979), citados por Rodríguez (2011), incluyen como dialectos del bésiro al napeca, al kitemoka, y al paunaca. Se considera también como variedades chiquitanizadas a los 1) **paikoneka**, que vivían en las misiones de Concepción y San Javier, en las faldas occidentales de las serranías de Huanchaca y Caparús y 2) **los saraveka**, que vivían en la Misión de Santa Ana.

Krekeler considera que los actuales chiquitanos forman un grupo de unidades étnicas diferenciadas por culturas y lenguas, algunas de habla chiquitana —bésiro— y otras de la familia arawak, sin embargo, mantienen una unidad política (1992:26).

Como se podrá advertir, sobre las variantes del bésiro hay una gran confusión, como señala Rodríguez (2011), por lo que se sugiere que se realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas serias para determinar las variedades actuales del bésiro. Para ello, al presente se cuenta con lingüistas de algunas de las variedades chiquitanas a los que se debe reforzar con otros lingüistas que garanticen un estudio sin apasionamientos ni parcializaciones.

Grados de bilingüismo

Desde el punto de vista sociolingüístico, Prada (2008:104) considera que a pesar del fuerte desplazamiento de la lengua hacia el castellano, el bésiro sigue vigente entre los adultos, aunque tengan el castellano como lengua de uso predominante, porque necesitan de la lengua originaria para ser confirmados como representantes de su pueblo en diferentes asambleas, es decir, posee un papel simbólico muy importante entre los grupos ya que les permite regular la representatividad de sus dirigentes.

No obstante, es menester reconocer que el bésiro se habla fundamentalmente en una sola zona o región chiquitana, en Lomerío, tanto en el ámbito urbano como rural; en el resto predomina una variedad oriental del castellano boliviano, que recurre a préstamos de las lenguas indígenas de sustrato.

En San Antonio de Lomerío, centro poblado con aproximadamente mil habitantes, la lengua indígena la hablan las personas mayores y las personas de sexo femenino. El corregidor de fines de los años 90 opinaba que la lengua era utilizada por los mayores de 40 años, sobre todo mujeres, especialmente en la comunicación con los coetáneos, y particularmente en las fiestas comunales. En el área rural, bajo influencia de este pueblo, en las comunidades chiquitanas, la lengua tendría más vigencia y los niños y jóvenes tendrían incluso un conocimiento pasivo de ella, pues la lengua de socialización primaria ya sería el castellano (LÓPEZ, 2009:208).

La situación de las otras regiones en las que existe aún la presencia de esta lengua, como Concepción y San Javier, la balanza se inclina aún más hacia el castellano, lengua que desplaza aceleradamente al bésiro. (PRADA, 2006). Es más, en la ciudad de Concepción el bésiro ha perdido funcionalidad. (LÓPEZ, 2009:208).

Esta virtual pérdida del bésiro contrasta con la valoración que recibe la lengua originaria por parte de los chiquitanos, sea que la hablen o no, así como con el hecho de que la dirigencia chiquitana y los intelectuales pertenecientes a este pueblo desean reactivar y revitalizar la lengua. Por una parte, existen maestros bilingües que han introducido el bésiro como asignatura y en San Antonio de Lomerío funciona ahora un centro de formación docente que habilita a jóvenes chiquitanos como maestros bilingües.

El contacto lingüístico de la población chiquitana hablante del bésiro es con los castellanos hablantes de manera general, en la frontera con el Brasil con los hablantes del portugués, con los de habla de la lengua ayoreo y en los últimos tiempos con los migrantes de las zonas altas como son los quechuas y aimaras. Finalmente, se anota que hay contacto lingüístico con colonos menonitas que hablan alemán y francés. (PARAPAINO, 2003:20)

En conclusión, la valoración de la lengua indígena bésiro está vinculada con su papel como elemento cultural de autoidentificación así como con su valor comunicativo al interior del grupo. El bésiro adquiere importancia como idioma propio y de los ancestros, y está vinculado a la localidad, a la vida comunal y a la familia. (PROEIB ANDES, 2000:92).

Lealtad lingüística

Para la generalidad de los chiquitanos se estima una baja lealtad lingüística, de solamente 2,4% del total de ellos que hablan su idioma. Según un sondeo del CEPOCH (2009), por cada cien personas solo hay cuatro hablantes, por lo general, personas mayores. Los niños ya no aprenden el bésiro como lengua materna, en toda la región aprenden el castellano como primera lengua. Este proceso se ha presentado en el ámbito familiar, ya en las décadas 60 y 70, favorecidos por varios factores.

Entre los que señalamos, siguiendo a Falkinger (2012:11): a) la reforma agraria y educativa del MNR que terminó con la esclavitud de los chiquitanos, pues debían integrarse al Estado nacional, y las lenguas

indígenas eran consideradas como un obstáculo para el desarrollo. b) la escuela llegó al área rural y la enseñanza se hacía en castellano, los niños que hablaban su lengua materna indígena sufrieron a veces castigos, por lo que los padres de familia optaron por el castellano como lengua habitual, incluso dentro de la familia, para evitar sufrimientos a sus hijos. c) el idioma originario perdió también espacio en el campo religioso con las reformas litúrgicas del Concilio Vaticano II, ya que los actos rituales que se ofrecían en bésiro fue cambiado al castellano.

IV. EJE CULTURAL

Los estudios sobre la cultura chiquitana son muchísimas, para lo cual acompañamos al presente documento un listado, aunque no exhaustivo, de la bibliografía existente.

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

No debemos olvidar que las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, sus principios, valores, normas, los saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *lingüicidio*.

De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:84-86), considerando el Atlas Lingüístico y las categorías para clasificar el grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO, en tierras bajas de Bolivia, todas las lenguas están en riesgo, algunas están en grado vulnerable, otras en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica y otras extintas¹⁰. Por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia deben ser diferenciadas, según el grado de vitalidad lingüística de cada una. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las lenguas extintas, algunas de estas últimas son también oficiales por norma constitucional.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de estas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura,

10 Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2010. La Paz.

y cuando una cultura muere, muere un pueblo, y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad¹¹”.

A continuación, se proponen algunas acciones o actividades, por ámbitos, con el propósito de recuperar o revitalizar la lengua bésiro:

En el ámbito político:

- Coadyuvar en la generación de una norma jurídica (ley o decreto supremo) que reconozca la necesidad e importancia de adoptar políticas específicas y acciones urgentes para revitalizar las lenguas en peligro de extinción, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígenas originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional.
- Elaborar un plan de revitalización lingüística para la lengua bésiro del pueblo chiquitano, considerando la situación de vitalidad de este idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar a la escuela, trabajar con los maestros, los padres de familia, organizaciones y la sociedad en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas de formación de maestros de la región y otras.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de actos para reflexionar sobre la lengua bésiro con la participación del pueblo y las instituciones creadas por ley, como el Instituto de Lengua y Cultura Chiquitana.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que hagan descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Realizar estudios sociolingüísticos en el pueblo indígena originario chiquitano, para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración de alfabetos consensuados, léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias para que los padres y madres, abuelos y abuelas que saben la lengua vuelvan a hablar a sus hijos y nietos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz, con ello su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en lengua bésiro desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la UAGRM.

11 Romero, Ruperto. *Op.cit.*



- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.
- Apoyar la formación de equipos técnicos para la lengua indígena originaria básiro.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de las lenguas indígenas originarias se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de lenguas, como L1 y L2.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en las lenguas indígenas originarias a partir de los recursos humanos propios, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo chiquitano, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales, por razones políticas, había estado relegada. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna. (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc., significa también promover la producción literaria en dicha lengua" (GODENZZI, 1992:11).

Tomando el segundo concepto, se ve que hay avances en la normalización de la lengua básiro. Pablino Parapaino (2009:229), uno de los lingüistas chiquitanos, señala los progresos de la normalización del básiro de la siguiente manera:

1. La realización de convenciones y congresos para la socialización y unificación de un solo alfabeto, que es con lo que se cuenta actualmente para la escritura del básiro.
2. Hay producción escrita de materiales en lengua básiro, como ser cuentos, textos con conocimientos ancestrales, traducción de la Biblia, cancionero y alfabeto. En cambio el diccionario y gramática del básiro está en proceso de elaboración.
3. Se cuenta con un proyecto preliminar de revitalización lingüística para la lengua básiro.
4. Se cuenta con profesionales formados que coadyuvarán el proceso de normalización del básiro: docentes formados en didáctica de L2., bachilleres con mención en pedagogía,

profesionales lingüistas indígenas, profesores bilingües egresados del INSPOC de Camiri y otros.

5. Se consolidó la actual Escuela Superior de Formación de Maestros de Concepción, para formar docentes con enfoque EILP. Equipos técnicos que forman parte del Instituto de Lengua y Cultura Chiquitana, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos.

El mismo lingüista Parapaino agrega las siguientes líneas de acción para la normalización de la lengua bésiro:

- Realizar estudios e investigación sociolingüística.
- Gestionar recursos financieros y administrativos descentralizados por el Estado nacional.
- Organización de una red de lingüistas de tierras bajas y de tierras altas para unir esfuerzos.
- Crear un instituto de lengua bésiro y de investigación lingüístico cultural, que a la fecha ya se ha creado.
- Realizar talleres de intercambio de experiencias en vitalización de la lengua a nivel nacional e internacional.
- Diseñar una propuesta de política de desarrollo de las lenguas de Bolivia.
- Producir textos pedagógicos para L1 y L2.
- Gestionar becas para estudio de lingüistas a nivel de posgrado y maestría.
- Lograr que el Ministerio de Educación asigne ítems para la enseñanza de L1 y L2 en las unidades educativas de primaria y secundaria.
- Difundir las lenguas originarias por los medios de comunicación.
- Lograr la implementación de programas de alfabetización en lengua propia.
- Lograr que la lengua bésiro se enseñe en los centros de formación superior: ESFM, UNIBOL y otros.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua bésiro: Tomando en cuenta la población hablante y la población total la lengua bésiro está dentro de la categoría de las lenguas **en peligro de desaparición**, de acuerdo con las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO. (ROMERO, 2009:86).

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua bésiro: Hay diversidad de trabajos sobre la lengua bésiro; sin embargo, muchos de estos trabajos no son muy actuales. Entre los estudios más actuales de esta lengua podríamos señalar al de Jesús Galeote (1993), que fue elaborado junto con hablantes jóvenes de San Antonio de Lomerío, bajo el título de *Manityana auki Bésiro. Gramática Moderna de la Lengua Chiquitana y Vocabulario básico*. Aunque se critica a este por ser muy tradicional. También hay otro trabajo gramatical, esta vez coordinado por Ruperto Romero, que lleva el título "Breve Descripción de la Lengua Bésiro", que forma parte del texto *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano*. Es un estudio gramatical breve, como lo señala el título, pero muy actual y con la participación de lingüistas indígenas chiquitanos, formados en la ciencia lingüística por la Facultad de Humanidades de UAGRM de Santa Cruz.

Estos dos trabajos sirven de base para elaborar otro que sirva de referente gramatical de la lengua bésiro. Por lo que se podrían calificar de **insuficientes** los estudios realizados y publicados sobre la gramática y vocabulario de la lengua **bésiro**.

Dentro del ámbito sociolingüístico, no se cuenta con trabajos actuales sobre esta lengua.

El eje cultural tiene bastante producción de investigaciones de especialistas nacionales y extranjeros, escritos tanto en idioma castellano como en lenguas extranjeras.

Finalmente, se acompañan, como parte de este trabajo, las sugerencias para la revitalización de la lengua bésiro.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- ANÓNIMO (1726) Carta (Apuntes sobre la lengua chiquita). En: Fernández, Patricio. *Historial de las misiones de los indios que llaman Chiquitos, que están a cargo de los Padres de la Compañía de Jesús de la Provincia del Paraguay*. Madrid: por Manuel Fernández, Impresor de Libros.

Edición latina: *Historica relatio de Apostolicis missionibus patrum soc. Jes apud Chiquitos. Paraquaria populos*. Vindelicorum: M. Wolff. 1733
- DIEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Chiquitano (Bésiro)" En: *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio Comunitarios (CESA). (pp. 395-404)
- BAILABA, Francisco (1989). *Apreciaciones sobre la lengua chiquita y sus posibilidades de unificación*. En: Jürgen Riester & Graciela Zolezzi (eds.), *Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia*: 67-68. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- BERG, Hans van den (1998) "Chiquitano" En: *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*. Cochabamba: Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica, Universidad Católica Boliviana.
- CHUVIRU, Miguel. (1989) "Apreciaciones sobre la experiencia del pueblo chiquitano de Lomeño en relación a su lengua". En: Riester, Jürgen y Graciela Zolezzi, *Identidad Cultural y Lengua. La experiencia guaraní en Bolivia*. (pp.64) Santa Cruz: APCOB.
- FALKINGER, Sieglinde. (1993) *Historia y situación actual de la lengua chiquitana*. Versión abreviada y revisada de la tesis de licenciatura presentada en 1993, ciclostilado (sin fecha ni lugar)
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar (1982) "Las Familias Lingüísticas Chiquito, Bororo, Zamuco y Guato". (pp. 215-226). En: *Lenguas Indígenas de Bolivia* La Paz: Juventud.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar (1982). *Lenguas Indígenas de Bolivia* (pp. 215-226). La Paz: Juventud.
- LAFONE-QUEVEDO, Samuel A. (1910-1911). *Las lenguas de tipo guaicurú y chiquito comparadas*. RMLP 17/4: 7-68.

- LÓPEZ, Luis Enrique (2009). *Bolivia en el Chaco y el Oriente. La lengua de los Chiquitanos*. (207-209) En: *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: UNICEF; FUNPROEIB Andes.
- PARAPAINO, Pablino (2008). *Tesina de Investigación lingüística (Lengua Bésiro)*. Santa Cruz, s/e.
- PARAPAINO, Pablino (2009). "Pueblo Monkóxi. Idioma Bésiro" En: *Nuestra Lengua Vive si la Hablamos*. Memoria del taller nacional de normalización lingüística. La Paz, Preview Gráfica.
- SUÁREZ, Mary (2008). *Tesina Investigación Lingüística*. Santa Cruz, s/e.

DESARROLLO GRAMATICAL

Textos coloniales y/o antiguos:

- ADAM, Lucien - V. Henry (1880). *Arte y vocabulario de la lengua chiquita* con algunos textos traducidos y explicados compuestos sobre mss. inéditos del siglo XVIII. París: BLA 6 (Kraus Reprint 1968).
- ANÓNIMO (s/f) *Gramatica de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos y Bocavulario de la Lengua de los Yndios llamados Chiquitos* (inéditos).Obras conservadas en la Biblioteca Estense de Módena, Bologna. Publicadas en edición facsímil en 2012 por el Instituto de Misionología.
- CAMAÑO, Joaquín (1767). *Grammatica de la lengua Chiquita* (manuscrito en la Biblioteca la Universidad de Jena, publicado el pasado siglo).
- CHOMÉ, Ignacio. s/f *Grammatica y Diccionario de la lengua chiquita*.
- HENRY, Víctor (1879). *Sur le parler des hommes et le parler des femmes dans la langue chiquita*. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 12: 305-313. París.
- SUÁREZ, Felipe; HERBAS, Francisco de (1697-1998). *Primer arte y vocabulario de la lengua chiquita*.
- SCHMID, Martín. (s/f) *Vocabulario de la lengua Chiquitana*.
- (S/A) (1880) *Grammatica de la lengua Chiquita*, compuesta seguramente por el padre Fray George Garcia. En: I. Adam y V. Henry. *Arte y vocabulario de la lengua chiquita con algunos textos inducidos y explicados*. Compuesto sobre manuscritos inéditos del XVIII siglo. París: masonneuve y Cia. Libreros Editores.

Textos modernos

- CHUVE GARCÍA, Ignacio (2009). *Análisis y descripción lingüística de la lengua bésiro* (tesina). Santa Cruz de la Sierra: Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. www.lenguasindigenastbbolivia.org
- FABRE, Alain (2006). *Los clasificadores posesivos en las lenguas mataguayo, guaykurú, enhet-enenhet ("lengua-maskoy"), zamuco, vilela y besiro (chiquitano)*. Semejanzas y diferencias desde una perspectiva areal chaqueña. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, julio de 2006.

- _____ (2007). *Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay)*. Revista UniverSOS, 4: 67-85. Valencia.
- _____ (2002). *Diferencias entre el lenguaje de hombre y mujeres en Chiquitano (Bésiro)*. ILLA 3: 43-55. Leiden.
- FALKINGER, Sieglinde (1993). *Historia y situación actual de la lengua chiquitana*. Versión abreviada y revisada de la tesis de licenciatura presentada en 1993, ciclostilado (sin fecha ni lugar).
- FUSS, Martin y RIESTER, Juergen (1965). *Gramática Moderna de la Lengua Chiquita*. Santa Cruz: s/e.
- GALEOTE, Jesús (1993). *Manityana auki Bésiro. Gramática Moderna de la Lengua Chiquitana y Vocabulario básico*. Santa Cruz: Centro de Estudios Chiquitanos.
- KRÜSI, Martín (1968). *Datos sobre el análisis gramatical del chiquitano*. Mf. IC 168, T-468-469. Bolivia: ILV.
- _____ (1975a). *Gramática popular del chiquitano*. Mf. IC 184, T-518-520.
- _____ (1975b). *Esqueleto de la gramática del chiquitano*. Mf. IC 185, T-521.
- _____ (1976-1978). *Bosquejos tentativos fonológicos y gramaticales del chiquitano*. Mf. IC 170, T-476-478. Bolivia: ILV.
- _____ (1978a). *Phonology of Chiquitano*. WPSIL-Bolivia, 1972-1976: 53-93. Riberalta.
- _____ (1978b). *The use of modes in Chiquitano discourse*. WPSIL-Bolivia, 1972-1976: 95-162. Riberalta.
- KRÜSI, Martin; KRÜSI, Dorothee. (1978c) "*Phonology Chiquitano*" En: *Work Papers of Summer Institute of Linguistics*. Cochabamba: Imprenta Indigenista.
- KRÜSI, Martin; KRÜSI, Dorothee (1978). *The use of modes in Chiquitano Discourse. Work papers of the Summer Institute of Linguistics*. Riberalta-Beni. ILV.
- MORALES DERISENA, Manuel y FUSS, Max (1965). *Gramática de la lengua Chiquitana (Chiquito)*, con amplia ejemplificación y vocabulario compuesto a base de la edición de L. Adam y V. Henry (1880), San Ignacio: manuscrito mecanografiado.
- RIESTER, Jurgén (1967-1968) "*El habla Popular del Oriente Boliviano: El Chiquito, algunos apuntes de la Onomatología de NE boliviano*". Revista de Antropología 15-16 (Sao Paulo 1967-68:171-196).
- ROMERO RODRIGUEZ, Ruperto (2011). "*Breve Descripción de la Lengua Bésiro*". En: *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano* (pp. 91-129). Facultad de Humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca. Santa Cruz, Industrias Gráficas Sirena.

LEXICOGRAFÍA

- CAMAÑO, Joaquín. (1782) *Vocabulario*. En: Gilij, Filippo Salvatore. *Saggio di storia americana o sia Storia naturale, civile, e sacra de regni, e delle provincia spagnouole di Terra-ferma*

nell'America meridionale. III Della religione, e delle lingue degli orinochesi, e di altri americani (Ensayo de historia americana, o sea historia natural, civil y sagrada de los reinos y de las provincias españolas de la Tierra firme de la América Meridional. III de la religión y de las lenguas del Orinoco y de otras partes de América) Roma: Perego Erede Salvioni.

Versión castellana: Ensayo de historia americana. Tomo III. Caracas: Academia Nacional de la Historia. 1965 (pp. 285 – 290)

- COMBÈS, Isabelle (2010). *Diccionario étnico. Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI*. Santa Cruz: Instituto de Misionología - Editorial Itinerarios. (Colección Scripta Autochtona, 4)
- FUSS, Martin y RIESTER, Jurgen (1972). *Vocabulario Moderno e Histórico de la Lengua Chiquita. Español-Chiquito y Chiquito-Español*. San Ignacio de Velasco/Bonn: s/e.
- FUSS, Max; JÜRGEN, Riester (1986). *Zúbaka. La Chiquitanía: visión antropológica de una región en desarrollo*. Tomo I: Vocabulario español-chiquito y chiquito-español. La Paz: Los Amigos del Libro.
- HERVAS Y PANDURO, Lorenzo. (1787) *Vocabulario poligloto con prolegomeni pia'di CL lingue. (Vocabulario políglota con prolegómenos sobre más de 150 lenguas)* Cesena: per Gregorio Biasini.

Edición facsimilar: Alcobendas, Madrid: Sociedad General Española de libros 1991 (pp.163-219)

- KRÜSI, Martin; KRÜSI, Dorothy (1957-1969). Listas de vocabulario (Lomerío, San Rafael, San Javier, Santa Ana, Santa Rosa, San José de Chiquitos y San Ignacio de Velasco).Mf. IC 219, T-570-573. Bolivia: ILV.
- PARAPAINO, Pablino (2002). *Vocabulario Básico del Idioma Bésiro*. La Paz-Bolivia. (s/e).
- RIESTER, Jürgen; BARNADAS, Josep, (trad.) FUSS, Max. (1986) *Zúbaka. La Chiquitanía: visión antropológica de una región en desarrollo: Vocabulario Español-Chiquito y Chiquito-Español*, La Paz/Cochabamba: Amigos del Libro (tres volúmenes).
- SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA (2005). *Usuputanena numanityakatoe. Diccionario bésiro-castellano, castellano-bésiro*. Cochabamba: SBB.

DESARROLLO ORTOGRÁFICO

- PARAPAINO CASTRO, Pablino; IPAMO JIMENEZ, Pedro; OLIVIO, Janneth. (2003) *Guía del alfabeto bésiro*. La Paz: Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa.
- PARAPAINO, Pablino (2008) *Guía de Escritura del Idioma Bésiro*. Santa Cruz. Consultora Montenegro.
- PARAPAINO, Pablino. (2008) *Bésiro: Guía de escritura del idioma (Isiukiché nokorokó bésiro) Vocabulario bilingüe bésiro castellano*. Lomerío: UNIARTE.
- PARAPAINO, Pablino (2009) *Nikoroko Bésiro. Alfabeto Bésiro*. Santa Cruz: El Verbo.
- SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS. (1995) *Taller sobre Alfabetos de la Lenguas del Oriente*. En coordinación con la Secretaría Nacional de Educación, CIDOB CICC, CICOL. Concepción, Santa Cruz: (9-14 de 1995).

LITERATURA ESCRITA

- CENTRAL INDÍGENA PAIKONEKA DE SAN JAVIER (2003). *Cuéntame una cosa, cuentos, mitos y otros relatos del Pueblo chiquitano Paikoneka de San Javier*. Santa Cruz-Bolivia. SNV.
- CENTRO DE ESTUDIOS CHIQUITANOS (CECHI); SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA; HAM DE SAN ANTONIO DE LOMERÍO (2006). *Uikonomona numanityaka auki Bésiro*. Cartilla Kínder. Cochabamba: Bíblica.
- CENTRO DE ESTUDIOS CHIQUITANOS (CECHI); SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA; H.A.M. DE SAN ANTONIO DE LOMERÍO (2006). *Uikonomona numanityaka auki Bésiro*. Cartilla 2. Cochabamba: Bíblica.
- CENTRO DE ESTUDIOS CHIQUITANOS (CECHI); SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA; H.A.M. DE SAN ANTONIO DE LOMERÍO (2006). *Uikonomona numanityaka auki Bésiro*. Cartilla 3. Cochabamba: Bíblica.
- CHOREZ, Lucas; CHUVÉ R., Judhit; ÍPAMO J., Pedro; TOMICHÁ, Juan. (2004). *Nixhanká Nuitimixi Apo*. Santa Cruz: Coordinación Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- CHOREZ, Lucas; CHUVÉ P., Judhit; IPAMO Pedro; CHUVÉ, Francisco. (2004). *Arukinánaiñantai Kasoxi*. Santa Cruz: Coordinación Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- CHOREZ, Lucas; CHUVÉ P., Judhit; IPAMO Pedro; CHUVÉ, Francisco (recopiladores). (2004). *Antología del cuento bésiro*. Santa Cruz: Coordinación Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- CHOREZ, Lucas; CHUVÉ R., Judhit; ÍPAMO J., Pedro; TOMICHÁ, Juan. (2004). *El matrimonio del tigre*. Santa Cruz: Coordinación Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB). (pp. 12)
- CHOREZ, Javier; RODRÍGUEZ, Lorenzo (1975). *Historias chiquitanas*. (s/l). ILV.
- CHOREZ, Javier; CHOREZ, Lucas y otros (1975). *Historiarru auqui besuro y auqui carrtrianurru. Historias de la lengua chiquitana y del castellano*. (s/l). ILV.
- CHOREZ, Javier; SUPAYABE, Ignacio; TOMICHA, Juan (1976). *Historiarru Aruqui Nanaiñantai. Libro de diferentes historias*. (s/l). ILV.
- EQUIPO TÉCNICO CENTRAL INDÍGENA PAIKONEKA (2002). *Así nos contaron, nuestros abuelos y nuestras abuelas. Cuentos y pinturas de la tradición Chiquitana*. Santa Cruz-Bolivia. SNV.
- GALEOTE, Jesús (2004). *Ñakumanataxti Bae Tupax. Libro de Oraciones para la Familia*. Chiquitano-Castellano. Santa Cruz-Bolivia. Centro Pastoral y Cultura Chiquitana.
- GALEOTE, Jesús, et al. (1995). *Itacu nosüboriqui. Salud para la familia*. Edición bilingüe chiquitano-castellano. San Antonio de Lomerío/ San Javier: Centro de Estudios Chiquitanos/ Centro de Pastoral y Cultura Chiquitana.
- GUASASE, José (1980). *Arruna Pasabo tucañe. Varios cuentos e historias*. (s/l). ILV.
- GUASASE, José. (1980) *Aribinabocu, aribinabocu umoniyesa aribinansarru ¿isane numoche? Adivinanzas en la lengua chiquitana*. (s/l). ILV.

- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1980). *Aribinasarri auqui bésiro 'Isane nómoche? Advinanzas en la lengua chiquitana*. Santa Cruz-Riberalta. ILV.
- KRUSI, Martin; KRUSI, Dorothee. (1970) *Numanturese ichepe nomotorurru. Nuyururu aubu nopetarru. El zorro y el loro. El tapiti y la peta*. (s/l). ILV.
- KRUSI, Martin; KRUSI, Dorothee (1970). *Numanturese ichepe nubaquirri-numanturese ñapanrru. El zorro y la Garza. El zorro mentiroso*. (s/l). ILV.
- KRUSI, Martin; KRUSI, Dorothee (1973). *Quiero contarles unos casos del Beni*. (s/l). ILV.
- KRUSI, Martin; KRUSI, Dorothee (1974). *Urrianca uipia leebo oñu y maconomo. Queremos aprender a leer y escribir*. (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1977). *Urrianca uipia leebo oñu y maconomo. Queremos aprender a leer y escribir*. (s/l). ILV.
- LANDÍVAR, Héctor (1981). *Tradiciones y Leyendas Chiquitanas*. Santa Cruz-Bolivia. Publicaciones de la Fundación Cultural Ramón Darío Gutiérrez.
- LANDÍVAR, Raúl (2001). *La cultura, mitos Chiquitanos*. Santa Cruz-Bolivia. Plan de Rehabilitación Integral de las Misiones Jesuíticas en la Chiquitania.
- MARTÍNEZ, Carlos Felipe, Coord. (2001). *Enciclopedia de la Declaración de los Derechos Humanos en lenguas nativas de Bolivia: aymara, ayoreo, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, moxeño trinitario, quechua, sirionó, tacana, t'simane, weenhayek, yuracaré*. La Paz: PNUD
- MATEBITE-OEA-BOLIVIA (2001). *Literatura infantil. Educación Intercultural Bilingüe: bésiro-quechua-castellano*. La Paz: Bolivia. MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURAS DE BOLIVIA. VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ESCOLARIZADA Y ALTERNATIVA: DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN ESCOLARIZADA DE BOLIVIA (2007). *Tierras Bajas. Revista Enciclopédica Indígena de Tierras Bajas-Bolivia Lengua Bésiro Makotoka auki Manityakaxi Bésiro, arukinañamtai tusinaunkuka manityakaxi Bésiro*. Santa Cruz: Industrias Gráficas Sirena.
- PRADA RAMÍREZ, Fernando. (2006) *Toru Napese* (Puerta del sol) la búsqueda del territorio y la letra en la sociedad chiquitana. Cuadernos de investigación. Cochabamba: PROEIB Andes.
- SOQUERE, Benito (1977). *Arruna Urriante Sobi Auna Cursillo. Esto es lo que hice en el cursillo*. (s/l). ILV.
- SURUBI, Benito y otros (1978). *Cuentorru aruqui nanaiñantai. Varios cuentos e historias*. (s/l). ILV.
- TOMICHA, Juan (1976). *Viajerruau Monte Verde. Historias de Monte Verde*. Tumi Chucua: ILV.
- TOMICHA, Juan (1976). *Arruna Pasabo Tucañe. Lo que pasó antes*. Tumi Chucua: ILV.
- TOMICHA RODRÍGUEZ, Juan. (1980) *Nicübücürüma macrirrtianuca au Monte Verde. Historias de Monte verde*. Tumi Chucua: ILV.
- TOMICHA RODRÍGUEZ, Juan. (1980) *Viajerrüau Monte Verde*.
- WYSS, Elizabeth; HOTZ, Margrit (1981). *Cupiquimia nurirri. Tacurrapama Cuturiqui. Caperucita roja*. (s/l). ILV.

- WYSS, Elizabeth; HOTZ, Margrit (1981). *Nisuborquirrti Gasparin. Gasparín y su vida.* (s/l). ILV.
- WYSS, Elizabeth; KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1981). *Nomanturese ichepe naubaquirri. El zorro y la garza y otros tres cuentos de animales.* (s/l). ILV.

TRADUCCIONES

- HOTZ, Margrit (1980). *Causane uiti Bae Tuparru auqui maubu. Historias de Génesis del Antiguo Testamento.* (s/l). ILV.
- HOTZ, Margrit; CHUVE, Benito; CHARUPA, Ascencio; CHUVE, Nicolás; PARAPINO, Miguel (1982). *Macoconaurru ichpe Matompacarru. Historias del Antiguo Testamento.* (s/l). ILV.
- HOTZ, Margrit (1983). Selección de 13 Salmos. (s/l). ILV.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO. (1980). *Manitanati Tuparrü. El Nuevo Testamento en chiquitano.* Riberalta: ILV.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO. (s/f). *Arruba ñaconomosorrti Pablo ümo bama Tesalonicenses. I Tesalonicenses, II Tesalonicenses. Versión en chiquitano.* Cochabamba: ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1970). *Anati icu curru Jesucristo. Navidad.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1971). *Arri yaurru ensoro. El hijo prodigo.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1971). *Suboricoti Jesús. Jesús vive.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1974). *El evangelio según San Marcos.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1974). *Nicororru uiti Santiago. La carta de Santiago.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee; CHUVE, Nicolás; CHOREZ, Lucas; QUIVIQUIVI, Esteban (1976). *Arruba naconomosorrti Pablo umo bama Tesalonicenses. I y II Tesalonicenses.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee; CHUVE, Nicolás; CHOREZ, Lucas; QUIVIQUIVI, Esteban (1977). *Arruba Ñaconomosorrti Pablo Umo Bama Tesalonicenses. I y II Tesalonicenses.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1980). *Manitanati Tuparru. Nuevo Testamento en Chiquitano.* (s/l). ILV.
- LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR. (1977) *Historias del Antiguo Testamento en chiquitano y castellano. Moises (Chiquitano) La vida de Moises.* (s/l) LBMH.
- (S/A) (1992) *Ñacumanatarri Bae Tuparr. Santa Misa.* Edición chiquitano – castellano. San Antonio de Lomerío: Vicariato Ñuflo de Chavez.
- (S/A) (1880) *Pláticas para el uso de la lengua Chiquita.* En: Adam, L. y V. Henry. *Arte y vocabulario de la lengua chiquita.* Paris: Maisonneuve y Cia, Libreros Editores.
- (S/A) (1966) *Katesismo siñaama au manitiak' chikito kasteliano. Catecismo breve en lengua chiquita y castellana.* San Ignacio de Velasco: (s.e)
- (S/A) (1945) *Cantos de los Chiquitos.* En: Orbigny, Alcide d'. *Viaje a la América Meridional.* Tomo IV. Buenos Aires: Editorial Futuro. (Según d'Orbigny consta de nueve cantos breves, música, texto en chiquito y traducción al castellano)

- WYSS, Elizabeth (1983). *Artri Tuparrurrartri atusi oemo. Aprendamos de Dios. La vida de Jesús.* (s/l). ILV.
- WYSS, Elizabeth (1983). *Arruna urria nirranca Nupu Tuparru usaubu pauca. Unas historias bíblicas en el hablar de las mujeres.* (s/l). ILV.

OTROS TEMAS

- GALEOTE, Jesús; CHUVÉ; Ignacio; MENGARI, José (2004). *Ñakumanataxti bae tupax. Libro de oraciones para la familia.* Chiquitano-castellano. Santa Cruz de la Sierra/ San Javier: Centro de Pastoral y Cultura Chiquitana.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee (1971). *Macantara umoti tuparru: Himnario auqui Besuro. Himnario en el idioma chiquitano.* (s/l). ILV.
- KRUSI, Martín; KRUSI, Dorothee; CHOREZ, Lucas; QUIQUIVIQUI, Esteban; CHUVE, Nicolás; GARCÍA, Javier; SUPAYABE, Ignacio y otros (1977). *Macatana umoti tuparru, Macantacaca auqui besuro Himnario en el idioma chiquitano.* (s/l). ILV.

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Estudios regionales

- ALBÓ, Xavier; ARGUELLES, Nallely; ÁVILA, Raúl (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina.* Tomo I (207-211). México: Gaidos Montenegro Diseño.
- APCOB (2001). *Fortalecimiento de la Reforma Educativa. Sistema Educativo Intercultural Bilingüe de la Lengua Bésiro.* Santa Cruz- Bolivia: APCOB.
- CASTRO, María Dolores (1997). *El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980: la viva voz de las tribus.* La Paz: VAIPO.
- CINTRA, Ema; DUNCK, Marta (2005). *Vozes silenciadas: situação sociolingüística dos Chiquitanos do Brasil. Dissertação de Mestrado, Pós Graduação em Letras.* Universidade Federal de Goiás.
- _____ (2006). *Estudo sociolingüístico dos chiquitano do Brasil-Acorizal e Fazendinha –MT (resumo)* <http://www.sbpcnet.org.br/livro/58ra/SENIOR/RESUMOS>
- _____ (2008). *Vozes silenciadas: um estudo sociolingüístico dos Chiquitano do Brasil.* En: Joana A. Fernandes Silva (ed.), *Estudo sobre os Chiquitano no Brasil e na Bolívia: história, língua, cultura e territorialidade:* 269-282. Goiânia: Editora da UCG.
- CHUVIRÚ, Miguel (1989). *“Apreciaciones sobre la experiencia del pueblo chiquitano de Lome-río en relación a su lengua”.* En: Jürgen Riester & Graciana Zolezzi (eds.), *Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia.* Santa Cruz de la Sierra: APCOB.

EJE CULTURAL

- APCOB; ARIEN, Mario; GUDRUM, Birk; RIESTER, Jürgen; ROJAS, Mónica (2006). *Saberes del pueblo Chiquitano.* Santa Cruz de la Sierra: Ministerio de Educación - Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe - APCOB.

- ARRIEN, Mario (2007). *Sistemas de Subsistencia y Cosmovisión de los Chiquitanos*. Santa Cruz. Lic Claudia Peña.
- CENTRO DE INVESTIGACIÓN AGRÍCOLA TROPICAL (1990). *Sondeo en comunidades de San José de Chiquitos*. Santa Cruz-Bolivia: CIAT.
- COCA, Elsa (2004). *Chiquitos una historia para contar. Instrumento educativo del patrimonio cultural*. Santa Cruz-Bolivia: La Hoguera.
- COÍMBRA, Germán (1961). *Indios actuales de San José de chiquitos*. En: Revista de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. Vol 8. CEJIS. Santa Cruz-Bolivia.
- CHORÉ, Pascual (1998). *Repasando nuestra historia monkokox: cultural, lingüística y ecológica. A 454 años del primer contacto con el conquistador (1543-1998)*. Reunión Anual de Etnología 1998. La Paz: Musef
- D'ORBIGNY, Alcides (1958). *Viajes por Bolivia*. Tomo I. La Paz: Ministerio de Educación y Bellas Artes.
- D'ORBIGNY, Alcides (1990). *Historia de Chiquitos*. Capítulo 32. En: Viaje a la América Meridional. Santa Cruz- Bolivia: Futuro.
- FERNÁNDEZ, Joana (2008). *Estudios sobre os Chiquitanos no Brasil e na Bolivia: Historia, lingua, cultura e territorialidade*. Brasil: UCG.
- FERNÁNDEZ, Juan (2004). *Relación Historial de las Misiones de Indios que llaman Chiquitos*. Santa Cruz-Bolivia: UPSA.
- FREYER, Barbel (2000). *Los Chiquitanos*. Santa Cruz: APCOB.
- FUSS, Martín (1981). *Zúbaca. La Chiquitania. Visión antropológica de una región en Desarrollo*. Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- GALEOTE, Jesús (2002). *Misiones de Chiquitos*. Pastoral Social. Santa Cruz-Bolivia. www.franciscanos.org.bo.
- GALEOTE, Jesús (2000). *Misiones de Chiquitos; una mirada franciscana*. Santa Cruz: Los Huérfanos.
- GARCÍA RECIO, José (1987). *Las Reducciones de Moxos y Chiquitos autonomía y condicionamientos de la acción misional*. La Paz-Bolivia, (s/e).
- HANKE, Wanda (1949). *Un viaje por Chiquitos*. (s/l). Revista Geográfica Americana.
- JAUREGUIZAR, Antonio (1987). *Organización sociopolítica de las reducciones Jesuíticas y su espiritualidad*. La Paz-Bolivia, (s/e)
- KNOGLER, Julián (1992). "Etnografía chiquitana prejesuítica: la ética en las reducciones chiquitanas". En: Marzal, Manuel. *La utopía posible: indios y jesuitas en la América Colonia, t. 1*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- KREKELER, Birgit (1993). *Historia de los Chiquitanos: pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*. Santa Cruz: APCOB.
- KREKELER, Birgit (1988). *Blancos e indígenas. Los Chiquitanos del Oriente Boliviano*. Cochabamba. APCOB.

- KREKELER, Birgit; RIESTER, Jurgen, Ed. (1993). *Historia de los Chiquitanos*. La Paz: Hisbol.
- LANDÍVAR, Héctor (1997). *Churapas, breves datos sobre la gran Chiquitana*. El País. Bolivia.
- LEIFERT, Arngard (1997). *Estructura organizativa a nivel comunal de los chiquitanos de la zona de concepción y su relación con organizaciones intercomunales, regionales y nacionales*. Santa Cruz-Bolivia, (s/e).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN; DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE; PROGRAMA AMAZÓNICO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (2006). *Saberes del Pueblo Chiquitano*. Santa Cruz, s/e.
- MONTENEGRO, B., Elío. (1963). *San José de Chiquitos y la Chiquitania. Los hijos de Loyola*, Meridiano, junio 3 Chiquitania-Santa Cruz.
- MORENO, Gabriel René (1974). *Catálogo del Archivo de Mojos y Chiquitos*. La Paz: Juventud.
- ORGANIZACIÓN INDÍGENA CHIQUITANA (OICH); CONSEJO EDUCATIVO DE PUEBLO ORIGINARIO CHIQUITANO (CEPOCH) (2007). *Recuperación de Saberes y conocimientos ancestrales y propuesta territorial educativa del pueblo originario chiquitano*. La Paz: Sagitario SRL.
- PAREJAS, Alcides; SUÁREZ, Virgilio (2007). *Chiquitos. Historia de una utopía*. Santa Cruz de la Sierra: Fundación UPSA-Gobierno Municipal Autónomo de Santa Cruz de la Sierra.
- PAREJAS, Alcides; SUÁREZ, Virgilio (1989). *Misiones de Chiquitos. Patrimonio de la Humanidad*. Santa Cruz-Bolivia: Centro Editor de Arquidiócesis Boliviana.
- PAREJAS, Alcides (1976). *Historia de Moxos y Chiquitos a fines del siglo XVIII*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- PRADA, Raúl (1999). *Demografía chiquitana. Análisis demográfico del grupo étnico chiquitano*. La Paz- Bolivia, s/e.
- QUEREJAZU, Pedro (1995). *Las Misiones Jesuíticas de Chiquitos*. La Paz-Bolivia: Fundación BHN.
- RIESTER, Jurgen (1976). "Los Chiquitanos". En: *En Busca de la Loma Santa* (pp.121-181). Cochabamba-La Paz: Los Amigos del Libro.
- RIESTER, Jurgen; RIVERO, Ostoic; ZOLEZZI, Graciela (2002). *Breve historia del pueblo chiquitano con noción del pueblo Ayoreo*. Santa Cruz-Bolivia: APCOB.
- RIESTER, Jurgen; ZOLEZZI, Graciela; RIVERO, Antonio (2001). *Análisis de la Situación Indígena en el Bosque Chiquitano*. Santa Cruz-Bolivia: APCOB.
- RIESTER, Jurgen (1986). *Zúbaka. La Chiquitania*. La Paz: Los Amigos del Libro.
- RODRÍGUEZ, G., Rosario J. (2011). *Historia, cultura, educación y variaciones lingüísticas del pueblo chiquitano*. Concepción-Santa Cruz (documento de consultoría).
- ROJAS, Mónica; RIESTER, Jürgen; BIRK, Gudrun; ARRIEN, Mario (2006). *Saberes del Pueblo Chiquitano*. s/l.
- TOMICHA CHARUPA, Roberto (2002). *La Primera Evangelización en Reducciones Chiquitas, Bolivia 1691-1767*. Cochabamba-Bolivia: UCB.

- TONELLI, Oscar (2007). *El Peabirú chiquitano*. Santa Cruz de la Sierra: Editorial El País.
- TORRICO, Benjamín (1971). "Los Pueblos Chiquitanos". En: *Indígenas en el Corazón de América. Vida y costumbres de los indígenas de Bolivia* (pp. 274-279). La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.



NACIÓN GUARAYA

I. INFORMACIÓN GENERAL



Foto: EIIP - UPIIP - Nación Guaraya



PUEBLO GUARAYO	
Nombre	Guarayo,gwarayu
Población	13.621 (según pertenencia, INE 2012)
Lengua	Guarayo
Variaciones lingüísticas	Ninguna
Familia lingüística	Tupi guaraní
Lealtad lingüística	Mediana-alta (70,6%)
Categoría lingüística	B: 50% o más bilingüe en su lengua y castellano, con predominio de lengua indígena
Etnorregiones	Oriente Amazónico
Ecorregiones	BE, BR2, S6
Departamentos	Santa Cruz
Provincias	Guarayos
Municipios / comunidades	Ascensión de Guarayos, Urubichá, El Puente San Pablo, Yotau, San Javier, Salvatierra
Tierra territorio	TCO Pueblo Indígena Guarayo: Ascensión de Guarayos. La TCO de Guarayo está titulada con 1.151.165,04 ha., según INRA y ATIOB
Vulnerabilidad	MEDIA-BAJA
Organizaciones	COPNAG, CPESC, CIDOB

Fuente: Basada en Díez Astete, Álvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

Los guarayos son el segundo grupo guaraní más importante del país. Por su historia particular, su ubicación en un territorio específico y la evaluación de su lengua es que se lo considera una entidad o nación aparte. (ALBÓ, 1995:12).

Los guarayos, de acuerdo con Tomichá, eran conocidos como los *Itatines*, en el siglo XVI y XVII formaron parte de las reducciones chiquitanas. Los guarayos eran descendientes de los guaraníes del Paraguay, llegaron en sucesivas migraciones a la región cruceña. La primera migración se dio a fines del siglo XV y comienzos del XVI, posteriormente, alrededor de 1513, se dio la segunda migración, y en 1564, un tercer grupo de unos 3.000 guaraní hablantes vinieron con el capitán extremeño y fundador de Santa Cruz de la Sierra, Ñuflo de Chávez. Los descendientes de estas migraciones guaraníes conformaron el pueblo guarayo. (2002:267). Recién en 1841, los guarayos fueron reducidos por los franciscanos en las misiones guarayas. Aculturados por la fe católica, los guarayos han llegado a producir obras musicales religiosas de gran valor, que se practican hoy en día. Los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ingresaron en 1961 a la comunidad guaraya de Urubichá, donde trabajaron hasta 1978. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:121).

Los guarayos, como pueblo indígena, cuentan con cultura propia y una estructura social, con todos los rasgos de una nación, por cuanto tienen un idioma propio, una identidad cultural, formas de vida propias, un sistema reproductivo, un sistema de valores, cosmovisión particular y un territorio claramente determinado y ocupado desde sus orígenes, por lo que busca reconocimiento y oportunidad de participación política y social a partir de sus propias perspectivas de gestión de sus territorios y recursos. (MARTÍNEZ-TEJADA, 2010:13).

DENOMINACIÓN

La denominación más conocida en el país para este pueblo o nación es “guarayo”. Sin embargo, en la actualidad, los mismos guarayos prefieren escribir su nombre, a manera de autodenominación, como “gwarayu”. La palabra *guarayo* proviene de la palabra guaraní *guara*, que significa ‘tribu’ y *-yu*, que significa ‘amarillo’ (PLAZA Y CARVAJAL. 1985:126). Este término de “guarayo” no debe ser confundido con los guarayo o guaraní-ñandeva del Paraguay (LÓPEZ, 2009:210) ni con el ese ejja, que responde al tronco pano-takana, llamado también a menudo guarayo (FABRE, 2005) o huarayo, en el Perú (Pozzi-Escot, 1998:162).

POBLACIÓN

Según el censo indígena, son 6.010 los guarayos que se definen por autopertenencia; esta cifra se eleva a 11.953, según la estimación de Molina y Albó referida a la población total y no solo aquella censada, de 15 o más años de edad (2006).

EDUCACIÓN

En la mayoría de las comunidades guarayas se ofrecen servicios educativos en los niveles pre-escolar y primario, y en algunas también del nivel secundario. Destaca el alto número de profesores guarayos, hecho que podría reforzar el deseo de conservar su lengua, al parecer compartido por una gran cantidad de hablantes. (PROEIB ANDES, 2000:122; LÓPEZ, 2009:211).

Por su parte, Díez Astete (2011:378) asevera que en el plano educativo se encontraban vivamente motivados por las perspectivas de una educación intercultural bilingüe, actualmente denominado Educación Intracultural Intercultural Plurilingüe (EIIP).

TERRITORIO

El territorio guarayo está ubicado al norte del departamento de Santa Cruz, está claramente determinado por los “cinco pueblos” tradicionalmente conocidos como guarayos, dice Albó (1995:12). Sin embargo, es Fabre (2005) quien presenta el territorio guarayo por departamentos, cantones y comunidades, incluyendo además el número de guarayo hablantes, con base en el Censo de 1992.

Díez Astete (2011:374) afirma que los asentamientos guarayos más importantes son, al mismo tiempo, las sedes de las exmisiones franciscanas que los fundaron, como Santa María, Cerro Grande, Cerro Chico, El Junte, San José Obrero, El Verano, Nueva Jerusalén, Limoncito, El Puente y Surucusi. En la zona de Yotaú están las comunidades de Cachuelas, Puerto Ñuflo de Chávez, Momené y en la de Yaguarú está la comunidad de Cururú.

Los guarayos inician la demanda territorial en agosto de 1996, con una extensión de algo más de tres millones de ha., abarcando la totalidad de la superficie provincial. Como consecuencia de esta demanda, el espacio físico tradicional habitado por los guarayos en la actualidad está fragmentado, por error de los exfuncionarios de la Subsecretaría de Asuntos Étnicos (SAE) y el Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA), que subdividen el área demandada en cinco polígonos con el afán de acelerar el proceso de saneamiento.

El resultado conseguido son dos polígonos titulados con una superficie total de 932,274 ha., con esta TCO, los guarayos quedaron desfavorecidos, por cuanto la mayoría de las comunidades indígenas, como Yotaú, Momené, San Andrés, Ascensión, San Pablo, Santa María, Cerro Chico, Cerro Grande, Yaguarú,

Urubichá, quedaron fuera de los dos polígonos titulados. Las únicas comunidades que están dentro del territorio titulado son Cururú y Salvatierra. En la práctica se afectó la continuidad territorial y sociocultural del pueblo guarayo. (MARTÍNEZ-TEJADA, 2010:20).

Por su parte, Molina-Albó dicen que el pueblo guarayo ha demandado la titulación de la TCO Ascensión de Guarayos con 1.151.165,04 ha., según INRA y ATIOP. El saneamiento de esta TCO no se pudo concluir aún, por influencia de terceros, se señala que la región se ha convertido en un permanente foco de violencia promovida por los hacendados en contra de los indígenas (2012-120).

ECORREGIÓN

El territorio guarayo, en sus aspectos fisiográficos, corresponde a variados paisajes, cuenta con llanuras, serranías, bosques de transición, ríos, curuchis y biodiversidad, con abundante flora y fauna. (MARTÍNEZ-TEJADA, 2010:13). Destacan en la región los bosques bajo influencia del Precámbrico Norte de Santa Cruz (BE), también los ecosistemas de la amazonia sur, de monte alto, monte bajo. Parte del territorio de los guarayos actualmente está ocupado por empresas agroindustriales, madereros y ganaderos a mediana escala.

Las actividades de los guarayos son principalmente de subsistencia, con algunas iniciativas de organización comunitaria de producción. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:120).

ORGANIZACIÓN

La organización de participación social comunitaria en educación del pueblo guarayo es el Consejo Educativo del Pueblo Indígena Guarayo (CEPIG), la organización sociopolítica representativa es la Central de Organizaciones de Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG), que agrupa a ocho centrales de pueblos: Central Interétnica de Ascensión (CIEA), que agrupa a 35 zonas agrarias y ocho comunidades; Central Comunal de San Pablo (CCSP), agrupa a nueve zonas agrarias; Central Comunal Urubichá (CECU), agrupa a 29 zonas agrarias; Central Étnica de Comunidades Originarias Salvatierra (CENCOS), agrupa a cinco zonas agrarias; Central Comunal Yaguarú (CECY), agrupa a 14 zonas agrarias; Central Comunal Cururú (CCC), agrupa a cuatro zonas agrarias; Central Comunal Yotaú (CCY), agrupa a 10 zonas agrarias y tres comunidades; Central de Mujeres Indígenas Guarayas (CMIG), agrupa a las mujeres de comunidades y zonas agrarias (MARTÍNEZ-TEJADA, 2010:10). Forma parte de la Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz (CPESC) y de la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).

Las organizaciones “tradicionales” están constituidas por los cabildos y los caciques, con un sistema de 12 cargos jerárquicos, desde el Fiscal hasta el Primer Cacique.

II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

El idioma guarayo forma parte de la rama lingüística guaraní. Por cierto, presenta las características y tipología de estas lenguas, como la presencia de un mayor número de vocales y menos en consonantes, las vocales nasalizadas, la presencia de afijos (prefijos y sufijos), la flexión y derivación verbal y nominal, etc. El idioma *Guarayo* es hablado en seis comunidades, como son Ascensión, San Pablo, Yaguarú, Yotaú y Urubichá y Salvatierra, este último es un pueblo reciente (AEGUAZU y otros. 2003:10)

Nombre de la lengua

El nombre de la lengua o idioma es guarayo que, según Martínez-Tejada, significa “blancos con barba” (2010:12). De acuerdo con Finot (1978), citado por Plaza y Carvajal, la palabra guarayo viene de las palabras *guara* “tribu” y *yu* “amarillo”.

Familia lingüística

La lengua guaraya pertenece a la familia lingüística tupi guaraní. Según Riester (1989:18), la lengua hablada por los guarayos es similar a la de los sirionó, pueblo de alrededor de 200 personas que vive al oeste de los guarayos, mayoritariamente en el departamento de Beni. Por su parte, Albó (1995) asevera que los guarayos bolivianos, guaraníes bolivianos y los sirionós poseen un grado importante de mutua inteligibilidad aunque desde el punto de vista étnico se trate de pueblos bien diferenciados. No obstante, a partir de entrevistas realizadas con hablantes de sirionó, guarayo y guaraní, se ha detectado que los guaraníes experimentan mucha dificultad para entender lo que dicen sus hermanos sirionós. Según comunicación de Tulio Rojas, citado por Luis Enrique López (2009).

Albó (1995), citado por Fabre (2005), escribe que la comunicación lingüística entre los hablantes del guarayo, los del chiriguano cordillerano e incluso del sirionó es posible en cierto grado debido a la proximidad de las lenguas. Desde el punto de vista étnico, sin embargo, no cabe duda de que estos tres grupos forman entidades bastante diferenciadas.

Desarrollo gramatical

Los estudios de la estructura gramatical de la lengua guaraya son escasos o no muy conocidos, porque tratándose de una cultura que formó parte de las misiones de la época colonial, es fácil imaginar que habría estudios de artes y vocabularios elaborados por los misioneros.

Las primeras referencias bibliográficas que se conocen sobre el tema son dos estudios gramaticales de principios de los años 30 (1932), escritos por el alemán P. Alfred Höller, bajo el título de *Grammatik der Guarayo-Sprache* y *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*.

Luego de varios años, Albó (1995:13) afirmaba que el único estudio reciente que conocemos sobre la lengua guaraya proviene del ILV: una cartilla de alfabetización de Jackson (1970) y un estudio más teórico de Newton (1977). Efectivamente, se trataba de William Jackson, del ILV, quien escribió la *Fonología de Guarayu* (1970) y Dennis Newton, también del ILV, que en 1977-78 escribe en inglés el estudio *Guarayu Discourse*. Posteriormente, en 2009, aparecen algunos lingüistas indígenas que realizan estudios de análisis de esta lengua, como Celso Armoye, Mamberto Baubaza y María Leny Uranungar. Todos forman parte del equipo de lingüistas formados por la UAGRM, los dos primeros publican el trabajo *Breve descripción de la lengua Gwarayu*. En cambio, Uranungar realiza el estudio bajo el título *Análisis y descripción lingüística de la lengua Guarayu*.

Merece nuestra más sincera atención el trabajo gramatical que lleva por título *Breve Descripción de la Lengua Gwarayu*, publicado bajo la coordinación de Ruperto Romero R. (2011), en el texto *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano*.

Se trata de un estudio gramatical breve, como lo señala el título, pero muy actual y con la participación de lingüistas indígenas guarayos, formados en la Facultad de Humanidades de la UAGRM de Santa Cruz y la coordinación con CIDOB e IBIS Dinamarca.

Este trabajo está metodológicamente orientado a la comprensión de su propia estructura a través del análisis de los diferentes niveles lingüísticos, en este caso solamente la fonológica y morfológica. Esta

iniciativa es importante porque contribuye a la reflexión teórica de la lengua guaraya, al proceso de revitalización lingüística; incorpora a esta lengua al campo escrito, y por ende a su normalización y normatización, y sobre todo “busca que las propias comunidades integren un proceso de valoración de sus lenguas y culturas, en el marco de la lucha por sus reivindicaciones y derechos” (ROMERO, *et.al* 2011:1).

Esta *Breve Descripción de la Lengua Gwarayu* servirá de base para futuros estudios que profundicen el análisis de la estructura gramatical de esta lengua, para alcanzar las “gramáticas pedagógicas” que los autores se trazan como meta. Asimismo, será de utilidad para los usuarios de la lengua, docentes y especialistas.

Lexicografía

El campo lexicográfico de la lengua guaraya tampoco mereció mucha atención de los especialistas en lenguas indígenas. Solamente se tienen referencias de dos trabajos, uno de principios de siglo XX, escrito por Jenaro Scherer en 1907 con el título de Diccionario guarayo-castellano: castellano-guarayo. Y el otro, un trabajo contemporáneo, 2005, patrocinado y publicado por la Sociedad Bíblica Boliviana, con el título de Gwarayu é'e. Diccionario. En este rubro es importante recuperar estos estudios lexicográficos y reelaborar otro, ampliado y actualizado, para que sea referente dentro del proceso educativo. Esta tarea debe ser asumida por el Instituto de Lengua y Cultura Guarayo.

Desarrollo ortográfico

Existe una diversidad de materiales escritos en guarayo, para lo que se ha hecho uso del alfabeto latino introducido por los antiguos misioneros. Modernamente los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano, Denis Newton y William Jackson escribieron en lengua *Guaraya*, elaborando cartillas de alfabetización en esta lengua, en 1968 y 1971. A partir de esta signografía, se elaboró un alfabeto consensuado, unificado y aprobado por el Ministerio de Educación. (LÓPEZ, 2009:211). Para llegar a este momento se recorrió un largo camino de eventos y talleres, un primer evento fue el Taller de alfabetos del oriente boliviano realizado en agosto de 1995 en la ciudad de Santa Cruz, donde se elaboró una propuesta de alfabeto de la lengua guaraya, posteriormente en octubre del mismo año se realizó el Taller de Alfabetos, en la población de Concepción, que culminó, con otro taller el mes de noviembre del mismo año, con la entrega de la propuesta de Alfabeto Guarayo al entonces vicepresidente de la República de Bolivia, Victor Hugo Cárdenas. En junio de 1997 y enero/febrero de 1998 se realizaron talleres para analizar y revisar la propuesta de alfabeto guarayo. Concluyendo la tarea de revisión en septiembre de 2000, en el Taller de escritores de los alfabetos, realizado en La Paz. Por lo expuesto se puede afirmar que el pueblo guarayo cuenta con el alfabeto normalizado de su lengua (DÍEZ ASTETE, 2011:378), el mismo que fue publicado el 2003 bajo el título de Guía del Alfabeto Guarayo aprobado por el Ministerio de Educación, que data del año 2003. Sin embargo, falta desarrollar y complementar el proceso de normalización lingüística guaraya a partir de normas ortográficas específicas que respondan a la estructura propia de la lengua.

Literatura escrita y textos de enseñanza

La producción de literatura en guarayo se ha desarrollado desde diversas instituciones y diferentes temáticas. Se cuenta con materiales producidos por instituciones dependientes del Ministerio de Educación, la Defensoría del Pueblo, PNUD, CIPCA, el ILV y otros autores que han escrito sobre temáticas educativas, normativas, religiosas y culturales.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Estudios sobre la sociolingüística del pueblo guarayo no existen muchas, por lo general no se realizan este tipo de trabajos, sobre todo en tierras bajas de Bolivia. Sin embargo, esta carencia es suplida por dos estudios realizados en los últimos años, el primero tiene que ver con el estudio sociolingüístico de tierras bajas del Proeib Andes de Cochabamba, en el que se registra: considerando el uso y funcionalidad de las lenguas, dos tipos de situaciones sociolingüísticas entre las comunidades guarayas visitadas, por un lado Urbichá y Yaguarú, donde la lengua indígena mantiene mayor vitalidad, por el otro lado, Ascensión y Yotaú, donde el castellano tiene mayor presencia.

Merece señalar que en Urubichá, la lengua indígena es el medio de comunicación principal y más frecuente tanto en el interior de la familia como en la comunidad, en los distintos grupos de edad y los diferentes ámbitos y situaciones de uso de lenguas.

En la familia, todos se comunican exclusivamente en guarayo, lo que determina que los niños se socialicen en esta lengua e ingresen a la escuela como monolingües. La escuela, por lo tanto, introduce el castellano como segunda lengua (PROEIB ANDES, 2000:126). En esta región, los mestizos criollos llegan a aprender el guarayo como segunda lengua para interrelacionarse con la población indígena.

Las dos situaciones identificadas se caracterizan también por matices distintos de valoración de la lengua ancestral. Donde la lengua tiene más vitalidad, esta merece una valoración similar a la del castellano (Urubichá), mientras que donde el castellano predomina, los hablantes destacan simbólicamente el valor del guarayo, pero lo hablan menos.

El otro trabajo tiene relación al estudio sociolingüístico realizado en nueve pueblos de tierras bajas, efectuado por los estudiantes lingüistas egresados del Curso de Formación en Lenguas Indígenas de la Facultad de Humanidades de la UAGRM, en el marco de un convenio firmado entre esta Universidad y la CIDOB. Uno de los nueve pueblos que mereció este estudio es el guarayo. La información bastante completa y actualizada que contiene este estudio será de mucha utilidad para reflexionar sobre las prácticas lingüísticas, las actitudes y las percepciones de los propios hablantes sobre su propia lengua y muy particularmente para los coordinadores de los Institutos de Lengua y Cultura del Pueblo Guarayo. Asimismo, hay sugerencias para realizar estudios más específicos para profundizar algunos aspectos de la sociolingüística guaraya.

Variedades dialectales

En lo referente a las variedades dialectales del idioma guarayo, debemos abordarlo desde dos perspectivas, una externa y otra interna. Desde el ámbito externo, los autores se refieren al idioma guarayo como una variedad del tronco guaraní o tupí guaraní. En ese sentido, Torrico afirma que este idioma es “una derivación del guaraní y algo semejante al cordillerano” (1971:207).

Para tener una idea desde la perspectiva interna, recurrimos al estudio sociolingüístico de lingüistas indígenas, que arroja resultados interesantes sobre la percepción de los propios hablantes sobre las variantes del idioma guarayo. Un alto porcentaje considera que hay variantes entre las distintas zonas y comunidades. También hay personas entrevistadas, en menor porcentaje por cierto, que no advierten dicha variación.

En este acápite se sugiere realizar estudios lingüísticos más profundos, a través de proyectos que se ejecuten en cada zona que abarca la lengua guaraya (ROMERO, 2012:127).

Grados de bilingüismo

Los guarayos explican que en la comunidad se habla más la lengua originaria, aunque también hay personas que no la hablan o que solo la entienden, esas situaciones permiten que se acceda al castellano, y que vaya ganando relevancia aumentando paulatinamente. (ROMERO, 2012:130). También se advierte que las generaciones más jóvenes hablan menos su lengua originaria. (ROMERO: 2012:133).

Por otro lado, se advierte que existe mayor predominio del castellano entre los guarayos que habitan zonas urbanas del amplio territorio ocupado discontinuamente. (LÓPEZ, 2006b:225).

Asimismo, se afirma que la escuela es el espacio en el que los estudiantes hablantes del guarayo aprenden el castellano, generándose el bilingüismo; sin embargo, destaca la importancia que le da la comunidad al dominio de ambas lenguas. Por otra parte, Romero (2012:133) asegura que si bien la escuela permite el aprendizaje del castellano, el manejo y dominio de esta lengua presenta serias deficiencias en los niveles sintácticos, gramaticales, léxicos y otros cuando los estudiantes usan el castellano en otros contextos. Lo que amerita también realizar estudios para superar estos aspectos, producto de la influencia de la lengua originaria.

Lealtad lingüística

La lealtad lingüística de los guarayos es considerada de mediana a alta, con un 70,6% de uso de su lengua indígena. Romero (2012:133) dice que una de las principales fortalezas de esta lengua es que la mayoría la habla en casa, el relacionamiento entre los miembros de la familia se hace en guarayo. En 1994, según el censo indígena el cantón Urubichá tenía el porcentaje más alto de conocimiento de la lengua guaraya y el que detentaba el más alto monolingüismo en esta lengua indígena (AEGUAZU. 2003:11).

IV. EJE CULTURAL

La producción escrita sobre la cultura guaraya es abundante. En el registro bibliográfico no se incluyen todas, solamente algunas. Para mayor información se puede consultar la bibliografía que tiene Alain Fabre (2005).

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, principios, valores, normas, los saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *lingüicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas¹². Por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

¹² Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2010. La Paz.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia deben ser diferenciadas según grado de vitalidad de cada lengua. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las lenguas extintas, algunas de estas últimas por norma constitucional son también oficiales.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de éstas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura, y cuando una cultura muere, muere un pueblo, y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad"¹³.

A continuación, se proponen algunas acciones que pueden ser tomadas en cuenta en los planes de recuperación y revitalización de la lengua guaraya:

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para revitalizar las lenguas que se encuentran en riesgo, como la lengua guaraya, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígenas originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional. Y como tal, el Estado está en la obligación de proteger este valioso patrimonio.
- Elaborar un plan de revitalización lingüística guaraya considerando la situación de vitalidad del idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar el trabajo coordinado con los maestros, los padres de familia, las autoridades y la sociedad guaraya en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras para la revitalización de la lengua guaraya.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de actos para reflexionar sobre la lengua guaraya con la participación del pueblo y las instituciones creadas por ley, como el Instituto de Lengua y Cultura Guaraya.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar mayores investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que realicen descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Complementar los estudios sociolingüísticos que se tienen en el pueblo indígena originario guarayo para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.

13 Romero, Ruperto. *Op.cit.*

- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración de alfabetos consensuados, léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias para que los padres y madres, abuelos y abuelas continúen hablando a sus hijos y nietos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en lengua guaraya desde las universidades, las Escuelas Superiores de Formación de Maestros, los Institutos de Estudios de Lengua y Cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la UAGRM.
- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros, que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro.
- Apoyar la formación de equipos técnicos para desarrollar la lengua indígena originaria guaraya, como la selección de los técnicos del Instituto de Lengua y Cultura Guaraya.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de las lenguas indígenas originarias, se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas originarias, como L1 y como L2.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en las lenguas indígenas originarias a partir de los recursos humanos propios, en apoyo a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo guarayo, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las Escuelas Superiores de Formación de Maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales por razones políticas había estado relegada. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna. (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc. significa también promover la producción literaria en dicha lengua. (GODENZZI, 1992:11).

Considerando el segundo concepto, se observan algunos avances en la normalización de la lengua guaraya, así como sugerencias para su concreción:

1. La realización de reuniones para la socialización y unificación del alfabeto guarayo, que tiene aprobación del Ministerio de Educación.
2. Promover la producción escrita de materiales en lengua guaraya, como ser cuentos, canciones y textos con conocimientos ancestrales. Se sugiere elaborar un diccionario y gramática referencial.
3. Elaborar planes de revitalización lingüística para la lengua guaraya.
4. Promover la formación de profesionales que coadyuven el proceso de normalización de la lengua.
5. Estimular la formación de docentes con enfoque EIPP para que enseñen en las unidades educativas del pueblo guarayo.
6. Organizar equipos técnicos que forman parte del Instituto de Lengua y Cultura Guaraya, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos, realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas y otras acciones tendientes a normalizar la lengua.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua guaraya. Tomando en cuenta la población hablante y la población total, y el grado de lealtad lingüística, se puede calificar a la esta lengua en la categoría de las lenguas **en peligro de desaparición**¹⁴, de acuerdo con las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO. (ROMERO, 2009:86).

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua guaraya: Existen pocos estudios de la estructura gramatical de la lengua guaraya. Las referencias bibliográficas que se conocen son los estudios gramaticales realizados a principios de los años 30, escritos por el alemán P.Alfred Höller, bajo el título de *Grammatik der Guarayo-Sprache y Guarayo-Deutsches Wörterbuch*. Actualmente, tenemos estudios de algunos lingüistas indígenas que forman parte del equipo de lingüistas formados por la UAGRM, que publicaron *Breve descripción de la lengua Gwarayu*, bajo la coordinación de Ruperto Romero R. (2011), en el texto *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano*.

En el campo lexicográfico de la lengua guaraya tampoco hay estudios actuales, quizá merezca citarse el trabajo patrocinado y publicado por la Sociedad Bíblica Boliviana, con el título de *Gwarayu é'e. Diccionario* (2005). Para el desarrollo ortográfico, se cuenta con el alfabeto guarayo consensuado, unificado y aprobado por el Ministerio de Educación, que incluye la Guía del alfabeto Guarayo.

14 Una lengua está en peligro cuando sus adultos la hablan, pero los niños cada vez más ya no lo aprenden en sus familias como lengua materna.

En el área sociolingüística del pueblo guarayo, existen dos estudios, el primero es el estudio sociolingüístico de tierras bajas por Proeib Andes, y segundo, el trabajo de estudio sociolingüístico de nueve pueblos de tierras bajas, por los estudiantes lingüistas egresados del Curso de Formación en Lenguas Indígenas de la Facultad de Humanidades de la UAGRM, en el marco de un convenio firmado entre esta Universidad y la CIDOB. Uno de los nueve pueblos es el guarayo.

En conclusión, por todo lo analizado, se podría calificar de **insuficientes** los estudios sobre desarrollo gramatical de la lengua guaraya, en cambio el campo de la sociolingüística tiene un estudio interesante y bastante completo.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- ARMOYE, Celso (2008). *Análisis de la Lengua Gwarayu*. Santa Cruz: s/e.
- BAUBAZA, Mamberto (2008). *Análisis de la Lengua Gwarayu*. Santa Cruz: s/e.
- BERG, Hans van den (1998) "Guarayo" En: *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*. Cochabamba: Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica, Universidad Católica Boliviana.
- DIEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Guarayos". En: *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio Comunitarios (CESA)
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar. (1982) "La Familia Lingüística Tupi-Guaraní" En: *Lenguas Indígenas de Bolivia*. La Paz: Juventud.
- LÓPEZ, Luis Enrique (2009). *Bolivia en el Chaco y el Oriente. La lengua de los Guarayos*. (210-211) En: *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: UNICEF; FUNPROEIB.
- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan. (1985). "Grupo Étnico Guarayo" En: *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- URANUNGAR, María (2008). *Análisis y Descripción lingüística lengua Gwarayu*. Santa Cruz: s/e.
- URAÑAVI, José. (1989) "Apreciaciones sobre la lengua guaraya". En: Riestter, Jürgen y Graciela Zolezzi. *Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia*, (pp. 71-72) Santa Cruz: APCOB.

DESARROLLO GRAMATICAL

- ARMOYE, Celso (2009). *Análisis de la lengua guarayo (tesina)*. Santa Cruz de la Sierra, Universidad Autónoma Gabriel René Moreno.

www.lenguasindigenastbbolivia.org

- HÖLLER, P. Alfred (1932a). *Grammatik der Guarayo-Sprache, Guarayos, Bolivia. Hall in Tirol: Missionprokura der P.P. Franziskaner.*
- _____ (1932b). *Guarayo-Deutsches Wörterbuch, Guarayos, Bolivia. Hall in Tirol: Missionprokura der P.P. Franziskaner.*
- JACKSON, William/Guillermo (1970). *The Phonology of Guarayu. La Fonología de Guarayu. (s/l). ILV.*
- JACKSON, William. (1970) *Fonología.* Riberalta: (ILV-T-553).
- JACKSON, William. (1963a) *Archivo de construcciones morfológicas y sintácticas.* Riberalta: ILV (ILV-T-416-419)
- JACKSON, William. (1963b) *Fonológicos y gramaticales.* Riberalta: ILV (ILV-T-554)
- NEWTON, Dennis (1978). *Guarayu Discourse.* En: Work Papers of Summer Institute of Linguistics. Cochabamba: Imprenta indigenista.
- _____ (1992). *The function of time words in Guarayu.* En: Language in context: essays for Robert E. Longacre: 499-502. Arlington: SIL/ University of Texas.
- NEWTON, Dennis y JACKSON, William. (1964) *Archivo de datos fonológicos del guarayu.* Riberalta: ILV (pp. 126) (ILV-T-406-408)
- NEWTON, Dennis. (1973a) *Datos sobre el análisis de la cláusula.* Riberalta: ILV (pp. 149) (ILV-T-393-395)
- _____ (1973b) *Datos para el análisis del discurso.* Riberalta: ILV (pp. 413) (ILV-T-378-386)
- _____ (1973c) *Datos para el análisis de la frase y de la palabra.* Riberalta: ILV (pp. 298) (ILV-T-396-401)
- _____ (1973d) *Datos sobre el análisis del párrafo y de la oración gramatical.* Riberalta: ILV (pp. 58) (ILV-T-39-392)
- _____ (1976) *Bosquejo gramatical.* Riberalta: ILV (pp. 58) (ILV-T-389-390)
- _____ 1992. *The function of time words in Guarayu.* En: Language in context: essays for Robert E. Longacre: 499-502. Arlington: SIL/ University of Texas.
- PRIEWASSER, Wolfgang. (1903) *Compendio de la gramática del idioma guarayo.* Tarata: Tip. Del Colegio de San José.
- ROMERO RODRIGUEZ, Ruperto. (2011) "Breve Descripción de la Lengua Gwarayu". En: Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano. Facultad de Humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca. Santa Cruz, Industrias Gráficas Sirena.
- URANUNGAR, María Leny (2009). *Análisis y descripción lingüística de la lengua guarayu.* Santa Cruz de la Sierra: Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. www.lenguasindigenastbbolivia.org

LEXICOGRAFÍA

- HOELLER, Alfredo. (1932) *Guarayo-DeutsschesWörterbuch*. (Diccionario guarayo- alemán) Hall in Tirol: Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner.
- JACKSON, William. (1963) *Archivo de términos*. Riberalta: ILV.
- NEWTON, Dennis y JACKSON, William. (1962) *Lista de palabras*. Riberalta: ILV.
- SCHERER, Jenaro (1907). *Diccionario guarayo-castellano: castellano-guarayo*. Tarata, s/e.
- SCHMIDT, Max. (1936) *Los Guarayú. Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* (Asunción) III (6): (pp. 158-190) Vocabulario de la lengua guarayú.
- SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA (2005). *Gwarayu é´e. Diccionario*. Cochabamba: SBB.

Desarrollo ortográfico

- AEGUAZU, Daniel; IRAIPI, Mirtha; OLIVIO, Janneth. (2003) *Guía del alfabeto guarayo*. La Paz: Ministerio de Educación.

Textos de enseñanza

- PROGRAMA AMAZÓNICO INTERCULTURAL BILINGÜE; MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2004). *Guía de apoyo para el aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma Guarayu*. Santa Cruz: Landívar SRL.
- PROYECTO DE DESARROLLO DEL ÁREA GUARAYU (PDA-G) (2005). *Leer, pensar y transformar*. s/l: Alar SRL.
- JACKSON, William y JACKSON, Evangelyn G. (1968). *Ayeroci-Pota 1. Yo quiero Leer*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William y JACKSON, Evangelyn G. (1971). *Ayeroci-Pota 2. Yo quiero Leer*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William (1963) *Textos Guarayo*. Riberalta: ILV.
- NEWTON, Dennis; NEWTON, Erna (1978). *Quiero contarles unos casos del Beni*. Riberalta-Beni. ILV.
- NEWTON, Dennis. (1973) *Textos escritos por los guarayos*. Riberalta-Beni: ILV. (ILV – T 387-388)
- (S/A) (1988) *Textos de Yaguarú*. En: Perasso. José A. *Los guarayu. Guaranies del Oriente Boliviano*. Asunción: RP ediciones.

LITERATURA ESCRITA

- ANORI, Carmelo; CUÑAGUIRA, Manuel y otros. (1976) *Historias de la Gente antigua y otras cosas*. (s/l). ILV.
- ANORI, Francisco (1977). *Maquina Mbahe Cuachiasa. La máquina de escribir*. (s/l). ILV.

- BAUBASA, Mamberto; ARMOYE, Celso; URANUNGAR, María Leny. (2004) *Kiyu oñemoirö yagwarupe*. Santa Cruz: Coordinadora Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB)
- BERTOLDO, Francisco (1939). *Catecismo Guarayo*. s/l: Imprimatur.
- BOLIVIA. DEFENSOR DEL PUEBLO (2008). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Guarayo*. La Paz: Defensor del Pueblo.
- GUIRAPOIGUA, Eduviges (et.al) (2004). *Imbosapisa arakwaeta*. Santa Cruz: Ministerio de Educación.
- GUIRAPOIGUA, Eduviges; (et.al) (2004) *Antología del cuento gwarayu 3*. Santa Cruz: Coordinadora Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- GUIRAPOIGUA, Eduviges; (et.al) (2004) *Imboirungatusa arakwaeta*. Santa Cruz: Coordinadora Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- GUIRAPOIGUA, Eduviges; (et.al) (2004) *Antología del cuento gwarayu 4*. Santa Cruz: Coordinadora Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB).
- JACKSON H. Guillermo (1970). *Ayeroci-pota (Yo quiero leer) N° 2 en Guarayo*. Cochabamba: Imprenta Indigenista Boliviana.
- LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR (1985). *Tupa ñehengaguer. Nuevo Testamento Guarayo*. La Paz.
- MARTÍNEZ, Carlos Felipe, Coord. (2001). *Enciclopedia de la Declaración de los Derechos Humanos en lenguas nativas de Bolivia: aymara, ayoreo, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, mojeño trinitario, quechua, sirionó, tacana, t'simane, weenhayek, yuracaré*. La Paz: PNUD
- NEWTON, Dennis (1978). *Yasupucai Tupa upe. Himnos y coros*. (s/l). ILV.
- PESCIOTTI, B. (1904). *Devocionario del neófito Guarayo*. Genova: s/e.
- PNUD (2001). *Declaración Universal de Derechos Humanos: guarayo*. La Paz: PNUD.
- PROGRAMA AMAZÓNICO INTERCULTURAL BILINGÜE. MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2004). *Antología del Cuento Gwarayu*. Santa Cruz: Alar SRL.
- OREYAI, Donato (1976). *Mbahe Mimba Caha Pipendar. Los animales del Monte*. (s/l). ILV.
- OREYAI, Donato (1977). *Iva Ivi Apoeguer. La creación del Mundo* (s/l). ILV.
- VARIOS (2006). *Gwarayu mba'ekwasa. Saberes del pueblo Gwarayu*. Santa Cruz de la Sierra: CIPCA.
- YUBANORE, Jaime (1977). *Bolivia che Ivi. Bolivia es mi Patria*. (s/l). ILV.
- YUBANORE, Jaime (1977). *Mahemiti Bolivia pipendar. Las Plantas de Bolivia*. (s/l). ILV.

TEXTOS RELIGIOSOS Y TRADUCCIONES

- BERG, Hans van den. (2000) *Las escuelas de las misiones de guarayos en las primeras décadas del siglo XX.*; Reunión Anual de Etnología 1999. La Paz: MUSEF

- BUEHI, Francisco Bertoldo. (1939) *Catecismo del Vicariato Apostólico de Chiquitos en castellano y guarayo*. Ascensión de Guarayos: Tipografía Franciscana.
- CARDUS, José. (1882) *Catecismo de la doctrina cristiana en guarayo y castellano, : seguido de unas oraciones para antes y después de la comunión y unos devotos cánticos*. Cochabamba: Imprenta del Siglo. (pp. 76) Segunda edición. Yotaú: Imprenta Guaraya 1916.
- CARDUS, José. (1883) *L explicada en guarayo y castellano para uso de los neófitos*. Tarija, Cochabamba: Imprenta franciscana.
- CORS, José. (1854) *Cartilla y catecismo de la doctrina Cristiana. En el idioma de los indios guarayos, con el castellano al frente*. Sucre: Imprenta de López.
- HOELLER, Alfredo. (1935) *Doctrina que contiene la Sagrada Biblia y las enseñanzas más principales de la fe en guarayo y castellano*. Ascensión de Guarayos: Tipografía Franciscana
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO. (1979) *Tupa ñehengagüer Juan rembicuachía. La primera, segunda y tercera carta del apóstol San Juan. Versión en guarayo*. (s/l) ILV
- JACKSON, William (1969). *Tupa-ñehengaguer San Marcos. El Evangelio según San Marcos*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William (1970). *¿Ava vo aviye-ño yamboeteira? ¿A quién acudiremos?*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William (1970). *¿Ava vo oyapo ivi? ¿Quién hizo este mundo?*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William (1970). *Iningar Jesucristo omboipi angaipa. Como empezó el pecado*. (s/l). ILV.
- JACKSON, William (1970). *Tupa osaro Moises. Dios cuida a Moises*. (s/l). ILV.
- LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR. (1969) *Tupa-ñehengaguer San Marcos. El Santo Evangelio según San Marcos. Versión en guarayu*. (s/l)
- LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR. (1979) *Tupa ñehengagüer Timoteo upe. La primera y la segunda carta del apóstol San Pablo a Timoteo. Versión en guarayo*. South Holland: LBMH
- MISIÓN EVANGÉLICA MUNDIAL. (1978) *Yasapucaí tupa upe. Himnos y coros selectos en el dialecto guarayu*. Santa Cruz. MEM
- NEWTON, Dennis (1978). *Egue ehi Daniel tupa mboyeroyase aracahe. Daniel*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1979). *Tupa Nehengaguer Tesalonica pendar upe. I y II Tesalonicenses*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1979). *Tupa Nehengaguer Timoteo upe. I y II Timoteo*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1979). *Tupa Nehengaguer Juan rembicuachia. I, II y III Juan*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1980). *Tupa Nehengaguer Colosa pendar upe. Colosenses*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1982). *San Mateo*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1982). *Los hechos*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1983). *Corintios*. (s/l). ILV.

- NEWTON, Dennis (1983). *I y II Timoteo*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1983). *Filpenses, Tito, Filemon*. (s/l). ILV.
- NEWTON, Dennis (1985). *El Nuevo testamento*. (s/l). ILV.
- PESCIOTTI, Bernardino. (1889) *Cartilla y catecismo en el idioma de los indios guarayos*. Sucre.
- PESCIOTTI, Bernardino J. (1904a) *Colección de materias predicables en idioma guarayo*. Genoa. Versión en castellano, parcial. *Traducción castellana de pláticas en guarayo hecha lo más lateral posible*. Tarata: Imprenta de S. José (1913)
- PESCIOTTI, Bernardino J. (1904b) *Devocionario del neófito guarayo (América Meridional Bolivia)* Genoa.
- PIERINI, Francisco. (s/a) *Himno guarayo*. *Archivo de la Comisaría Franciscana de Bolivia*. (Tarata) VII (77)
- (S/A) (1988) *"Misa Guarayos" y otras piezas musicales*. En: Perasso, José A. *Los guarayu. Guaranies del Oriente Boliviano*. Asunción: RP

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Estudios regionales

- ROMERO RODRÍGUEZ, Ruperto. Coord. (2012). *"Estudio Socio Lingüístico del Pueblo Guarayo"*. En: Estudio Sociolingüístico de los Pueblos mojeño trinitario, mojeño ignaciano, Tsimané, Chácobo, Cavineño, Esse ejja, weenhayek, yuracaré, gwarayu. Facultad de Humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca. Santa Cruz, Industrias Gráficas Sirena.
- TRUJILLO, Raquel; LAMBERTIN, Gretel (2003). *Palabras de mujeres indígenas guarayas*. Santa Cruz de la Sierra: FOSC.

EJE CULTURAL

- BERG, Hans van den (2000). *Las escuelas de las misiones de guarayos en las primeras décadas del siglo XX*. Reunión Anual de Etnología 1999. La Paz: Musef.
- CORS, J (s/f). *Noticias de Guarayos*. Sucre: s/e.
- CUEVA, R.P. De La (1905) *"Reducciones de Guarayos"*. En: Boletín de la sociedad Geográfica e Histórica de Santa Cruz de la Sierra. Santa Cruz, s/e.
- D'ORBIGNY, Alcides (1958). *Viajes por Bolivia*. Tomo I. La Paz: Ministerio de Educación y Bellas Artes.
- HERMOSA VIRREIRA, Walter (1972). *Los pueblos guarayos: una tribu del oriente boliviano*. La Paz: ANCB
- JACKSON, Evangelyn (1964). *Native toys of the Guarayo Indians. Juguetes de los niños guarayu*. (s/l). American anthropologist.

- MARTÍNEZ, José (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de la Tierra Comunitaria de Origen (TCO), del Pueblo Indígena Guarayo*. La Paz: VAIPO.
- MARTÍNEZ A., José (2010). *Los Derechos Indígenas y su cumplimiento en el territorio indígena de Guarayos*. Investigación. La Paz: PIEB
- MASAI, C; Ayreyu, E.; LEHN, Zulema (1993). *Estudio de caso del pueblo Guarayo. Estudio de estrategias de subsistencia, desarrollo autónomo y manejo sostenible de los recursos para los pueblos indígenas y sus territorios en la cuenca amazónica*. Santa Cruz: CIDOB; COICA; OXFAM América.
- MELGAR, Tania (2002). *Guarayos de Moxos: comunidad Naranjito*. Trinidad: CIDDEBENI.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (2007). *Gwarayu mba ´ekwasa. Saberes del pueblo Guarayo*. Santa Cruz: El País.
- PEIB-TB; MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2007). *Recuperación de Saberes y conocimientos ancestrales y territorialidad de la nación Guaraya*. Santa Cruz: El País.
- PERASSO, José (1988). *Los Guarayu: Guaraníes del Oriente boliviano*: Asunción: RP.
- PIERINI, F. (1908). "Los Guarayos de Bolivia". En: *Anthropos*. Vol. III. N° 2-6. Wien: s/e.
- SCHMIDT, M. (1938). "Los Guarayú". En: *Revista de la Sociedad Geográfica (Científica) del Paraguay*. Vol. III. N°. 6. Asunción: s/e.
- TORRICO, Benjamín (1971). "Los Guarayos". En: *Indígenas en el Corazón de América. Vida y costumbres de los indígenas de Bolivia (205-209)*. La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.

NACIÓN SIRIONÓ



Foto: IPELC - Nación Sirionó



I. INFORMACIÓN GENERAL

PUEBLO SIRIONÓ	
Nombre	<i>Sirionó (M'bya, su autodesignación)</i>
Población	<i>446 (según pertenencia, INE 2012)</i>
Lengua	<i>Sirionó</i>
Variaciones lingüísticas	<i>No se advierten</i>
Familia lingüística	<i>Tupi guaraní</i>
Lealtad lingüística	<i>Mediana (69,8%)lealtad lingüística</i>
Categoría lingüística	<i>B: 50% o más bilingües en su lengua y castellano</i>
Etnorregiones	<i>Amazonia central (sur)</i>
Ecorregiones	<i>BH: bosque húmedo, de la llanura aluvial del Beni y Santa Cruz.</i>
Departamentos	<i>Beni</i>
Provincias	<i>Cercado</i>
Municipios / comunidades	<i>San Javier. Las comunidades Sirionó son: El Ibiato, Casarabe, Ngiray.</i>
Tierra territorio	<i>TCO del pueblo Sirionó: El Ebiato (Iviato) San Javier. La TCO de los Sirionó.</i>
Vulnerabilidad	<i>MEDIA-ALTA</i>
Organizaciones	<i>Subcentral Indígena Sirionó, Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB) y la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).</i>

Fuente: Basada en Díez Astete, Álvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

Los sirionós son producto de las corrientes migratorias guaraníticas sobre el territorio actual boliviano. Las primeras noticias sobre los sirionós provienen del jesuita Cipriano Barace en 1693. Posteriormente, en 1765 fueron trasladados los indígenas sirionós junto con algunos guarayos a la Misión Santa Rosa, sobre el río Yapacaní, esfuerzo que no tuvo éxito, posteriormente, no volvieron a ser contactados de manera expresa sino hasta las primeras décadas del siglo XX, en que se desplazaron hacia el norte sobre los ríos Mamoré y San Pablo, llegando a ocupar, hacia 1920, tierras más altas, como las de El Ebiato (Ibiato) (que significa "loma" en sirionó) y Casarabe.

Los miembros del pueblo sirionó fueron calificados como personas que vivían en la más primitiva vida de barbarie, culturalmente los más "primitivos", quienes, hostigados por sus vecinos y encarnizados enemigos los yanaigua, y el hambre, abandonaron la selva y se acercaron a los "blancos". En 1936, la Iglesia Cuadrangular (pentecostal) los reunió en el Ebiato (Ibiato actual); en ese tiempo también se fundó el Núcleo Indigenal de Casarabe, donde se intentó "civilizarlos". En la década de los 40, el antropólogo Allan Holmberg convivió con ellos, produciendo una obra ejemplar de etnografía amazónica. En 1956, los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) empezaron a trabajar con los sirionós en Ibiato (MOLINA Y ALBÓ, 2012: 201).

El actual pueblo sirionó tiene origen guaraní, y lingüísticamente fueron "guarayizados" por la fuerte influencia que recibieron de los guarayos (BOERO ROJO: 140). Aunque, según Ibarra Grasso, los sirionós tuvieron que hablar antes otra lengua de origen totalmente distinto, y de ella quedan algunos restos mezclados con el guaraní que hablan (1982:198).

DENOMINACIÓN

La denominación con la que se conoce a este pueblo es *sirionó*, empero, el etnónimo *sirionó* parece un nombre atribuido, porque su autodesignación es *Mbya*.

Sin embargo, aparecen algunos otros nombres en el trabajo de Fabre, que el mismo lo invalida, como *chori*, voz regional del oriente boliviano para referirse a indígenas "bárbaros", *ñeozé*, palabra inexistente debida a un malentendido por parte de Wegner (1934, 1936); *jorá*, no está seguro que este sea una variedad del sirionó, aunque se trata de una lengua del grupo tupí-guaraní. (FABRE, 2005).

POBLACIÓN

El ILV en los años 80 estimaba la población sirionó en 550 personas. Posteriormente, tomando en cuenta el Censo de 2001 y población inferida por Molina-Albó en 2006, se reduce a 268 habitantes, Mily Crevels, tomando estos datos, señala que de entre las 268 personas que constituirían el pueblo sirionó, hay 187 hablantes del sirionó.

Según el CIRTB de 1994, la población sirionó consistía en 415 personas, de las cuales más de la mitad tenía menos de 15 años de edad, implicando que en algunos años, el grupo podría duplicarse. Sin embargo, el pueblo sirionó no parece haber crecido y los niños, una vez en el colegio, van perdiendo la lengua cada vez más rápido, por lo que se considera el idioma sirionó en serio peligro de extinción (2009:297).

Según el último Censo Nacional, cuyos resultados finales aún no están disponibles, se cuenta con las cifras de los pueblos indígenas originarios por autopertenencia, en la que el pueblo sirionó tiene un total de 446 personas, de los cuales 245 son hombres y 201 mujeres (INE). Sobre la población, los dirigentes del propio pueblo sirionó aseguran que sobrepasa las 1.000 personas en la actualidad, en contradicción con las cifras oficiales. (DÍEZ ASTETE, 2011:259).

EDUCACIÓN

Un testimonio referido a la educación impartida a los niños en el pueblo sirionó, nos muestra la importancia de la educación bilingüe, aunque sea de carácter transicional, como lo implementaron en la época en que estuvieron los misioneros del ILV. "Durante varios años se trató de enseñar a los niños *Sirionó* a leer y escribir en castellano. Pero ni los niños ni los padres mostraron interés en la escuela, y aprendieron muy poco. Los niños iban a la escuela solamente porque eran obligados a asistir, y ninguno de ellos pudo adelantar al tercer curso. Después de hacer cartillas en la lengua materna, entrenar a maestros bilingües y establecer una escuela bilingüe, la enseñanza ha encontrado mayor éxito, los niños estudian en un ambiente de menos tensión, y los mismos padres de familia ya tienen una identificación personal con la escuela. (...) Ahora hay niños *Sirionó* estudiando en los cursos del sexto, séptimo, y octavo grados, gracias a la enseñanza bilingüe que han recibido en los dos primeros cursos" (ILV, 30).

Con el apoyo de la Iglesia Cuadrangular, la población de El Iviato aprende a leer y escribir en su propia lengua y también en castellano (ALBÓ, 1995:32). Según datos actuales, los sirionós cuentan con una escuela con seis profesores (DÍEZ ASTETE, 2011:263).

TERRITORIO

La ubicación actual de los sirionós es principalmente la comunidad de El Iviato, en el municipio de San Javier, provincia Cercado, departamento del Beni, también hay una comunidad pequeña en las afueras de la ciudad de Trinidad. (DÍEZ ASTETE, 2011:259). Las comunidades sirionós son: El Iviato, Casarabe,

Ngiray. En el territorio guarayo, como en el Puente, San Pedro, Salvatierra del departamento de Santa Cruz, habitan familias del pueblo sirionó.

Los sirionós, tras diversas gestiones, lograron la titulación de su territorio, inicialmente porque los propios ejecutores de la Reforma Agraria, de la extensión inicial asignada, fueron reduciendo y dotando a ajenos; así, de las 23.000 ha que habían sido asignadas, en 1989 quedaban solo 3.500 ha (DÍEZ ASTETE, 2011:261). De manera que los sirionós iniciaron nuevas gestiones para el acceso y reconocimiento de su territorio tradicional.

Con la participación en la Marcha por el Territorio y la Dignidad de 1990, los sirionós lograron el reconocimiento del área de ocupación tradicional, con una extensión de 24.135 ha en la zona de El Ibiato.

Otras 30.000 ha en el monte San Pablo. Posteriormente, el Gobierno le otorgó 5.500 ha., por todo ello el Estado consolidó para el pueblo sirionó 62.903,436 ha. Según el INRA, la TCO actual de los sirionós consta de 52.286,67 ha. tituladas. El territorio de los sirionós está bordeado al este por el río Cocharcas, importante afluente del río San Pablo en la cuenca del Mamoré. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:200).

ECORREGIÓN

El medio ambiente y los recursos naturales de los sirionós se dan con bosque espeso de galería y amplias porciones de sabana, con una altura máxima de 200 msnm. Una vasta red de ríos y riachuelos cruzan su territorio, con suelos inundables y pantanosos y espacios no inundables, que aprovechan para la agricultura.

Los sirionós, mediante la práctica de sus saberes ancestrales y experiencias, son capaces de manejar su medio ambiente sin depredarlo. (DÍEZ ASTETE, 2011:260). Tradicionalmente, son cazadores, pescadores y recolectores de miel (hay 15 clases de abejas distintas en su eco-rregión). Practican agricultura de subsistencia, en medio de la presión de los ganaderos que intentan ampliar sus propiedades, en desmedro de ellos. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:200).

ORGANIZACIÓN

La autoridad tradicional de los sirionós son los *ererecuas*, quienes ejercen una jefatura moral y de prestigio. Hay dos *ererecuas* en las comunidades como El Ibiato (con dos suplentes). Por la presencia de la Iglesia Cuadrangular y el ILV, se ha ido formando un sistema paralelo de autoridad, pero que no ha entrado en conflicto con el tradicional sino de complementariedad. (DÍEZ ASTETE, 2011:265).

La organización sociopolítica creada para la defensa de los derechos de este pueblo se basó inicialmente en la formación de Consejo de Caciques (los *ererecuas*). Actualmente, existe el Consejo del Pueblo Sirionó, en el que está incluido el Consejo de Caciques.

Los sirionós cuentan también con la Subcentral Indígena Sirionó, afiliada a la Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB) y reconocida por la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).

II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

La lengua del pueblo sirionó se denomina también sirionó.

Nombre de la lengua

No se conoce una denominación propia de la lengua sirionó, tampoco hay referencias sobre el significado del término sirionó. Solamente tienen la palabra “siri” que significa “palma de chonta”, pero “ono” no tiene un significado conocido. Culturalmente, los sirionós se autodesignan como *mbya*, por lo que al parecer el término sirionó es atribuido, lo aceptan y se presentan con él en todas sus actuaciones legales (DÍEZ ASTETE, 2011:266).

Familia lingüística

La lengua sirionó está clasificada como parte de la familia lingüística tupi guaraní.

Desarrollo gramatical

Los estudios sobre la estructura gramatical del sirionó son pocos. Citamos algunas referencias sobre los trabajos de la gramática que se elaboraron en el pasado siglo. Según García Jordán, Anselmo Schermair, uno de los conversores religiosos que trabajó algunos años con los sirionós, preparó una gramática sirionó en julio de 1931, del que no se sabe si fue publicado. Posteriormente, son los misioneros del ILV, Perry Priest y Anne Priest quienes estudiaron la gramática del sirionó (ALBÓ, 1995:32) y en 1965 publican un esbozo gramatical de esta lengua, bajo el enfoque de la gramática tagmémica, en la serie Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas. Años después, 1968, el mismo Priest publicó en inglés el estudio *Phonemes of the Siriono language*.

Falta realizar estudios gramaticales actuales y desde la visión estructural propia de la lengua sirionó, con el apoyo de lingüistas indígenas y no indígenas. Es una tarea encomendada a los técnicos del Instituto de la Lengua y Cultura Sirionó en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC).

Lexicografía

La lexicografía del sirionó mereció algo más de interés de los religiosos y especialistas en lenguas, por lo que tenemos algunos diccionarios elaborados, algunos publicados y de otros que no se saben si fueron publicados. Se conoce, por referencias de Pilar García Jordán, que el conversor Félix Haidinger elaboró un diccionario castellano-sirionó de unas 2.400 palabras, durante los años 1928 y 1929. Años después, en 1939, el conversor Anselmo Schermair publicó el Diccionario de la Lengua Sirionó, que incluye las partes: castellano-sirionó y sirionó-castellano. Finalmente, se conoce el trabajo de los esposos Perry y Anne Priest, del ILV, quienes en 1965 publican el Diccionario Sirionó y Castellano.

Es otra tarea para los técnicos del Instituto de Lengua y Cultura Sirionó, elaborar un diccionario bilingüe sirionó-castellano y castellano-sirionó, que sirva de referente para el ámbito educativo, los procesos de normalización del sirionó y otros.

Desarrollo ortográfico

La lengua sirionó cuenta con un alfabeto consensuado y aprobado por el Ministerio de Educación. Esta información fue pública durante la IX Jornada Internacional de la Lengua Materna, en febrero de 2008, que contó con la participación de las principales autoridades del Ministerio de Educación y Culturas y representantes de la Confederación de Pueblos Indígenas del Oriente Boliviano (CIDOB) y del Consejo Educativo Amazónico Multiétnico. Este alfabeto cuenta con una guía elaborada el año 2003 por Nataliel Jacinto, Hernán Eanta, y Janneth Olivio.

Literatura escrita y textos de enseñanza

Hay una diversidad de textos escritos para las áreas de enseñanza del idioma sirionó, educativos, cuentos y narraciones culturales, traducción de documentos legales y de textos religiosos, particularmente elaborados por los misioneros del ILV, como se acompaña en la parte de la bibliografía.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

Los sirionós hablan una lengua del tronco guaraní. No hay estudios sobre las variedades dialectales del sirionó. Según Ibarra Grasso (1982:197), la mayor parte de los sirionós hablan un dialecto que parece derivado del guarayo, pero al menos algunos (si no todos) conservan restos de otra lengua distinta, que se manifiesta en la aparición bastante abundante de palabras no guaraníes en la lengua que hablan.

En resumen, se puede afirmar que no hay estudios conocidos sobre la dialectología del sirionó.

Grados de bilingüismo

El bilingüismo sirionó-castellano es relativamente fuerte. Hay unos 50% o más bilingües en su lengua indígena y castellano.

Lealtad lingüística

Los sirionós tienen una mediana lealtad lingüística, que alcanza el 69,8% de sus hablantes. Por lo tanto, la vulnerabilidad de la lengua también es media-alta.

IV. EJE CULTURAL

La cultura sirionó ha merecido bastantes estudios de carácter antropológico desde la primera mitad del siglo pasado, es clásico el estudio realizado en 1940 por Allan Holmberg "Nomads of de long Bow", (Nómadas del arco largo).

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, sus principios, valores, normas, los saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *lingüicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o

seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas¹⁵, por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo en Bolivia, deben ser diferenciadas de acuerdo con el grado de vitalidad de cada lengua. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las extintas, algunas de estas últimas son también oficiales por norma constitucional.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de éstas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que expresa Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura; y cuando una cultura muere, muere un pueblo; y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad"¹⁶.

Respecto de la vitalidad de la lengua sirionó, podemos afirmar, siguiendo a Ruperto Romero (2009:86), que está entre las calificadas como "seriamente en peligro".

A continuación, se proponen algunas acciones que pueden ser tomadas en cuenta en los planes de recuperación y revitalización del sirionó:

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para revitalizar las lenguas que se encuentran en situación de "seriamente en peligro", como el sirionó, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígena originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural. Por lo que el Estado debe asumir algunas obligaciones para el cuidado y conservación de este patrimonio.
- Elaborar un plan de revitalización lingüística de la lengua sirionó considerando la situación de vitalidad del idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar el trabajo coordinado con los maestros, los padres de familia, las autoridades y la sociedad sirionó en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras, para la revitalización de la lengua sirionó.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de actos para reflexionar sobre la lengua sirionó con la participación del pueblo y las instituciones creadas por ley, como el Instituto de Lengua y Cultura Sirionó.

15 Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2009. La Paz

16 Romero, Ruperto. *Op.cit.*

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que efectúen descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Realizar estudios sociolingüísticos en el pueblo indígena originario sirionó, para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración de alfabetos consensuados, léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias para que los abuelos y abuelas, padres y madres continúen hablando a sus hijos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona, para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en lengua sirionó desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la UA-GRM.
- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros, que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.
- Apoyar la formación de equipos técnicos para la lengua indígena originaria sirionó.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de la lengua sirionó, se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas originarias, como L1 y L2. Continuar con las experiencias de educación bilingüe que se practicaron en el pasado.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en sirionó a partir de las experiencias del pasado y los recursos humanos propios, en apoyo a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Cabe aclarar que solamente apostar a la educación formal y la escuela no asegura ni la conservación ni el uso del idioma indígena, se requiere la voluntad decidida de la propia comunidad de hablantes, de ellos depende que su lengua realmente se use o no, para ello se requiere el concurso de todos, también de los no indígenas, a partir de la conceptualización del multilingüismo como derecho (LÓPEZ, 2009:95).

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo sirionó, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales habían estado relegadas por razones políticas. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, quien nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc., significa también promover la producción literaria en dicha lengua" (GODENZZI, 1992:11).

Considerando el segundo concepto, se observa algunos avances en la normalización de la lengua sirionó, así como sugerencias para su concretización:

1. La realización de reuniones para la socialización del alfabeto sirionó, que tiene aprobación del Ministerio de Educación.
2. Promover la producción escrita de materiales en sirionó, como ser cuentos, canciones y textos con conocimientos ancestrales. Se sugiere elaborar un diccionario y gramática referencial, entre otros.
3. Elaborar planes de revitalización lingüística para la lengua sirionó.
4. Promover la formación de profesionales que coadyuven el proceso de normalización de la lengua.
5. Estimular la formación de docentes con enfoque EIIP para que enseñen en las unidades educativas del pueblo sirionó.
6. Organizar equipos técnicos que formen parte del Instituto de Lengua y Cultura Sirionó, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos, realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas, y otras acciones tendientes a normalizar la lengua.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua sirionó: De acuerdo con las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO y las condiciones sociales que rodean a la lengua sirionó, se la puede calificar en la categoría de las que están **seriamente en peligro** (ROMERO, 2009:86).

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua sirionó: No se cuenta con estudios actuales sobre la estructura gramatical del sirionó. Lo más cercano que tenemos son los trabajos de gramáticas estructurales y lexicográficas, elaborados por los misioneros del ILV Perry Priest y Anne Priest, quienes

describieron esta lengua dentro de un enfoque poco conocido en nuestro medio. Falta realizar estudios gramaticales actuales y desde la visión estructural propia de la lengua sirionó, con el apoyo de lingüistas indígenas y no indígenas. Será un trabajo encomendado a los técnicos del Instituto de la Lengua y Cultura Sirionó. Dentro de la lexicografía, se conoce el Diccionario Sirionó y Castellano publicado por los esposos Priest, del ILV, que data de 1965.

Para el desarrollo ortográfico, la lengua sirionó cuenta con un alfabeto consensuado y aprobado por el Ministerio de Educación y una guía elaborada el año 2003 por Nataniel Jacinto, Hernán Eanta y Janneth Olivio.

También hay textos escritos para las áreas de enseñanza del sirionó, educativos, cuentos y narraciones culturales, traducción de documentos legales y religiosos, particularmente elaborados por los misioneros del ILV.

En conclusión, por todo lo analizado, se podría calificar de **insuficientes** los estudios sobre el desarrollo lingüístico de esta lengua.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- BERG, Hans van den (1998) "Sirionó" En: *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*. Cochabamba: Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica, Universidad Católica Boliviana.
- CREVELS, Mily (2009). *Bolivia Amazónica* (281-301) En: Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba: UNICEF; FUNPROEIB
- DIEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Sirionó". En: *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio Comunitarios (CESA).
- Gusinde, Martín. (1964) *Die Sprache der Sirionó (La lengua de los sirionó)*. Anthropos (Módling/Wien) (59: 270-271)
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar. (1982) "La Familia Lingüística Tupi-Guaraní" En: *Lenguas indígenas de Bolivia*. La Paz: Librería Editorial Juventud.
- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan (1985) "Grupo Étnico Sirionó". En: *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- PRIEST, Perry (1980) *Estudios sobre el Idioma Sirionó*. Notas Lingüísticas de Bolivia N° 10. Ribalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1959) *Textos sirionós*. Ribalta: Instituto Lingüístico de Verano. (pp. 66) (ILV-T075-076)
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (compiladores) (1980) *Textos sirionó*. Ribalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1979) *Datos comparativos entre sirionó y guaraní*. Ribalta: ILV.

- SCHERMAIR, Anselmo, (1963) *Siriono Texte*. Innsbrucker: Universität Innsbruck.

DESARROLLO GRAMATICAL

- FIRESTONE, Homer L. (1965) *Description and classification of Sirionó. A Tupi Guarani language (Descripción y clasificación del Sirionó. Una lengua tupi-guaraní)* The Hague: Mouton.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1965). *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*. Tomo I. (Quechua, Guaraní y Sirionó) Riberalta: ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne; GRIMES, Joseph (1961). *Simultaneous orderings in Siriono*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1965). *Sirionó. Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas*. Riberalta: ILV.
- PRIEST, Perry (1968). *Phonemes of the Siriono language*. Linguistics 41. (s/l). ILV.
- PRIEST, Anne (1964). *Method of naming among the Siriono Indians*. *American Anthropologist*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1958) *Datos fonológicos del sirionó*. Riberalta: ILV.
- PRIEST, Perry. (1962) *Notas suplementarias para estudios gramaticales del grupo sirionó*. Riberalta: ILV
- PRIEST, Perry. (1968) *Archivo de datos morfológicos*. Riberalta: ILV. (pp.11) (ILV –T-073)
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1965) *Datos morfofonémicos y gramaticales*. Riberalta: ILV. (pp.32)
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1965) *Datos misceláneos para estudios gramaticales y léxico de los sirionós*. Riberalta: ILV. (pp. 122) (ILV-T-065-067)

LEXICOGRAFÍA

- HORN FITZ GIBBON, Frederic. (1852). *Breves notas sobre la lengua de los indios pausernas o uarádu-né-é. Un dialecto guaraní del Oriente de Bolivia. (breve vocabulario sirionó)*
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne. (1965/1970) *Diccionario Sirionó y Castellano*. (s/l). ILV.
- RIBERA P. Julio. (1996). *Apellidos indígenas del Beni*. (apuntes de 1995) Trinidad EPARU. (pp. 30) (Apellidos sirionós pp. 22-23)
- SCHERMAIR, Anselmo(1939). *Diccionario de la lengua Sirionó*. I Parte. Castellano – Sirionó. S.p.i. y *Vocabulario Sirionó–Castellano Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft* 5, 1958.
- SCHERMAIR, Anselmo, (1939) *Diccionario de la lengua Sirionó*. Vol. 1: A-D. Santa Cruz
- SCHERMAIR, Anselmo, (1939) *Diccionario de la lengua Sirionó*. Vol. 2: E-Z. Santa Cruz
- SCHERMAIR, Anselmo, (1958). *Vocabulario Sirionó – Castellano*. Innsbruck: Universidad Innsbruck.

- SCHERMAIR, Anselmo, (1962). *Vocabulario Castellano - Sirionó*. Innsbruck:Universidad Innsbruck. (406pp)
- S/A (1943). *Vocabulario sirionó*. Vol. 1. Casarabe

Desarrollo ortográfico

- JACINTO, Nataniel.; EANTA, Hernán.; OLIVIO, Janneth (2003). *Guía del alfabeto sirionó*. La Paz: Ministerio de Educación

Textos de enseñanza

- LÓPEZ, Carmen.; SOTOMAYOR, Miriam. Coord. (1998). *Amei koosendare ñee mbia riiri je*. La Paz: Bolivia. Viceministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1961). *Mabia chee 1. El habla Sirionó*. Cartilla de alfabetización. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1961). *Mabia chee 2. El habla Sirionó*. Cartilla de alfabetización. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1961). *Mabia chee 3. El habla Sirionó*. Cartilla de alfabetización. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1961). *Mabia chee 4. El habla Sirionó*. Cartilla de alfabetización. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Quiaa riinda. Algunos animales del monte*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1972). *Abae chee nadesaa. Vamos a leer castellano*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1972). *Quiero contarles unos casos del Beni 1*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1973). *Quiero contarles unos casos del Beni 2*. (s/l). ILV.

LITERATURA ESCRITA

- MARTÍNEZ, Carlos Felipe, coord. (2001). *Enciclopedia de la Declaración de los Derechos Humanos en lenguas nativas de Bolivia: aymara, ayoreo, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, moxeño trinitario, quechua, sirionó, tacana, t'simane, weenhayek, yuracaré*. La Paz: PNUD
- SECRAD, prod. PNUD (2001). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Sirionó*. La Paz: PNUD.
- EATO, Hernan; INO, Edy y otros (1976). *Varias Historias*. (s/l). ILV.
- CUÉLLAR, Chiro y otros (1978). *Mbia chimbesa. Cuentos*. (s/l). ILV.
- PRIEST, Anne (1973). *Nandeirasei Dios Je*. Himnario. (s/l). ILV.
- PRIEST, Anne (1979). *Nandeirasei Dios Je*. Himnario. (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1962). *Nyasi paama. La Luna brava*. (s/l). ILV.

- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1973). *Nyasi paama i. La luna Brava.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Anne (1962). *Aba mbuguerasa chee.* Folleto sanitario. (s/l). ILV.

TRADUCCIONES

- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1975). *Moisés. La historia de Moises: historias del Antiguo Testamento en sirionó y castellano.* s/l: Liga Bíblica Mundial del Hogar.
- Liga Bíblica Mundial del Hogar. (1969) *Las tres cartas de San Juan. Versión en sirionó.* South Holland, Ill.: LBMH.
- Liga Bíblica Mundial del Hogar. (1975) *Historias del Antiguo Testamento en sirionó y castellano. Moises (Sirionó) La historia de Moises.* South Holland. Ill: LBMH.
- Liga Bíblica Mundial del Hogar. (1980) *Historias de Génesis. Mbia chee. Versión en sirionó.* South Holland, Ill.: LBMH.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1963) *Jesús Nandequiato. Jesús nuestro Amigo.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry (1964). *San Marcos chee. El Evangelio de San Marcos.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *¿Aba Dios tuchi-re? ¿Cuál es el dios verdadero?* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Ae ngu recha. El hijo pródigo.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Dios mbae chao ja. La creación del Mundo.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Mbia Dios chee mumba ramo mose. El primer pecado.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Las tres cartas de San Juan.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1969). *Tito.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1971). *Los Hechos.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1973). *El Evangelio según San Juan.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1973). *Mbia chiangui renda. El corazón del hombre.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1974). *Romanos.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1975). *Moisés. La historia de Moisés.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1977). *Mbia Chee.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1978). *Salmos y proverbios escogidos.* (s/l). ILV.
- PRIEST, Perry; PRIEST, Anne (1980). *Mbia Chee. Historias de Génesis.* (s/l). ILV.
- PRIEST Anne. (1973) *Nandearasei Dios Je. Himnario.* (s/l). ILV.
- PRIEST Anne. (1979) *Nandearasei Dios Je. Himnario.* (s/l). ILV.
- SOCIEDADES BÍBLICAS EN BOLIVIA. (1964) *San Marcos chee. Sirionó.* Cochabamba: SBB.

EJE CULTURAL

- BOLIVIA. DEFENSOR DEL PUEBLO (2008). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Sirionó*. La Paz: Defensor del Pueblo.
- CALIFANO, Mario (1987). "*Fuentes históricas y bibliográficas sirionó (Parte I); Etnografía de los sirionó (Parte II)*". Scripta Ethnológica, XI: s/e.
- COÍMBRA SANZ, Germán (1980). *Mitología sirionó*. Santa Cruz: Universidad Gabriel René Moreno.
- HOLMBERG, Allan (1978). *Nómadas del arco largo. Los sirionó del oriente boliviano*. México DF: Instituto Indigenista Interamericano.
- KELM, Heinz. (1976-1978). *O Canto Matinal dos Siriono*. Revista de Antropología, separata do volume 15 a 16. Sao Paulo.
- LEHM, Zulema (2004). *Bolivia: estrategias, problemas y desafíos en la gestión del pueblo indígena sirionó*. Santa Cruz: IWGIA-CIDDEBENI.
- MENDOZA, Samuel (1982). *En defensa de los sirionós*. Meridiano La Paz, (11 de enero 1982)
- MONJE, Raúl (1981). *La nación de los sirionós*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz: Don Bosco.
- PRIEST, Perry; Priest, Anne (1980). *Textos Sirionó*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- PRIEST, Perry (1966). *Provision for the aged among the Siriono Indians of Bolivia*. *American Anthropologist*. (s/l). ILV.
- ROMERO, Hugo (Coord) (1991). *Pueblos y territorios indígenas del oriente de Bolivia: Apoyo a la formulación de políticas para las poblaciones indígenas del trópico de Bolivia. Situación de las comunidades sirionó, tacana, el bosque de Chimanes y el Parque Isiboro-Sécure*. La Paz: Ministerio de Asuntos Campesinos. Proyecto BOL. MACA-OIT-PNUD.
- STEARMAN, Allyn M. (1985) Ibiato: *Una comunidad sirionó*. Bol. El Campesino Indígena del Oriente Boliviano, Santa Cruz de la Sierra, Año 5, N°. 19-20, pp 23-25
- STEARMAN, Allyn MacLean (1988). "*Sirionó, indígenas selváticos de Bolivia*". Revista del Museo Nacional de Etnografía y Folklore.1 (1-2). La Paz: Musef.
- TORRICO, Benjamín (1971). "*Tribu Sirionó*". En: *Indígenas en el Corazón de América. Vida y costumbres de los indígenas de Bolivia* (227-229). La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- KEY, Mary (1963). *Music of the Siriono*. *Ethnomusicology*. (s/l). ILV.

NACIÓN GUARASUG'WE



Foto: EIIP - UPIIP - Nación Guarasug'we



I. INFORMACIÓN GENERAL

NACIÓN GUARASUG'WE	
Nombre	Guarasug'we
Nombre atribuido	"Pauserna", "guarasu". También üaradu-ñe-e (wadunëe)
Población	42 (según pertenencia, INE 2012)
Lengua	Guarasug'we
Variaciones lingüísticas	No se tienen referencias
Familia lingüística	Tupí guaraní
Lealtad lingüística	Lengua extinguida
Categoría lingüística	Lengua extinguida
Etnorregiones	Amazonia sur
Ecorregiones	BÉ: Bosque bajo influencia del Escudo Precámbrico S6: Sabanas del Cerrado(Santa Cruz norte y este)
Departamentos	Santa Cruz
Provincias	Velasco
Municipios / comunidades	San Ignacio de Velasco, tenían también comunidades en la zona de Campo Grande, Suvihujo, Río Pauserna y los ríos Paraguá e Iténez
Tierra territorio	No hay TCO propiamente guarasug'we, excepto la TCO Guarasug'we Chiquitano del Bajo Paraguá, Suvihu (Campo Grande) Bajo Paraguá (actual) con una titulación de 374.151,39 ha que figuran en INRA y ATIOB
Vulnerabilidad	EXTINGUIDA
Organizaciones	No tiene, nominalmente representada por la CIDOB

Fuente: Basada en Díez Astete, Alvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

Los guarasug'wes provienen de los itatines que fueron traídos a Santa Cruz por Ñuflo de Chávez en 1565, un grupo conformó la cultura guaraya y un desprendimiento formó la cultura guarasug'we.

Métraux (1942:95) sostiene lo mismo al afirmar que los guarayos y los pauserna-guarasug'we formaban parte de un mismo grupo étnico, escindido en dos, cuando los guarayos fijaron su residencia en las misiones. Esta separación, según los autores, hubiera sucedido entre 1525 y 1741 (RIESTER 1976). Ambos pertenecían a grupos guaraníes llegados desde el Paraguay hacia principios del siglo XVI, y que habían atravesado el Chaco y la zona de Chiquitos antes de llegar a los territorios que en la actualidad ocupan.

A comienzos del siglo XX, los exploradores Nordenskiöld y Snethlage dieron referencias sobre los guarasug'wes en el mismo sentido. Esta proposición, sin embargo, no es aceptada por todos. Algunos autores, como Riester (1976), afirman que los ancestros de los pauserna-guarasug'we habrían ingresado a lo que hoy es territorio boliviano, poco antes del año 1500, seguidos más tarde por los guarayos.

Hay autores que no aceptan el origen común para los guarayos y los guarasug'wes, basados en estudios de la cultura guarasu, que incluye los campos materiales, espirituales y lingüísticos, hasta la arqueología de la región del río Paraguá; así como también en el estudio comparativo con la cultura guarayú, afirman que los guarasug'wes no tuvieron ningún contacto con los guarayú en Bolivia, des-

pués de emigrados. Que las culturas guarayú y guarasu se nos presentan como dos estructuras muy diferentes (RIESTER 1977: 29).

Los pauserna-guarasug'wes fueron encontrados por João Severiano da Fonseca (1880). Cruzaron el río Guaporé y se asentaron en el margen izquierdo desde mediados del siglo XIX. Posteriormente, entre 1940 y 1945, la segunda ola de la goma significó para los pauserna-guarasug'wes la intensificación de la destrucción de su identidad tribal.

DENOMINACIÓN

"Guarasug'we"es el etnónimo que ha sido el nombre propio de la cultura guarasug'we. También se hace referencia a nombre atribuidos, como "pauserna", "guarasu". También fueron denominados como las "pauserna" o "guarasug'we pauserna", por haberse encontrado en siglos anteriores su principal población sobre el río Pauserna. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:118). El gentilicio "pauserna", dado por los mestizos de la región, proviene del portugués *pau-cerne* (corazón de madera).

POBLACIÓN

Métraux (1942:95) escribe que para el año 1935 quedaban a lo sumo 50 pausernas distribuidos en focos de asentamientos: uno cerca de Bella Vista y otro en el bajo río Paraguá. En 1965, Riester afirmaba que los guarasug'wes estaban en inminente extinción. El año 1974 quedaban solamente cuatro hablantes; diez años antes había todavía 49 (RIESTER 1976). Actualmente, según Albó, hay alguna referencia de CEJIS sobre la sobrevivencia de pocas personas ancianas guarasug'wes junto a los chiquitanos. Será importante realizar una investigación de campo en las áreas geográficas tradicionales y no conocidas para tener una información verídica sobre los sobrevivientes de esta cultura.

Según el Censo de Población y Vivienda del año 2012, los guarasug'wes aparecen con una población de 42 personas que se autoidentifican como guarasug'we, de las cuales 25 son hombres y 17 mujeres.

TERRITORIO

El territorio ancestral de los guarasug'wes era la orilla del río Pauserna, al norte de la provincia Velasco del departamento de Santa Cruz. (DÍEZ ASTETE, 2011:368). Se reconocen como comunidades guarasug'wes: San Ignacio de Velasco, en la zona de Campo Grande; Suvihujo, río Pauserna, y los ríos Paraguá e Iténez.

No hay TCO propiamente guarasug'wes excepto la TCO Guarasug'we-Chiquitano del Bajo Paraguá, Suvihu (Campo Grande) Bajo Paraguá (actual), con una titulación de 374.151,39 ha. que figuran en INRA y ATIOB.

ECORREGIÓN

La región habitada por los guarasug'wes responde al bosque bajo influencia del Escudo Precámbrico y sabanas del Cerrado (Santa Cruz norte y este).

ORGANIZACIÓN

No hay una organización visible de los guarasug'wes, solo nominalmente es representada por la CIDOB.



II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

La lengua guarasug'we es una variante o dialecto guaraní. En la actualidad, según informaciones bibliográficas, se encuentra extinta tanto la lengua como la cultura guarasug'we. Las pocas personas que quedaron de esta cultura se han asimilado a una comunidad de los chiquitanos. La lengua guarasug'we, aunque extinta, figura como un idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia.

A mediados del siglo pasado aparecieron algunos trabajos de Rolando Farfán Acosta, bajo la denominación de algunas notas para el estudio de los indios pauserna o wadunëe. En los años 80 se tuvo referencias sobre "Breves notas sobre la lengua de los indios pausernas. El üarado Nee".

Nombre de la lengua

El nombre de la lengua es "guarasug'we". No hay referencia de otros nombres, como sucede con la cultura.

Familia lingüística

La lengua guarasug'we pertenecía a la familia lingüística tupi guaraní.

Desarrollo gramatical

No se conoce bibliografía que haya abarcado estudios sobre la estructura gramatical de la lengua guarasug'we, tampoco sobre la lexicografía ni desarrollo ortográfico.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

En la bibliografía aparece el nombre de *wadunëe* o *üarado Nee* como un dialecto tupi guaraní del oriente boliviano, relacionado con el guarasug'we.

Grados de bilingüismo

Todas las personas que se identifican como guarasug'we están castellanizadas o chiquitanizadas, como señala Albó.

Lealtad lingüística

La lengua guarasug'we está extinta.

IV. EJE CULTURAL

Hay un buen número de estudios sobre la cultura guarasug'we, algunas escritas en lenguas extranjeras, cuya lista se acompaña en la sección de bibliografía cultural.

V. PROPUESTAS

Propuesta de recuperación

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, principios, valores, normas, saberes y conocimientos, sistemas de creencias, comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *lingüicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas, como es el caso de la lengua guarasug'we¹⁷.

Respecto de la vitalidad de la lengua guarasug'we, infelizmente en esta oportunidad estamos frente a una lengua extinta pero con reconocimiento de lengua oficial por el Estado Plurinacional de Bolivia. Sin embargo, La recuperación de la lengua, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión, y compromiso de su pueblo o aquellos que aún se autoidentifican como guarasug'wes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Amerita una reflexión especial en este caso para planificar acciones de recuperación o no de una lengua extinta.

Algunas acciones que pueden ser tomadas en cuenta en los planes de recuperación de la lengua guarasug'we serían:

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para recuperar la lengua guarasug'we, que está extinta, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, artículo 7, que declara a las lenguas indígena originarias, y entre ellas la lengua guarasug'we, como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural. Es deber del Estado apoyar las acciones de recuperación de la lengua guarasug'we, por su carácter de lengua oficial.
- Elaborar un plan de recuperación lingüística de la lengua guarasug'we, coordinado con los maestros, padres de familia, autoridades y la sociedad guarasug'we en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras, para la recuperación de la lengua guarasug'we.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas para la recuperación de la lengua guarasug'we.

En el ámbito social:

- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona, para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

¹⁷ Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2009. La Paz.

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo guarasug'we, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

En el caso de la lengua guarasug'we, todos los esfuerzos deben estar orientados a la recuperación oral de la lengua, con el apoyo de especialistas. Se podría recurrir para esta tarea a las lenguas parientes del guarasug'we, como el guarayo o sirionó, inclusive el guaraní.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua guarasug'we:

Tomando en cuenta que la población guarasug'we ya no cuenta con hablantes, aunque en el más reciente censo nacional aparecen 42 personas como pertenecientes a esta nación, y tomando en cuenta las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO (ROMERO, 2009:86), amerita declarar a la lengua guarasug'we como **lengua extinta**.

Sin embargo, por su carácter oficial de la lengua y la aparición de personas que pertenecen a esta nación, será necesario identificar la voluntad política de los autoidentificados para la recuperación de la lengua guarasug'we. Una tarea difícil pero no imposible, sobre todo porque ahora se cuenta con el IPELC.

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua guarasug'we:

Analizada la producción bibliográfica, no existen trabajos referidos a los diferentes aspectos y niveles lingüísticos del guarasug'we. Por lo que se podría calificar de **insuficiencia** para encarar las acciones de recuperación de esta lengua.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- FARFÁN ACOSTA, Rolando (1955). *Breves notas sobre la lengua de los indios pausernas. El üaradu-ñe-e*. Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz de la Sierra.
- _____ (1952). *Algunas notas para un estudio de la lengua de los indios pausernas o wadunëe (un dialecto del oriente boliviano)* (ms. citado por Antonio Tovar).
- _____ (s.f.) *Algunas notas para un estudio de la lengua de los indios pausernas. Cafetal* (ms. citado por Loukotka).
- FITZ GIBBEN, Friedrich von Hern (1980). *Breves notas sobre la lengua de los indios Pausernas. El üarado Nee (un dialecto tupi guaraní en el oriente de Bolivia)*. Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz de la Sierra.
- MOLINA BARRIOS, Ramiro y ALBÓ, Xavier (2012). "Guarasug'we". En: Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia (pp.118-120). La Paz: UCB, Plural Editores.

EJE CULTURAL

- DÍEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Guarasug'we". En: Compendio de etnias indígenas y eco-regiones. Amazonía, Oriente y Chaco. (pp. 367-371). La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio-Comunitarios.
- FARFÁN ACOSTA, Rolando (1990). *La identidad como un no problema en la estructura del mito guarasug'we. Fundamentos de ontología fenomenológica*. Cochabamba: Universidad Católica Boliviana, Facultad de Filosofía. Horn Fitz Gibbon, Friedrich von 1950-61.
- _____ (1952). *Algunos datos etnobotánicos sobre los indios pauserna del Norte de Velasco, Bolivia*. Revista de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. 5/10: 83-89. Santa Cruz de la Sierra.
- MÉTRAUX, Alfred (1942). *The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. BAE 134. Washington: Smithsonian Institution.
- PESCIOTTI, Bernardino José (1912). *Pausernas*. Archivo de la Comisaría Franciscana de Bolivia, IV/47: 350-352. Tarata.
- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan (1985). "Grupo étnico guarasug'we pauserna" En: *Etnias y Lenguas de Bolivia*. (pp. 119-121). La Paz: Instituto Andino de Artes Populares, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, Instituto Boliviano de Cultura.
- RIESTER, Jurgén (1976). *Los Guarasug'we. Crónica de sus últimos días*. La Paz: Musef.
- RIESTER, Jürgen (1977) *En busca de la Loma Santa*. La Paz: Musef.
- _____ (1967a). *Die Pauserna-Guarasug'wä. Sterbende Kultur in Nordostbolivien. Die Grüenthal-Waage 6/3*. Stolberg.
- _____ (1967b). *Suwi-wúhu pena Guarasug'wä. Die Menschen des grossen Pampa. Die Grüenthal-Waage 16: 101-110*. Stolberg.
- _____ (1968). *Una cultura agonizante en el noroeste de Bolivia. Suwi-wúhu pena Guarasug-wá*. Revista de la Universidad Boliviana "René Gabriel Moreno", 15/29-30: 9-22. Santa Cruz de La Sierra.
- _____ (1970). *Zur Religion der Pauserna-Guarasug'wa in Ostbolivien. Anthropos 65/3-4: 466-479*.
- _____ (1972). *Die Pauserna-Guarasug'we. Monographie eines Tupí-Guaraní-Volkes in Ostbolivien*. St. Augustin/ Bonn: Collectana Instuti Anthropos 3.
- _____ (1974). *Observaciones acerca de la religión de los indios pauserna-guarasug'we*. Revista de la Universidad Boliviana René Gabriel Moreno, 18/34: 5-15. Santa Cruz de La Sierra.
- _____ (1976). *Ivirehi ahae. Los pauserna-guarasug'we*. En: J. Riestler (ed.), *En busca de la Loma Santa: 183-238*. La Paz: LAL.
- _____ (1977). *Los Guarasug'we. Crónica de sus últimos días*. La Paz: LAL.
- SNETHLAGE, Emil Heinrich (1936). *Nachrichte über die Pauserna-Guarayú, die Sirionó am Rio Baures und die San Simonianos in der nähe der Serra San Simón*. ZE 67: 278-293.

NACIÓN MOJEÑO TRINITARIA



Foto: CEPOIM - Nación Mojeño Trinitaria



I. INFORMACIÓN GENERAL

PUEBLO MOJEÑO	
Nombre	Mojeño, Mojo, Moxo
Población	31.078 (según pertenencia, INE 2012, incluye mojeño trinitario e ignaciano)
Lengua	Mojeño trinitario -ignaciano
Variaciones lingüísticas	Evidente, que genera la división en ignaciano y trinitario como dos lenguas diferentes.
Familia lingüística	Arawak
Lealtad lingüística	Muy baja (6,0 %)
Categoría lingüística	D:40% o más monolingüe en castellano
Etnorregiones	Amazonia sur y Amazonía central)
Ecorregiones	BH: bosque húmedo, de la llanura aluvial del Beni y Santa Cruz.
Departamentos	Beni
Provincias	Cercado, Moxos, Marban, Mamoré, Itenez (para las dos variantes)
Municipios / comunidades	Trinidad, San Javier. San Ignacio de Mojos
Tierra territorio	Territorio Indígena Multiétnico (TIM). Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI)
Vulnerabilidad	Media
Organizaciones	Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB) Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEMB), Central de Mujeres Indígenas del Beni (CMIB) y la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).

Fuente: Basada en Díez Astete, Alvaro (2011)

INTRODUCCIÓN

Los mojeños han sido tempranamente aculturados por el sistema de “reducciones” a las que fueron sometidos por las misiones jesuitas, desde la primera fundación misional de Loreto en 1682, a la que siguieron las de Trinidad en 1687, San Ignacio en 1689, San Francisco en 1691, etc. Misiones en las que se agruparon las “37 naciones diferentes” que había contado el padre Eguluz en 1692. Desde esa época, los mojeños conservan los cabildos indigenales.

Los mojeños son considerados la cultura más importante de la región amazónica por el desarrollo de la hidráulica prehispánica, que junto con otras culturas, como los baure, construyeron centenares de lomas artificiales y camellones de varios kilómetros de largo, lagunas artificiales, desagües y canales de interconexión fluvial en miles de hectáreas.

En 1810, el pueblo mojeño se levantó contra los españoles a la cabeza de Pedro Ignacio Muiba. En 1877 se dio inicio a los movimientos mesiánicos en busca de la “Loma Santa”, conducidos por Andrés Guayocho. El ILV, desde 1956, trabajó con los mojeño-ignacianos por dos décadas, la Misión Nuevas Tribus (MNT) trabajó en años posteriores con algunas comunidades mojeño-trinitarias. Cada comunidad mojeña se organizaba bajo la autoridad de un corregidor y un cuerpo de dirigentes. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:158).

Los mojeño-trinitarios son una variante del mojeño, su nombre fue dado por el lugar en que los jesuitas fundaron la reducción de Santísima Trinidad, que se encuentra en el departamento del Beni (ROMERO, 2012:159).

DENOMINACIÓN

“Mojeño” es el etnónimo que se constituye en la autodenominación tradicional de este pueblo. También se lo denomina “Moja” de manera incorrecta. Los mojeños se autoreconocen en una sola identidad étnica cultural¹⁸, que cubre sus diferencias lingüísticas. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:158).

POBLACIÓN

El Censo Nacional de 2001 da un total de 46.336 mojeños, de los cuales figuran unos 30.000 trinitarios, 2.000 ignacianos, 300 javerianos y 2.200 loretanos. Del trinitario quedan unos 3.140 hablantes, y del ignaciano unos 1.080. Por lo que se considera al trinitario en peligro y al ignaciano como en serio peligro de extinción (CREVELS, 2009: 296).

El Censo de 2012, para los dos grupos mojeños: ignaciano y trinitario, arroja la cifra de 31.078 personas que han declarado su autopertenencia a la cultura mojeña, de las cuales 16.564 son hombres y 14.514 son mujeres.

TERRITORIO

Los mojeño-trinitarios están ubicados en las provincias Cercado, Moxos, Marbán y Ballivián del departamento del Beni. Según la información proporcionada por Romero (2012:160), hay alrededor de 63 comunidades donde hablan el mojeño-trinitario.

El habla trinitaria se extiende en todo el Territorio del Parque Nacional Isiboro Sécore (TIPNIS), en el Territorio Indígena Multiétnico (TIM) y alcanza hasta el Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) a lo largo del río Mamoré, en la ciudad de Trinidad y en las poblaciones de San Lorenzo y San Francisco, pueblos fundados después de la expulsión de los jesuitas. (ROMERO, 2012:159).

Las TCO en que se asientan las comunidades mojeñas son: Territorio Indígena Multiétnico (TIM-I), Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), TIPNIS. El TIM-I cuenta con 357.457,37 ha., compartiendo con movimas y chimanes, según INRA y ATIOB; TIMI titulado con 47.113,07 ha., según INRA; TIPNIS con 1.091.656 ha., compartiendo con chimanes y yuracarés según datos de INRA Y ATIOB. También hay mojeños al noroeste de la provincia Ichilo en el departamento de Santa Cruz, en la TCO Yuracaré-Mojeño. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:157).

ECORREGIÓN

El territorio de los mojeños está inmerso en la amazonia sur y amazonia central, con bosque húmedo, de la llanura aluvial del Beni y Santa Cruz. Sabanas de Moxos-Yacuma. El medio ambiente es de clima tropical lluvioso que dura de diciembre a marzo, la llanura mojeña es por lo general muy inundable y sus bosques de sabana poseen gran riqueza de biodiversidad con bosques e innumerables ríos, como son el Mamoré, Ibare, Apere, Manique, en el centro beniano; hacia el sur, los ríos Sécore, Chevejecure, Mamorecillo y otros. La economía beniana está en manos de ganaderos y hacendados privados. Los indígenas mojeños en su mayoría viven de la agricultura de subsistencia, algo de ganado y proyectos extractivos. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:157).

18 Varios autores importantes y actuales abordan a los mojeños de manera conjunta con los ignacianos y trinitarios.



II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

La lengua de los mojeños ha sido utilizada por los colonizadores jesuitas como una lengua general para manejar las reducciones de indígenas que hablaban otras lenguas minoritarias para enseñarles la doctrina cristiana. Actualmente, tiene dos versiones en uso: Ignaciana y Trinitaria, hay otras dos variedades que están extintas, que son la loreta y javeriana.

La lengua mojeña consiste hoy de dos subvariantes: trinitaria e ignaciana; ya no quedan hablantes de las otras dos variantes (CREVELS,2009:296).

El mojeño-trinitario es el idioma más expandido y extendido, predominando en todo el Parque Isiboro Sécure y a lo largo del río Mamoré, hacia Trinidad, en torno a los pueblos de San Francisco y San Lorenzo y, por el oeste, llega hasta los ríos Apere y Aperecito (ALBÓ, 1995:17).

Tras años de una pérdida alarmantemente rápida de la lengua entre la juventud de ambos grupos, parece que en la actualidad los mojeños están reflexionando seriamente para revitalizar la lengua, recuperando la autoestima y superando poco a poco la vergüenza de hablar sus idiomas nativos (CREVELS, 2009:296).

Nombre de la lengua

Mojeño-trinitario

Familia lingüística

La lengua mojeña forma parte de la familia lingüística arawak. La familia lingüística arawak es la más extendida en la región amazónica (Ibarra Grasso, 1982:169).

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

La lengua mojeña, antes llamada "moxo", consistía de cuatro variedades: trinitaria, ignaciana, javeriana y loreta. (ROMERO, 2012:159). Las dos últimas están extintas, ya no quedan hablantes. Actualmente, en la lengua mojeña existen dos subvariantes: trinitaria e ignaciana, que aún se hablan.

Grados de bilingüismo

La población mojeña está castellanizada, aunque algunos conservan su lengua originaria, hay un 40% o más monolingües en castellano.

Lealtad lingüística

En la actualidad, la lealtad lingüística del conjunto de las dos variedades: trinitaria e ignaciana, es muy baja, de solo el 6% del total de los hablantes. Se califica de media la vulnerabilidad de la lengua.

IV. EJE CULTURAL

En el ámbito de la cultura hay bastante producción bibliográfica, como se podrá apreciar en la bibliografía que se acompaña.

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, sus principios, valores, normas, saberes y conocimientos, sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *linguicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas¹⁹. Por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia deben ser diferenciadas, de acuerdo con el grado de vitalidad de cada lengua. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las lenguas extintas, algunas de estas últimas son también oficiales por norma constitucional.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de éstas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura; y cuando una cultura muere, muere un pueblo; y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad"²⁰.

Respecto de la vitalidad de la lengua mojeño-trinitaria, podemos afirmar, siguiendo a Ruperto Romero (2009:86), que está entre las lenguas calificadas como "en peligro".

A continuación, se proponen algunas acciones que pueden ser tomadas en cuenta en los planes de revitalización de esta lengua:

19 Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2009. La Paz.

20 Romero, Ruperto. *Op.cit.*

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para revitalizar las lenguas que se encuentran en situación de “en peligro”, como la lengua mojeño-trinitaria, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, que declara a las lenguas indígenas originarias como Patrimonio Oral, Intangible e Histórico, Cultural, obligando al Estado a asumir ciertas obligaciones.
- Elaborar un plan de revitalización lingüística de la lengua mojeño-trinitaria considerando la situación de vitalidad del idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar el trabajo coordinado con los maestros, padres de familia, autoridades y la sociedad en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros-regionales y otras para la revitalización de la lengua mojeño-trinitaria.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otro tipo de actos para reflexionar sobre la lengua, con la participación del pueblo y las instituciones creadas por ley, como el Instituto de Lengua y Cultura Mojeño-Trinitaria.

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que realicen descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Realizar estudios sociolingüísticos en el pueblo mojeño-trinitario, para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la elaboración de alfabetos consensuados, la elaboración de léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias, para que los abuelos y abuelas, padres y madres continúen hablando a sus hijos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONG presentes en la zona, para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en lengua mojeño-trinitaria desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la UAGRM.

- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.
- Apoyar la creación de equipos técnicos para la conformación de instituciones que busquen la revitalización de la lengua mojeño-trinitaria.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de la lengua mojeño trinitaria, se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas originarias, como L1 y L2. Continuar con las experiencias de educación bilingüe que se practicaron en el pasado.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en mojeño-trinitario a partir de las experiencias del pasado y los recursos humanos propios, en apoyo a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Cabe aclarar que solamente apostar a la educación formal y la escuela no asegura ni la conservación ni el uso del idioma indígena, se requiere la voluntad decidida de la propia comunidad de hablantes, de ellos depende que su lengua realmente se use o no, para ello se requiere el concurso de todos, también de los no indígenas, a partir de la conceptualización del multilingüismo como derecho (LÓPEZ, 2009:95).

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo mojeño-trinitario, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales por razones políticas había estado relegada. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc. significa también promover la producción literaria en dicha lengua". (GODENZZI, 1992:11).

Considerando el segundo concepto, se observan algunos avances en la normalización de la lengua mojeño-trinitaria, así como sugerencias para su concretización:

1. La realización de reuniones para la socialización del alfabeto Mojeño trinitario, que tiene aprobación del Ministerio de Educación.
2. Promover la producción escrita de materiales en lengua Mojeño trinitario, como ser cuentos, canciones y textos con conocimientos ancestrales. Se sugiere elaborar un diccionario y gramática referencial, entre otros.

3. Elaborar planes de revitalización lingüística para la lengua mojeño-trinitaria.
4. Promover la formación de profesionales que coadyuven el proceso de normalización de la lengua.
5. Estimular la formación de docentes con enfoque EIPP para que enseñen en las unidades educativas del pueblo mojeño-trinitario.
6. Organizar equipos técnicos que forman parte del Instituto de Lengua y Cultura Mojeño-Trinitario, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos, que realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas y otras acciones tendientes a normalizar la lengua.

CONCLUSIONES

1. Estado de situación.

Considerando la información proporcionada por los textos especializados en la lengua y la cultura de las NPIO, por lo general actuales, podemos afirmar que el estado de situación de la lengua mojeño-trinitaria es crítica. En consecuencia, los mojeño-trinitarios, tomando en cuenta las categorías de la UNESCO para clasificar el grado de vitalidad y el grado de peligro de desaparición de una lengua, por la cantidad de hablantes con relación a su población total, se puede calificar como **idioma en peligro de extinción**²¹.

Se recomienda buscar las políticas, estrategias y acciones más pertinentes para que los adultos, padres y madres de familia, abuelos y abuelas que saben la lengua originaria, hablen a sus hijos y nietos en la lengua originaria a fin de recuperar la paulatina pérdida de la lengua.

2. Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua mojeño-trinitaria:

En el eje lingüístico, por la pesquisa que se hizo de la bibliografía especializada, se observa que no hay estudios estructurales actuales de la gramática de la lengua mojeño-trinitaria, por lo que se califica de **insuficiente** la bibliografía acopiada.

Se recomienda realizar estudios e investigaciones sobre la lingüística, lexicografía y sociolingüística de la lengua mojeño-trinitaria para contar con este recurso para los procesos educativos en todos los subsistemas y niveles del SEP.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- CREVELS Mily (2009). *Bolivia Amazónica* (281-301). En: *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: UNICEF; Funproeib.
- DIEZ ASTETE, Álvaro. (2011) "Los Mojeños (Trinitarios e Ignacianos) En: *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios y Socio Comunitarios (CESA).

21 Una lengua se considera en peligro cuando los adultos la hablan pero no la están transmitiendo a las nuevas generaciones.

- BERG, Hans van den (1998) "Mojeño" En: *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*. Cochabamba: Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica, Universidad Católica Boliviana.
- GILL, Wayne; GILL, Ruth (2000) *Trinitario. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Series, Vol. 1)* General Editor Mary –Ritchie Key. Irvine: University of California.
- Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal Carvajal . (1985) "Grupo étnico Mojeño" En: *Etnias y lenguas de Bolivia* La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- ROSE, Françoise (2011). *Mojo Trinitario*. www.etnolinguistica.org/lingua:trinitario
- VALENZUELA, Pilar (1995). *Lengua Mojeño Trinitario* (ms).

DESARROLLO GRAMATICAL

- GILL, Wayne (s/f). *Trinitario Grammar*. Cochabamba. New Tribes Mission.
- GILL, Wayne (s/f). *Conversación y Gramática trinitaria*. San Lorenzo de Mojo. En: www.lenguasindigenastbbolivia.org.
- IBÁÑEZ, Eulogio (2007). *Gramática Mojeña Trinitaria*. Santa Cruz. Estrella de Belén.
- IBÁÑEZ, Eulogio (2007). *Gramática Mojeña Trinitaria*. Tomo 1. Segunda Edición. (s/l) Ministerio de Educación. Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu" Cabildo Indígenal de Trinidad.
- MARBAN, Pedro (1701). *Arte de la Lengua Moxa, con su vocabulario y catecismo*. Lima.
- MARBAN, Pedro (1894) (1701). *Arte de la Lengua Moxa, con su vocabulario y catecismo*. Edición facsimilar. Leipzig: B.G. Teubner.
- MISIÓN NUEVAS TRIBUS (s/f). *Conversación y gramática trinitario-inglés*. s/l: s/e.
- Ott, Willis y Ott, Rebecca. (1976) *Materiales para el estudio de formas generales y específicas de la persona*. Riberalta: ILV.
- ROSE, Françoise (2011). *Who is the third person? Fluid transitivity in Mojeño Trinitario*. IJAL 77/4: 469-494.
- VILLAZÓN, Emma (2009). *Las categorías verbales del mojeño-trinitario*. En: www.lenguasindigenastbbolivia.org.
- YACA NOZA, Lucía (2009). *Investigación y análisis lingüístico de la lengua mojeña-ignaciana (tesina)*. Santa Cruz de la Sierra: Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. En: www.lenguasindigenastbbolivia.org.

LEXICOGRAFÍA

- BECERRA CASANOVAS, Rogers (1980). *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo. Estudio Comparativo sobre su evolución*. La Paz, Proinsa.
- MISIÓN NUEVAS TRIBUS (1970). *Diccionario Trinitario - castellano y castellano-trinitario*. Moxos. s/e.

- MISIÓN NUEVAS TRIBUS (1993). *Diccionario trinitario-castellano y castellano-trinitario*. Moxos. Por Wayne Gill. Edición revisada. San Lorenzo de Moxos (policopiado).
- Ribera P., Julio. (1996) *Apellidos Indígenas del Beni* (apellidos rinitarios pp. 3-4) Trinidad: EPA-RU.
- ROSE, Françoise (s/f). *Comentarios sobre la propuesta del alfabeto mojeño trinitario*. En: www.lenguasindigenastbbolivia.org.

Desarrollo ortográfico

- CASANOVAS, Arturo; MAYUCO, Emata (2005). *Acentuación Gráfica Idioma Mojeño Ignaciano y Trinitario*. Trinidad, Tiempo.
- Centro de Investigación y Documentación para el Desarrollo del Beni (CIDDEBENI) (1966). *Propuesta de alfabeto mojeño-trinitario*. Trinidad: CIDDEBENI.
- FABRICANO, Felicia; SEMO, Justo; OLIVIO, Janneth (2003). *Guía del alfabeto mojeño trinitario*. La Paz, Ministerio de Educación.
- VALENZUELA, Pilar (1995). *Propuesta de alfabeto de la lengua mojeña trinitaria. San Ignacio de Mojos: Taller sobre Alfabetos de las Lenguas del Oriente*. Subsecretaría de Asuntos Étnicos, en coordinación con la Secretaría Nacional de Educación, CIDOB, CPIB (ms).

Textos de enseñanza

- TAMO, Gerónimo (1992). *Lecciones para aprender idioma trinitario*. s/l: Equipo pastoral rural.

LITERATURA ESCRITA

- BOLIVIA; DEFENSOR DEL PUEBLO (2008). *Declaración Universal de Derechos Humanos: Mojeño Trinitario*. La Paz, Defensor del Pueblo.
- MARBAN, Pedro (1975) (1701). *Cathecismo en lengua española y moxa, con un prefacio de B. Pottier*. Valduz/Georgetown: Ed. Cabildo. Amsterdam: J. Benjamín Pub 1.
- MARTÍNEZ, Carlos Felipe, Coord. (2001). *Enciclopedia de la Declaración de los Derechos Humanos en lenguas nativas de Bolivia: aymara, ayoreo, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, moxeño trinitario, quechua, sirionó, tacana, t'simane, weenhayek, yuracaré*. La Paz, PNUD.
- PNUD (2001). *Declaración Universal de Derechos Humanos: moxeño trinitario*. La Paz: PNUD.

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Estudios regionales

- ROMERO RODRÍGUEZ, Ruperto. coord. (2012). "Estudio Socio Lingüístico del Pueblo Mojeño Trinitario". En: *Estudio Sociolingüístico de los Pueblos Mojeño Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane', Chácobo, Cavineño, Esse Ejja, Weenhayek, Yuracaré, Gwarayu*. Santa Cruz de la Sierra: Facultad de Humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca.

- DÍEZ ASTETE, Álvaro (1998). *Lineamientos para el diseño curricular diversificado del nivel básico en la amazonia: el caso de Mojos*. La Paz: VAIPO/Programa de Pueblos Indígenas/PNUD.

EJE CULTURAL

- ARCE, René (1987), "*Algunas notas más sobre las fuentes históricas relativas a Mojos*". En: Simposio sobre las Misiones Jesuitas en Bolivia. La Paz, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.
- ÁVILA MONTAÑO, Hernán (s.f.). *El Ichini mojeño ha despertado*. Santa Cruz: CEJIS.
- ÁVILA MONTAÑO, Hernán (2009). *Nuevas sendas en la milenaria búsqueda del pueblo mojeño: experiencias de su participación político-electoral en Mojos*. Santa Cruz:CEJIS-CPEMB.
- BARNADAS, Joseph (1984). "*Las reducciones jesuíticas de Mojos*" En: *Historia Boliviana, IV*. Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- BECERRA, Rogers (1977). *Reliquias de Moxos*. La Paz: Casa Municipal de Cultura Franz Tamayo.
- BECERRA, Rogers (1978). *Reliquias de Moxos*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- BECERRA CASANOVAS, Rogers (1975). "*Práctica Artística de los Mojeños*". En: Monografía de Bolivia. Tomo IV. Biblioteca del Sesquicentenario de la República. La Paz.
- CASTILLO, José (1976) (1906). "*Relación de la provincia de Moxos. Descripción de la provincia, ríos y sitios de los pueblos*". En: Documentos para la historia geográfica de Bolivia, vol. I. La Paz. s/e.
- CRESPO, Juan (2010). *Identidad beniana y la influencia mojeña*. En: Cultura e identidad Beniana. Memoria del Primer Coloquio Departamental. La Paz-Bolivia: Plural Editores.
- CHÁVEZ, José (1986). *Historia de Moxos*. La Paz: Don Bosco.
- CORTEZ RODRÍGUEZ, J. (2005). *Caciques y hechiceros: huellas en la historia de Mojos*. La Paz: Plural Editores-Universidad de la Cordillera.
- CORTEZ, Jorge (1989). "*Notas al Diario de P. Gumercindo Gómez de Archete*". En: JHS Misión de los PP Astráin, Manzanedo y Archete ca. 1888. Documentos Históricos, 13. Trinidad: CIDEBENI.
- CORTEZ, Jorge (1991). "*Los jesuitas y la rebelión indígena mojeña*". En: Historia y Cultura, 17. La Paz. s/e.
- DENEVAN, William (1980). *La geografía cultural de los llanos de Moxos*. La Paz: Juventud.
- DÍEZ ASTETE, Álvaro (1986). "*El universo de Mojos en el siglo XVIII*". En: Presencia - Revista Domingo (13 de abril de 1986). La Paz. s/e.
- DÍEZ ASTETE, Álvaro (1994). "*Interculturalidad en Moxos*". En: Anales de la Reunión Anual de Etnografía. La Paz: Musef.
- EDER, Francisco (1985). *Breve descripción de las reducciones de Mojos (ca. 1772)*. Traducción y edición de Josep M. Barnadas. Cochabamba: Historia Boliviana.

- ERICKSON, Clark L. (1980). "*Sistemas agrícolas prehispánicos en los Llanos de Mojos*". En: Rev. América Indígena N° 4 vol. XL México.
- FABRICANO, Marcial (2010). *Elementos de la espiritualidad indígena-mojeña*. En: Cultura e identidad Beniana. Memoria del Primer Coloquio Departamental. La Paz-Bolivia: Plural Editores.
- GUTIÉRREZ, Magdalena (2010). *Pedro Ignacio Muiba, el otro lado de su historia*. En: Cultura e identidad Beniana. Memoria del Primer Coloquio Departamental. La Paz-Bolivia: Plural Editores.
- LEHM, Zulema (1990). *Loma Santa: procesos de reducción, dispersión y reocupación del espacio de los indígenas mojeños*. La Paz: Facultad de Sociología. UMSA.
- LIJERÓN, Arnaldo (2010). *Construyendo nuestra identidad mojeño-amazónica*. En: Cultura e identidad Beniana. Memoria del Primer Coloquio Departamental. La Paz-Bolivia: Plural Editores.
- LIJERÓN, Arnaldo (2001). *Mojos-Beni, Introducción a la Historia Amazónica del Beni*. Trinidad: Editorial EB.
- MOLINA, Wilder (1995). *Los Mojeños, Yuracarés y Chimanes del Isiboro Sécore: Crónica de un olvido anunciado*. Nayone: s/e.
- PAREJAS, Alcides (1976). *Historia de Moxos y Chiquitos a fines del siglo XVII*. La Paz: IBC.
- RIESTER, Jurgén (1976). "*Mojos*". En: En busca de la loma santa. La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.

NACIÓN MOJEÑO-IGNACIANA



Foto: Corpus Malala - Nación Mojeño-Ignaciana



I. INFORMACIÓN GENERAL

INTRODUCCIÓN

San Ignacio de Mojos (Moxos) fue la tercera misión jesuítica fundada el 1 de noviembre de 1698 por los R.P. Antonio de Orellana, Juan de Espejo y el hermano Álvaro de Mendoza. Debe su nombre al fundador de la Compañía de Jesús, San Ignacio de Loyola. (ROMERO, 2012:137).

Debido a epidemias de viruela y sarampión, el año 1749 fue trasladado al lugar que se encuentra actualmente. Los historiadores, como José Chávez Suárez y Antonio Carvalho Urey, señalan para el traslado de San Ignacio en 1816, y el lugar, en la región del río Chevejecure o banda del río Tijamuchí. En 1894, San Ignacio pasó a integrarse a la provincia Cercado como capital de la tercera sección; en 1937 pasó a ser la capital de la nueva provincia Marbán, finalmente, en 1941, San Ignacio quedó como capital de la provincia Moxos.

DENOMINACIÓN

“Mojo”, “Moxo”, “Mojeño”, “Mojeño Ignaciano”.

POBLACIÓN

Para el año 2009, Rose (2009) estima que de un total de 2.000 ignacianos, solo un poco más de la mitad, 1.080 personas, hablan su lengua indígena. (FABRE, 2005). De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda de 2012, para los dos grupos mojeños: ignaciano y trinitario, arroja la cifra de 31.078 personas que han declarado su autopertenencia a la cultura mojeña, de las cuales 16.564 son hombres y 14.514 son mujeres. Es probable que se ratifique esta cifra para la población de la nación mojeña.

TERRITORIO

El pueblo mojeño-ignaciano se encuentra en el departamento del Beni, provincia Moxos, municipio de San Ignacio de Moxos.

ECORREGIÓN

El territorio de los mojeños está inmerso en la amazonia sur y amazonia central, con bosque húmedo, de la llanura aluvial del Beni y Santa Cruz. Sabanas de Mojos-Yacuma. El medio ambiente es de clima tropical lluvioso que dura de diciembre a marzo, la llanura mojeña es por lo general muy inundable, y sus bosques de sabana poseen gran riqueza de biodiversidad con bosques e innumerables ríos, como son el Mamoré, Ibare, Apere, Manique, en el centro beniano, hacia el sur los ríos Sécore, Chevejecure, Mamorecillo y otros. La economía beniana está en manos de ganaderos y hacendados privados. Los indígenas mojeños en su mayoría viven de la agricultura de subsistencia, algo de ganado y proyectos extractivos. (MOLINA Y ALBÓ, 2012:157).

ORGANIZACIÓN

En el área educativa, los mojeño-ignacianos están representados por el Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño (CEPOIM). Mantienen la organización de los cabildos heredados de las misiones jesuíticas. Paralelamente, se mantiene la organización de tipo sindical, que comprende centrales y subcentrales. (ROMERO, 2012:138).

En 1987 se funda la Central de Cabildos Indígenales Mojeños, máxima instancia organizativa mojeña, en 1989 cambia de nombre por Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB), de esta organización, el año 2002 se desprende la Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEM-B).

La estructura organizativa en San Ignacio de Moxos consta de seis subcentrales: TIMI, TIM, TIPNIS, San Lorenzo, San Francisco y Desengaño. Estas subcentrales están afiliadas a la Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEMB), la Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB) y la Central de Mujeres Indígenas del Beni (CMIB), las mismas que están afiliadas a su organización matriz, la Confederación de Pueblos Indígenas de Beni (CIDOB).

II. EJE LINGÜÍSTICO

Lengua o Idioma

La lengua mojeño-ignaciana forma parte del tronco arawak meridional. (FABRE, 2005). La lengua mojeño-ignaciana se concentra más por el contorno de San Ignacio, en círculo, cuyos ranchos más periféricos son: Santiago, San Ignacito y Florida por el sur (cerca de San Lorenzo); San Pedro, Fátima y Argentina por el este; San Mateo y Mercedes del Apere por el norte y el río Apere por el oeste. (ALBÓ, 1995:17).

Nombre de la lengua

La denominación de la lengua sigue a la denominación del pueblo o nación, así la llaman; moja, moja-ignaciana, mojeña, mojeño-ignaciana.

Familia lingüística

La lengua mojeña es parte de la familia lingüística arawak.

Desarrollo gramatical

Hay dos estudios gramaticales actuales del mojeño-ignaciano, nos referimos a la Breve Descripción de la Lengua Mojeña Ignaciana, que forma parte de las investigaciones lingüísticas publicadas bajo el título de Esbozos Gramaticales de las Lenguas Guaraní, Gwarayu, Bésiro y Mojeño Ignaciano, por la UAGRM de Santa Cruz. Se trata de una primera aproximación al análisis de la lengua mojeño ignaciana para lograr, como objetivo final, las gramáticas pedagógicas; contiene el análisis breve de los niveles fonológico, morfológico y sintáctico de esta lengua.

El otro estudio gramatical sobre el mojeño-ignaciano contemporáneo es el realizado por Jesús Olza, Conchita Nuni y Juan Tube, y publicado en 2004, bajo el título de Gramática Moja Ignaciana, en su presentación se señala que es una “descripción pormenorizada y extensa de los hechos de lengua, de los fenómenos lingüísticos que se dan en el idioma ignaciano, no es una gramática normativa porque no pretende describir o prescribir las reglas del buen uso, sino explicar y dar razón, con el mayor rigor posible, de su funcionamiento”. (GRAMÁTICA MOJA IGNACIANA, 2004:XVIII).

Lexicografía

Sobre la lexicografía, tenemos el trabajo de los esposos Willis y Rebeca Ott, quienes publicaron en 1983 el Diccionario Ignaciano y Castellano. Con Apuntes Gramaticales, en Cochabamba, con los auspicios del ILV y el Ministerio de Educación y Cultura.

Desarrollo ortográfico

Se cuenta con el alfabeto mojeño-ignaciano, consensuado y aprobado por el Ministerio de Educación.

Literatura escrita y textos de enseñanza

Hay bastante literatura escrita en la lengua mojeño-ignaciana sobre diferentes temáticas, como se podrá apreciar en la bibliografía que se acompaña.

III. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Variedades dialectales

Los diferentes autores indican que la lengua mojeña tiene dos versiones en uso: la ignaciana y trinitaria, ya se han extinguido otras dos: loretaña y javeriana (MOLINA-ALBÓ, 2012: 157).

Por su parte, Díez Astete (2011:284) señala que el habla de la lengua mojeña tenía cuatro versiones en el pasado no muy lejano: existen aún las formas lingüísticas trinitaria e ignaciana, habiéndose borrado ya sus formas javeriana y loretaña.

Grados de bilingüismo

Los mojeños son predominantemente castellano hablantes, estudios recientes muestran una necesidad cultural de recuperar su lengua materna indígena, en sus dos versiones: ignaciana y trinitaria (DÍEZ ASTETE, 2011:284).

Lealtad lingüística

Los mojeños presentan baja lealtad lingüística, el uso de la lengua nativa en sus dos versiones subsistentes se hace más intensivo cuando llegan las fiestas religiosas, hablan los ancianos y ancianas principalmente, lo hacen además en el ámbito más sensible de la cultura mojeña: la profunda religiosidad de este pueblo indígena. (DÍEZ ASTETE, 2011:284).

IV. EJE CULTURAL

Hay bastante producción en el ámbito cultural referido a las lenguas mojeño-ignaciana y trinitaria, como se aprecia en la parte bibliográfica que se acompaña.

V. PROPUESTAS

Propuesta de revitalización

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, principios, valores, normas, los saberes y conocimientos, los sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó.

Con relación a las lenguas indígenas originarias de nuestro país, estamos asistiendo actualmente a un proceso de muerte de las lenguas, un proceso que los lingüistas denominan *linguicidio*. De acuerdo con un análisis de Ruperto Romero (2010:86), considerando el Atlas Lingüístico de la UNESCO para las tierras

bajas de Bolivia, todas están en riesgo, tenemos lenguas que están en grado vulnerable, en peligro o seriamente en peligro, algunas en situación crítica, y otras extintas²². Por lo que si no se elaboran políticas ni se toman acciones concretas, todas las lenguas que están en situación crítica hoy, muy pronto serán lenguas extintas.

Las propuestas de políticas para la recuperación y vitalización de las lenguas que se elaboren y las acciones que se desarrollen para enfrentar el riesgo de las lenguas de Bolivia deben ser diferenciadas de acuerdo con el grado de vitalidad de cada lengua. Las acciones para una lengua vulnerable serán diferentes de aquellas que están seriamente en peligro o de las extintas, algunas de éstas últimas por norma constitucional son también oficiales.

La revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura. Así como son importantes las normas jurídicas, leyes y decretos, también es necesario contar con recursos financieros para implementar las políticas y acciones de vitalización de las lenguas.

En síntesis, la situación crítica en la que se encuentran varias lenguas indígenas en Bolivia demanda decisiones y acciones urgentes, que de no asumirlas, el futuro de estas es la extinción e irremediable pérdida. No olvidemos lo que señala Ruperto Romero: "Cuando una lengua muere, muere una cultura, y cuando una cultura muere, muere un pueblo, y cuando muere un pueblo, muere una parte de la humanidad"²³.

Respecto de la vitalidad de la lengua *Mojeña* ignaciana podemos afirmar siguiendo a Ruperto Romero (2009:86) que está entre las lenguas calificadas como en "**en peligro**" de extinción.

A continuación se proponen algunas acciones que pueden ser tomadas en cuenta en los planes de recuperación y revitalización de la lengua mojeño-ignaciana:

En el ámbito político:

- Gestionar ante el Estado central y los gobiernos departamentales y locales, la adopción de medidas políticas y acciones urgentes para revitalizar las lenguas que se encuentran en situación de "en peligro", como la lengua mojeño-ignaciana, en el marco de la Constitución Política del Estado y la Ley 269, que en su artículo 7 declara a las lenguas indígena originarias como Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural.
- Elaborar un plan de revitalización lingüística de la lengua mojeño-ignaciana considerando la situación de vitalidad del idioma. El plan de revitalización lingüística debe considerar el trabajo coordinado con los maestros, padres de familia, autoridades y la sociedad mojeño-ignaciana en su conjunto.
- Realizar gestión y convenios con los gobiernos municipales locales, el gobierno departamental, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras para la revitalización de la lengua mojeño-ignaciana.
- Realizar congresos, reuniones, talleres y otros tipos de eventos para reflexionar sobre la lengua Mojeña ignaciana con la participación del pueblo y las instituciones creados por Ley como el Instituto de Lengua y Cultura Mojeña ignaciana.

²² Romero, Ruperto. "Estrategias de revitalización de las lenguas en peligro de extinción de las tierras bajas de Bolivia". En: *Nuestra lengua vive si la hablamos*. CNC – CEPOS 2009. La Paz.

²³ Romero, Ruperto. *Op.cit.*

En el ámbito de la investigación:

- Realizar investigaciones lingüísticas con el apoyo de lingüistas indígenas para que hagan descripciones lingüísticas desde la visión, lógica y categorías gramaticales propias de sus lenguas.
- Realizar estudios sociolingüísticos en el pueblo indígena originario mojeño-ignaciano para contar con información confiable sobre sus lenguas, número de hablantes, ámbitos de uso, la trasmisión intergeneracional y otras.
- Apoyar las actividades de normalización lingüística, como la socialización de alfabetos consensuados, la elaboración de léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas y otras.

En el ámbito social:

- Realizar acciones de sensibilización y compromiso con las familias para que los abuelos y abuelas, padres y madres continúen hablando a sus hijos en su lengua materna indígena originaria.
- Realizar gestiones en el ámbito de la sociedad civil, la Iglesia, las instituciones, los medios de comunicación, las ONGs presentes en la zona para tomar conciencia sobre la recuperación de la lengua, su voz y con ello, su identidad y su cultura.

En el ámbito de formación y capacitación:

- Coadyuvar a la formación y capacitación de recursos humanos en lengua mojeño-ignaciana desde las universidades, las escuelas superiores de formación de maestros, los institutos de estudios de lengua y cultura y otros. Un ejemplo es la formación de lingüistas indígenas por la UAGRM.
- Promover la preparación especializada de técnicos lingüistas mediante cursos de postgrado, diplomados y otros que aborden específicamente el tema de la recuperación de las lenguas en peligro de extinción.

En el ámbito del sistema educativo:

- Para la revitalización de la lengua mojeño-ignaciana se requiere incidir en el sistema educativo a fin de que las escuelas y otros centros educativos cuenten con docentes capacitados en metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas originarias, como L1 y L2. Continuar con las experiencias de educación bilingüe que se practicaron en el pasado.
- Apoyar en la elaboración de materiales bilingües escritos en la lengua mojeño-ignaciana a partir de las experiencias del pasado y los recursos humanos propios, en apoyo a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Cabe aclarar que solamente apostar a la educación formal y la escuela no asegura ni la conservación ni el uso del idioma indígena, se requiere la voluntad decidida de la propia comunidad de hablantes, de ellos depende que su lengua realmente se use o no, para ello se requiere el concurso de todos, también de los no indígenas, a partir de la conceptualización del multilingüismo como derecho (LÓPEZ, 2009:95).

Todas estas acciones deben ser asumidas por la población y las organizaciones del pueblo mojeño-ignaciano, las autoridades del Gobierno central, del gobierno departamental y municipal, las universidades de la región, las escuelas superiores de formación de maestros regionales y otras instituciones.

Propuesta de normalización

La normalización lingüística se define como un proceso deliberado para influir sobre el comportamiento de otro con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. Cultivarla, desarrollarla y hacerla apta para acceder a otros usos y funciones lingüísticas de las cuales había estado relegada por razones políticas. Normalización en su sentido amplio, es vista como una acción de tipo político para salir de una situación de conflicto lingüístico que afecta a la lengua minorizada o subalterna. (LÓPEZ, 2009:16).

También el concepto de normalización implica un proceso de normativización (normatización) de la lengua para el uso amplio de la escritura. Es decir, normar el uso escrito de la lengua. En ese sentido, retomamos la definición de Godenzzi, que nos dice: "Normalizar una lengua significa la unificación de su uso idiomático, ya sea en el terreno del alfabeto, la ortografía, las normas gramaticales, la adopción de préstamos léxicos, la elaboración de diccionarios, la terminología técnico-científica, la formación de términos nuevos, etc. significa también promover la producción literaria en dicha lengua". (GODENZZI, 1992:11).

Considerando el segundo concepto se observa algunos avances en la normalización de la lengua Mojeña ignaciana, así como sugerencias para su concretización:

1. La realización de reuniones para la socialización del alfabeto mojeño-ignaciano, que tiene aprobación del Ministerio de Educación.
2. Promover la producción escrita de materiales en lengua mojeño-ignaciana, como ser cuentos, canciones y textos con conocimientos ancestrales. Se sugiere elaborar un diccionario y gramática referencial, entre otros.
3. Elaborar planes de revitalización lingüística para la lengua mojeño-ignaciana.
4. Promover la formación de profesionales que coadyuven el proceso de normalización de la lengua.
5. Estimular la formación de docentes con enfoque EIPP para que enseñen en las unidades educativas del pueblo mojeño-ignaciano.
6. Organizar equipos técnicos que forman parte del Instituto de Lengua y Cultura Mojeño-Ignaciano, para la producción de materiales didácticos y pedagógicos, que realicen investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas y otras acciones tendientes a normalizar la lengua.

CONCLUSIONES

Estado de situación de la lengua mojeño-ignaciana: Tomando en cuenta la población hablante, de acuerdo al Censo 2012, la lengua Mojeña, en sus dos variedades, Ignaciana y Trinitaria, están **en peligro** de desaparición, de acuerdo a las categorías de clasificación del grado de vitalidad de las lenguas de la UNESCO (Romero, 2009:86).

Suficiencia de estudios lingüísticos de la lengua mojeño-ignaciana: Hay dos estudios gramaticales actuales del idioma mojeño-ignaciano: la *Breve Descripción de la Lengua Mojeña Ignaciana*, que forma parte de las investigaciones lingüística publicadas bajo el título de *Esbozos Gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano*, por la UAGRM de Santa Cruz, publicado el año 2011, y la *Gramática Moja Ignaciana*, realizado por Jesús Olza, Conchita Nuni y Juan Tube, y publicado en 2004.

Estos dos trabajos, que abordan la estructura gramatical de la lengua mojeño-ignaciana, serán de mucha importancia para la elaboración de las gramáticas pedagógicas; con miras a la implementación de los currículos regionalizados dentro del enfoque de educación intracultural intercultural y plurilingüe, en el marco de la Ley 70 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”.

Estas obras son actuales y elaboradas con la participación de los propios hablantes de la lenguamojeño-ignaciano. Estos materiales son importantes, sin embargo, no se podría señalar como **suficiente** para las otras áreas y ámbitos lingüísticos, como son la lexicografía, la sociolingüística, etc.

BIBLIOGRAFÍA

EJE LINGÜÍSTICO

REFLEXIONES SOBRE LA LENGUA

- PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan (1985) “Grupo Étnico Ignaciano y Trinitario”. En: *Etnias y Lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Andino de Artes Populares, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, Instituto Boliviano de Cultura. (pp. 129-133)
- QUISPE, Tania, QUIBERT, Carla. (2009) *San Ignacio de Mojos, el pueblo beniano que recobra su idioma*. La Paz: CAMBIO (13 de diciembre 2009)
- YACA, Lucía (2008) *Investigación y Análisis lingüístico: Lengua Mojeña-Ignaciana*.

DESARROLLO GRAMATICAL

- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1965). Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas. Tomo III, (Baure, Ignaciano, Ese'Ejja y Tacana) Riberalta: ILV.
- OLZA ZUBIRI, Jesús; NUNI DE CHAPI, Conchita; TUBE, Juan (2002). *Gramática Moja-Ignaciana (morfosintaxis)*. San Cristóbal/Caracas: Universidad Católica del Tachira/UCAB.
- OLZA ZUBIRI, Jesús; NUNI de CHAPI, Conchita; TUBE, Juan (2004) *Gramática Moja-Ignaciana*. Cochabamba: Verbo Divino.
- Ott, Willis, OTT, Rebeca. (1965) *Ignaciano*. En: Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas. Tomo III. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- OTT, Rebecca (1957) *Datos sobre el acento ignaciano*. Riberalta: ILV
- OTT, Willis; OTT, Rebeca (1956) *Datos fonológicos ignaciano*. Riberalta. ILV.
- Ott, Willis, OTT, Rebeca. (1960) *Afijos verbales ignacianos*. Riberalta: ILV
- OTT, Willis (1957) *Materiales para estudios gramaticales*. Riberalta. ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebeca (1959). *Fonemas de la Lengua Ignaciana. Notas Lingüísticas de Bolivia. N.º. 1* La Paz: Instituto Lingüístico de Verano.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1967) *Phonemes of the Ignaciano lenguaje. Fonemas de la Lengua Ignaciana*. (s/l). ILV.
- ROMERO RODRÍGUEZ, Ruperto. (2011) “Breve Descripción de la Lengua Mojeña Ignaciana”.

En: *Esbozos gramaticales de las lenguas guaraní, gwarayu, bésiro y mojeño ignaciano*. Santa Cruz: Facultad de humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca.

LEXICOGRAFÍA

- GIL, Wayne y otros. (1958) *Lista de vocabularios de la familia arawak*. Riberalta: ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebeca (1983) *Diccionario Ignaciano y Castellano. Con Apuntes Gramaticales*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación y Cultura.

Desarrollo ortográfico

- CASANOVAS, Arturo; MAYUCO, Emata (2005) *Acentuación Grafica Idioma Mojeño Ignaciano y Trinitario*. Trinidad: Tiempo.
- MUIVA, Estanislao; MATENEZ, Mariano; OLIVIO, Janneth (2003). *Guía del Alfabeto Mojeño Ignaciano*. La Paz: EDOBOL.
- ROBLES, Tomás, Coord. (2003). *Guía del alfabeto mojeño ignaciano*. La Paz: Ministerio de Educación.

Textos de enseñanza

- OTT, Willis. (1960) *Eta Patria. Cartilla de alfabetización*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1962a) *Eta Patria. Cartilla de alfabetización*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1963) *Eta Patria. Libro de lectura*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1962b) *Vamos a leer Ignaciano. Cartilla de alfabetización A*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1962c) *Vamos a leer Ignaciano. Cartilla de alfabetización B*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1963) *Vamos a leer Ignaciano. Cartilla de transición*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1966) *Almanaque Ignaciano. El manual para el hogar para para el año de 1967*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1968) *Almanaque Ignaciano. El manual para el hogar para para el año de 1969*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1969) *Almanaque Ignaciano. El manual para el hogar para el año de 1970*. (s/l). ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1975) *Vicaravahu cechejicureca ignacianurupi. Aprendamos a leer ignaciano*. Riberalta: ILV.
- OTT, Rebecca. (1956) *Lecciones para el aprendizaje del idioma ignaciano*. Riberalta: ILV.
- OTT, Willis. (1958) *Frases para conversaciones*. Riberalta: ILV.

LITERATURA ESCRITA

- JAVIVI, Lidio y otros (1976). *Vimetacaheya Eta Juca Viachucarapi Etapa Eta Vipaisira. Varios Cuentos e historias.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis; Ott, Rebecca. (1981) *Viachucarapiana. Casos de Nuestros Abuelos.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis (1980). *Vijiraucha ema Viya.* Himnario, 37 himnos. (s/l). ILV.
- (S/A) (1994) *Vímianawá vipaika Wákarawá'u véchejikureka étpa viájureka.* Trinidad EPA-RU.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1957) *Textos narrativos de historias y experiencias.* Riberalta: ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1960) *Textos de cuentos generales.* Riberalta: ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1958) *Textos ignacianos.* Riberalta: ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1958) *Textos de cuentos generales.* Riberalta: ILV.
- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1981) *Viachucarapiana. Casos de Nuestros Abuelos.* Riberalta: ILV.
- SUCUBONO, Pedro; VACA, Salvador (1976). *Varios cuentos e historias.* (s/l). ILV.

Traducciones de textos religiosos

- LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR. (1980) *Eta Nuevo Testamento. El Nuevo Testamento en ignaciano.* (s/l) LBMH
- OTT, Rebecca. (1968) *Versos y canciones de los ignacianos.* Riberalta: ILV
- OTT, Willis (1966). *Eta maitaresira ema viaquenu Jesucristo. La vida de nuestro señor Jesucristo.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis(1966). *Maimituca avi ema Jesucristo. Qué nos enseña Jesucristo.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis (1967) *Eta tiurina echajirucava maye e ema Jesucristo, eta majure i ema viayaini San Marcos. El Evangelio según San Marcos.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis. (1969) *Ema amaperu Tacamitiriaru eta Matuusiva. El Hijo Prodigio. Historias del Nuevo testamento en Ignaciano y Castellano.* Cochabamba: ILV.
- OTT, Willis. (1980) *VijirauchaemaViya. Himnario, 37 himnos.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis(1969). *Eta nacapecaturarira i ena viachucanaveanaini. El principio del pecado.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis (1969). *Eta visamure viti achaneana. Nuestro corazón humano.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis(1969). *¿Naja apuca ema vicasiñayare? ¿A quien acudiremos?* (s/l). ILV.
- OTT, Willis (1969). *¿Naja apuca ticha i eta juca apaque e? ¿Quién hizo el mundo?* (s/l). ILV.
- OTT, Willis (1971). *Eta Taitavirayare eta apaque e. el fin del mundo.* (s/l). ILV.
- OTT, Willis(1980). *Eta Nuevo Testamento. El Nuevo testamento.* (s/l). ILV.

- OTT, Willis; OTT, Rebecca. (1958) *Textos de cuentos de creencias, espíritus malos, etc. Riberalta: ILV*
- SOCIEDAD BÍBLICA DE BOLIVIA. (1967) *¿Naja'apuca ema achane Jesucristo? (¿Quién es Jesucristo? El Santo Evangelio según San Marcos. Eta jiuirina echajirurava mayeé ema Jesucristo, eta mayureí viya'aini San Marcos. Cochabamba: SBB.*

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Estudios regionales

- ROMERO RODRIGUEZ, Ruperto. Coord. (2012). *"Estudio Socio Lingüístico del Pueblo Mojeño Ignaciano"*. En: Estudio Sociolingüístico de los Pueblos mojeño trinitario, mojeño ignaciano, Tsimane', Chácobo, Cavineño, Esse eja, weenhayek, yuracaré, gwarayu. Facultad de Humanidades de la UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca. Santa Cruz: Industrias Gráficas Sirena.

EJE CULTURAL

- ALTAMIRANO, William (1979). *Historia de la Misión de Mojos*. La Paz: Artes Gráficas Don Bosco.
- ALTAMIRANO, Diego Francisco (1979). *Historia de la Misión de Mojos*. La Paz: Don Bosco IBC pub. N°. 3
- BAPTISTA, Mariano (2003). *Las Misiones Jesuíticas de Mojos*. La Paz: CENDES.
- BLOCK, David (1880). *La Cultura Reducciones de los Llanos de Mojos*. Sucre: Empresa Jesuítica.
- CARRASCO, Matías (1943). *Descripción Sinóptica de Mojos*. Cochabamba: Beeche.
- CEPOIM (Directorio): Malale, Corpus; MOY, José Luis (2007). *Escuchando la voz y el proceso de transmitirla: Retos de una educación con identidad*. La Paz: Presencia SRL.
- CIPCA (2007). *Algo de nuestra historia de Mojos*. Beni: CIPCA.
- EGUILUZ, Diego (1884). *Historia de la Misión de Mojos en la República de Bolivia*. Lima: Universo.
- FABRICANO, Felicia; GÓMEZ, Nuria; MAYUCO, Santa; MIASAKI, Nelly; MUIVA, Estanislao (2009). *Semilla del Pueblo Mojeño*. Santa Cruz: Centro de Estudios Hoya Amazónica-Mojos.
- JORDA, Enrique (1989). *Historia del pueblo Mojos*. La Paz: Talleres Gráficos de Editorial Popular.
- LEHM, Zulema (1980). Diagnóstico socioeconómico de los indígenas mojeños en la ciudad de Trinidad. Trinidad: s/e.
- MOLINA, Wilder; RODRÍGUEZ, Amparo (2008). *Amazonia*. La Paz: Fundación UNIR
- OTT, Rebecca (1958). *Datos etnográficos de los ignacianos*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.

- OTT, Rebecca (1971). Danzas folklóricas y días especiales de los ignacianos. (s/l). ILV.
- PALAU, Mercedes; SAIZ, Blanca (1989). *Historia del Pueblo Mojeño*. La Paz: Pérez Velazco.
- PROCESO (Servicio Educativo); JÁUREGUI, Augusto; NEUENSCHWANDER, Cesar (2005). *Saberes del Pueblo Mojeño*. Santa Cruz: Andaluz.



TEXTOS CON INFORMACIÓN GENERAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE BOLIVIA

1. ALBÓ, Xavier (1994). *Bolivia Plurilingüe: guía para planificadores y educadores*, Vol.2. La Paz: CIPCA-UNICEF
2. BALZAN, Luigi (2008). *A carretón y canoa. La obra del naturalista Luigi Balzan en Bolivia y Paraguay (1885-1893)*. Traducción de Clara López Beltrán. La Paz: Plural Editores.
3. BERG, Hans van den. (1998) *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano. Una sinfonía inconclusa*²⁴. Cochabamba: Universidad Católica Boliviana. Biblioteca Etnológica y Departamento de Antropología Aplicada.
4. BOERO ROJO, Hugo(s/f). "Las Etnias en Bolivia". En: Bolivia Mágica (Enciclopedia). Tomo 1. (p. 109-147) (s/l): Editorial Vertiente.
5. BOLIVIA. SECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS, GÉNERO Y GENERACIONALES; SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS; PROGRAMA INDÍGENA PNUD INE (1996) *Censo Indígena Rural de Tierras Bajas: Oriente, Chaco y Amazonía*.
6. BOLIVIA. INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (1980). *Lengua y sociedad en Bolivia 1976*. La Paz: INE.
7. CARDÚS, José (1886). *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia. Descripción del estado de ellas en 1883/1884*. Barcelona: Inmaculada Concepción.
8. CASTRO MANTILLA, María Dolores (1997). *La viva voz de las tribus. El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Social y Planificación y Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.
9. CREVELS, Mily (2010) *Bolivia Amazónica* En « *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* », UNICEF. Tomo 1.
10. DÍEZ ASTETE, Álvaro y CALLER, José María. Ed. (1998). *Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales*. La Paz: VAIPO.
11. DÍEZ ASTETE, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones. Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz: Centro de Servicios Agropecuarios.
12. D'ORBIGNY, Alcides (1958). "Viajes por Bolivia" Tomo I. Biblioteca de Autores Bolivianos 4. La Paz: Ministerio de Educación.
13. FABRE, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Tupi* (Última modificación: 22/09/14.) <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Tupi.pdf>
14. FUNPROEIB ANDES (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Tomo 1. Primera edición: Funproeib Andes, UNICEF (edición digital) http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf.

²⁴ El Dr. Hans van den Berg, es pionero en el trabajo de compilación bibliográfica de las lenguas indígenas tanto de occidente como del oriente boliviano. Como la principal referencia bibliográfica para la situación de las lenguas de las naciones y pueblos, objeto de este trabajo, se consultó el libro del Dr. Hans van den Berg intitolado *Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano, Una sinfonía inconclusa*, publicado el año 1998 en Cochabamba, por el Departamento de antropología Aplicada, Biblioteca Etnológica de la Universidad Católica Boliviana.

15. GUERRA LUNA, Rosario; PAREDES LÓPEZ, Lola; OPORTO ORDOÑEZ, Luis Lecoña; RODRÍGUEZ, Bertha (1996). *Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia: catálogo etnológico*. Edición Huellas.
16. HERVÁS, Lorenzo. (1800) *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Volumen I: Lenguas y naciones americanas. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
17. HUGHES, Lotte (2004). *Pueblos indígenas*. Grafic RM Color.
18. I CENSO INDÍGENA DE TIERRAS BAJAS, BOLIVIA (1994). Secretaría Nacional de Asuntos Étnicos, Género y Generacionales, INE, ASDI, CIDOB y PNUD. 3 vol.: Amazonía, Oriente y Chaco.
19. IBARRA GRASSO, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Universidad Mayor de San Andrés, Museo Arqueológico. Cochabamba: UMSS.
20. IBARRA GRASSO, Dick Edgar (1982). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. La Paz: Juventud.
21. INSTITUTO BOLIVIANO DE CULTURA (1976) *Anales del Tercer Congreso de Lenguas Nacionales: Lingüística y Educación*. Cochabamba: Instituto Boliviano de Cultura, Centro Pedagógico y Cultural
22. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1965). Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas. Tres tomos, Riberalta: ILV.
23. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1970). *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970*. Riberalta: ILV.
24. INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (s/f). "Culturas Indígenas, riqueza boliviana" En: Tumichucua, Símbolo de servicio al indígena boliviano. La Paz: ILV
25. INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. *Censo Nacional de Población y Vivienda 2001*. 10 vol. La Paz: INE
26. LEMA, Ana María. Comp. (1998). *Pueblos indígenas de la Amazonía boliviana*. La Paz: CID Plural.
27. LÓPEZ, Luis Enrique (2005). De Resquicios a Boquerones. La Educación intercultural bilingüe en Bolivia. La Paz: Plural Editores.
28. METRAUX, Alfred (1963). "Tribes of Eastern Bolivia and the Madeira Headwaters". En: Handbook of South American Indians, Julian H Steward, vol. 3. Washington (Chiquitoans, Mojo and Baure 408, Canichana, Movima, Cayuvava, and Itonama 425, Guarayu and Pauserna 430, Tacana 438, Panoo 449, Sirionó 455, Chiriguano and Chané 465, Yuracaré Mosekene and Chimane 485).
29. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1961). "Clasificación de las Lenguas Indígenas de Bolivia". En: Cultura Boliviana, La Paz: Ministerio de Educación.
30. MOLINA, Ramiro y ALBÓ, Xavier. 2006. *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.
31. MOLINA BARRIOS, Ramiro y ALBÓ, Xavier (2012). *Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia*, Línea de base. IBIS Derechos, educación y desarrollo, UCB. Plural Editores, La Paz.

32. MONTAÑO ARAGÓN, Mario (1977) *Antropología Cultural Boliviana*. Biblioteca Paceña Nueva Serie. La Paz: Casa Municipal de Cultura.
33. MONTAÑO ARAGÓN, Mario (1987). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. La Paz: Editorial Don Bosco.
34. MONTAÑO ARAGÓN, Mario (1989). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo II. La Paz: Editorial Don Bosco.
35. MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE(1987): Reunión Anual de Etnología. La Paz: Musef.
36. NACIONES UNIDAS (2005). *Los pueblos indígenas de Bolivia: diagnóstico sociodemográfico a partir del Censo del 2001*. documento preparado por Ramiro Molina Barrios, Santiago de Chile: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).
37. NORDENSKIÖLD, Erland (2001). *Exploraciones y aventuras en Sudamérica*. La Paz: APCOB.
38. OLSON, Ronald D. (1977) "Hacia una revalorización de lenguas nacionales minoritarias". En: *Anales del Tercer Congreso de Lenguas Nacionales*. (pp. 154-160). La Paz: Instituto Boliviano de Cultura – Centro Pedagógico Cultural Portales.
39. PLAZA MARTÍNEZ, Pedro y CARVAJAL CARVAJAL, Juan (1985). *Etnias y Lenguas de Bolivia*. Instituto Andino de Artes Populares, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, Instituto Boliviano de Cultura. La Paz: Offset Color S.R.L.
40. PRADA, R.; INE (1997). *Análisis sociodemográfico: Poblaciones nativas*. Instituto Nacional de Estadística (INE). La Paz: INE.
41. SICHTA, Inge (coord.) Atlas en DVD Complementado. *Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina*. Cochabamba: FUNPROEIB andes y UNICEF
42. SICHTA, Inge (Coord.) (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, 2 tomos, 522 y 584 págs., Cochabamba: Funproeib-UNICEF. Con DVD de mapas. Publicación *on-line* mayo de 2010:
http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf y http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_2.pdf
43. TEIJEIRO, José (et.al) (2000). *Atlas de investigaciones antropológicas "Amazonía boliviana" Guía de grupos étnicos familias sociolingüísticas y autores 1950-1998*. Edición Anthropos.
44. TEIJEIRO, José. 2007. *Regionalización y diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia*. La Paz: Plural Editores.
45. WEBER, Jutta; Jürgen Zoller, Graciela (1994). *Población indígena de las tierras bajas de Bolivia*. Santa Cruz: APCOB.



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



UNIDAD DE POLÍTICAS
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

la revolución educativa AVANZA

Av. Arce N. 2147 • Teléfonos (591-2) 2442144 - 2442074 • Casilla de Correo: 3116 • La Paz Bolivia
www.minedu.gob.bo